КАЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

**ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК**

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ

ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

КАЗАНЬ - 2007

2

**УДК 811.162.1 (075.8) ББК 81.2 Пол – 923**

**П49**

Печатается по решению

редакционно-издательского совета филологического факультета Казанского государственного университета

Рекомендовано

кафедрой истории русского языка и языкознания Казанского государственного университета

Составители доцент *Е.И.* *Колосова* (раздел «Грамматика»),

доцент *М.О.* *Новак* (разделы «Графика», «Фонетика»), доцент *Р.Н.* *Сафин* (параграф «Фрагменты из литературных произведений»)

Рецензенты

профессор *Г.А.Николаев*

(Казанский государственный университет),

доцент *Л.Ф.* *Килина*

(Удмуртский государственный университет)

**П49** Польский язык:учеб.пособ.для студ.филол.фак. /Казан.гос.ун-т,Филол. фак.; сост.: Е.И.Колосова, М.О.Новак, Р.Н.Сафин. - Казань, 2007. – 76 с.

В учебном пособии содержится теоретический материал по фонетике и граммати-

ке польского языка, упражнения и тексты для анализа и перевода на русский язык.

Пособие предназначено для студентов филологического факультета, препода-вателей польского языка.

**УДК 811.162.1 (075.8) ББК 81.2 Пол – 923**

© Колосова Е.И., Новак М.О., Сафин Р.Н., 2007

© Филологический факультет Казанского государственного университета, 2007

3

**ВВЕДЕНИЕ**

Настоящее учебно-методическое пособие предназначено преимущест-венно для учащихся отделения теоретической и прикладной лингвистики фи-лологического факультета КГУ, но может использоваться и на занятиях со сту-дентами других специализаций.

Университетский курс современного польского языка имеет целью дать представление о польском языке в сопоставительной перспективе, т.е. как об одном из славянских языков, родственных русскому. Студенты должны позна-комиться с именным и глагольным словоизменением в польском языке, а также формообразованием других частей речи в синхронном плане; научиться ана-лизировать различные грамматические формы в тексте и комментировать фо-нетические явления в плане диахронии и в сопоставлении с фактами старо-славянского и русского языков; приобрести навыки чтения, устного пересказа и перевода польских текстов.

Разделы пособия соответствуют основным задачам курса. Теоретические сведения изложены в сопоставительном ключе и сопровождаются упражне-ниями различной степени сложности, фонетический и грамматический матери-ал обобщается в таблицах. В грамматическом разделе основное внимание уделено словоизменению имени существительного, имени прилагательного и глагола. Для чтения и анализа предлагаются фрагменты сочинений классиков польской литературы и тексты страноведческого характера с лексическими комментариями. Для формирования у студентов навыков устной речи помеща-ется краткий разговорник с набором основных формул речевого этикета и об-разцами диалогов.

Разделы «Графика» и «Фонетика» написаны М.О .Новак, раздел «Грамма-тика» – Е.И.Колосовой; упражнения, страноведческие тексты и разговорник со-ставлены ими совместно. Фрагменты из произведений польских авторов по-добраны и прокомментированы Р.Н.Сафиным.

4

**ГРАФИКА**

Основу польской графики составляют 32 буквы латинского алфавита:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Буква** | **Название буквы** | **Буква** | **Название буквы** |
|  | **и транскрипция** |  | **и транскрипция** |
| **A, a** | a [a] | **M, m** | em [m] |
| **ą** | o nosowe [on, on, om] | **N, n** | en [n] |
| **B, b** | be [b] | **ń** | eń [n’] |
| **C, c** | ce [c] | **O, o** | o [o] (в безударной |
|  |  |  | позиции – без |
|  |  |  | редукции!) |
| **Ć, ć** | cie [ć] (мягкий, ≈ как | **ó** | o kreskowane [u] |
|  | рус. [ч]) |  |  |
| **D, d** | de [d] | **P, p** | pe [p] |
| **E, e** | e [e] (без йотации!) | **R, r** | er [r] |
| **ę** | e nosowe [en, en, em] | **S, s** | es [s] |
| **F, f** | ef [f] | **Ś, ś** | eś [š’] (≈ как рус. [щ], но |
|  |  |  | короче) |
| **G, g** | gie [g, g’] | **T, t** | te [t] |
| **H, h** | ha [h, γ] | **U, u** | u [u] |
| **I, i** | i [i] (перед гласными | **W, w** | wu [v] |
|  | не читается – |  |  |
|  | обозначает мягкость |  |  |
|  | предыдущего |  |  |
|  | согласного!) |  |  |
| **J, j** | jot [j] | **y** | y [y] (≈ как рус. [ы]) |
| **K, k** | ka [k] | **Z, z** | zet [z] |
| **L, l** | el [l’] (как в нем. или | **Ź, ź** | ziet [ž’] |
|  | франц.) |  |  |
| **Ł, ł** | eł [ǔ] (неслоговой [u], | **Ż, ż** | żet [ž] |
|  | как в укр. и белор.) |  |  |

В некоторых заимствованных словах (чаще всего в именах собственных, терминах и географических названиях) встречаются также буквы **Q**/**q**, **V**/**v**, **X**/**x**,

например: **quorum** (также **kworum**), **quasi**, **quo vadis**, **requiem** (также **rekwiem**), **vademecum** (также **wademecum**), **xero** (также **ksero**), **taxi**, **Verdi**, **Volkswagen**, **Express** и т.п.

Кроме отдельных букв для передачи некоторых согласных звуков, пре-имущественно аффрикат, употребляются диграфы – сочетания из двух букв:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Диграф** | **Транскрипция** | **Примеры** |
| **cz** | [č] (твердый звук) | czysty, człowiek, lecz |
| **dz** | [dz] | władza, bardzo, widzę |
| **dź** | [dž’] (как в англ. bridge) | niedźwiedź, chodźmy |
| **dż** | [dž] (твердый звук) | jeżdżę, dżdżysty |
| **ch** | [x] | chory, chłop, pech |
| **rz** | [ž] | morze, drzewo, trzy |
| **sz** | [š] | Warszawa, szósty |

Также в польской графике используются диакритические знаки: надбук-венная точка (kropka) служит для обозначения звука [ž], надбуквенная черточка (kreska) – для обозначения мягкости согласных перед другим согласным или в

5

конце слова (ś, ź , ć, ń). Кроме того, kreska находится в составе буквы ó, которая обозначает звук [u], генетически восходящий к звукам [o] или [e], ср.: **wóz** – **wozu**, **ból** – **boli**, **góra** –*рус.* **гора** , **pióro** –*рус.* **перо** и т.п.Подстрочные знакипод буквами a и e указывают на носовое произношение: **dąb** – **dęby**. Косая черта у буквы L, l служит отличием твердого звука от мягкого: **stół** – **przy stole**.

Для обозначения мягкости согласных перед всеми гласными, кроме [i], ис-пользуется буква **i**. Звукового значения **i** в таких случаях не имеет и не произно-

сится: **ziemia** [**ž’em’a**], **biały** [**b’aǔy**], **lakier** [**lak’er**] и т.п. Перед гласным звуком [i]

мягкость согласного никак специально не обозначается, поскольку на нее указы-

вает сама позиция: **kino** [**k’ino**], **pismo** [**p’ismo**], **zima** [**ž’ima**], **nikt** [**n’ikt**] и т.п.

6

**ФОНЕТИКА**

**Гласные звуки**

В польском языке 7 гласных фонем (звук [y] считается вариантом фонемы <i>). Артикуляция большинства гласных звуков польского языка ([i], [y], [u], [e], [o], [a]) мало отличается от произношения соответствующих русских звуков. Польское [o] является более задним и менее огубленным, чем русское, а польское [y] – звук более переднего и более низкого образования, чем русское [ы].

Важное отличие состоит в том, что польские гласные не изменяются в безударной позиции, как это происходит в русском языке , но лишь незначи-тельно ослабляются и укорачиваются. Соответственно, и польское ударение слабее русского, так как ударный гласный не столь резко выделяется на «фо-не» безударных.

**Носовые гласные**

Особенностью системы гласных польского языка (его литературной нор-мы) является наличие носовых, обозначаемых на письме буквами ą и ę. При их образовании воздушная струя попадает и в полость рта, и в полость носа. Происхождение этих древних, исконно славянских звуков связано с преобразо-ванием в праславянском языке дифтонгоидов типа «гласный + носовой соглас-ный». В настоящее время праславянскому \*ę соответствуют современные польские носовые и переднего, и непереднего ряда с предшествующим мягким согласным, а праславянскому \*ọ – носовые также и переднего, и непереднего ряда с предшествующим твердым согласным. Ср. соответствия:

*польск*.**pamięć** *стсл*.ïàì#òü(<\*ę)

*польск*.**wziąć** *стсл*.âúç#òè(<\*ę)

*польск*.**ręka** *стсл*.ð@êà(<\*ọ)

польск. **męka** *стсл*. ì@êà (<\*ọ)

Носовая артикуляция может возникать и в польских словах иноязычного происхождения, например: **bank**, **awans**, **tramwaj**, **sens**, **pensja**, **benzyna**. Про-

изношение носовых зависит от артикуляции последующего согласного. Перед щелевыми согласными и аффрикатами носовые произносятся как гласные с носовым призвуком: **wziąć** [**wž’onč’**], **klęska** [**klenska**], **język** [**jenzyk**] и т.п., перед взрывными – как сочетание гласного с носовым согласным: **kąt** [**kont**], **dąb** [**domp**], **rę** **ka** [**reŋka**] и т.п. В позиции перед l и ł оба носовых теряют носовой призвук и произносятся как чистые гласные: **krzyknął** [**kšyknoǔ**] – **krzyknęli**

[**kšykneli**].

В конце слова носовой ę теряет назализацию: **piszę** [**piše**], тогда как носо-вой ą ее сохраняет: **piszą** [**pišon**].

**Согласные звуки**

Яркая особенность польской фонетической системы – преобладание в ней согласных звуков. Всего там насчитывается 36 фонем. Большинство из них об-разует корреляцию по глухости – звонкости и твердости – мягкости.

*Губные согласные* [b], [p], [m], [v], [f]практически не отличаются по произ-ношению от соответствующих звуков русского языка. При артикуляции их мяг-ких соответствий можно услышать легкий йотовый призвук: **wiara** [v’jara], **miara** [m’jara], **biuro** [b’juro]. На конце слова мягкие губные согласные после падения

7

редуцированных отвердели, однако их мягкость сохраняется в других слово-формах, перед гласными: **osiem**, но **ośmiu**; **gołąb**, но **gołębiem** и т.п.

Все *переднеязычные согласные* образуют пары по глухости – звонкости. Что касается различий по твердости – мягкости, звуки [d], [t], [z], [s], [r] как тако-вые могут быть только твердыми. Лишь в заимствованиях они могут слегка смягчаться: **dieta**, **radio**, **Maria**, **sirokko** и т.п. Их смягчение имеет переходный характер, т.е. качество звуков существенно изменяется:

**d** – **dź [d’ž’]** (соответствует русскому[д’]): **dzień**, **chodzić**, **dźwięk t** – **ć [č’]** (соответствует русскому[т’]): **cicho**, **cień**, **ćma**

**z** – **ź [ž’]** (соответствует русскому[з’]): **ziarno**, **zima**, **rzeźba s** – **ś** (соответствует русскому[с’]): **silny**, **siostra**, **ktoś**

Таким образом, в результате смягчения указанных согласных в польском языке появились специфические “шепелявые” *среднеязычные* мягкие звуки.

Смягчение сонанта [r] развивалось сложно: вначале появился допол-нительный призвук ([rž’]), который вытеснил затем основную артикуляцию ([rž’] → [ž’]), а впоследствии отвердел . Поэтому польское **rz** [ž < r’], как правило, со-ответствует русскому [р’]: **rzeka** – **река**, **morze** – **море**, **bierzesz** – **берешь**, **burza** – **буря** и т.п.

Боковые переднеязычные сонанты [l] и [ł] произносятся различно. Мягкий коррелят звучит как [l’], но не так мягко, как в русском: **las**, **lalka**, **letni**, **samolot**. На русскую артикуляцию [л’] польская становится похожей только в сочетании **li**: **list**, **lipa**.Твердый вариант[l]в настоящее время произносится как[ǔ]несло-говое: **miał**, **miły**, **połowa**, **łapa**, хотя ранее орфоэпическая норма предполагала произношение, близкое к русскому твердому [л].

В польском словоизменении широко проявляется чередование твердых согласных и их мягких коррелятов: **sad** – **w sadzie**, **kot** – **o kocie**, **siostra** – **o** **siostrze**, **auto** – **w aucie**, **miasto** – **w mieście**, **masło** – **o maśle**, **aktor** – **aktorzy**, **Francuz** – **Francuzi** и т.д.

*Заднеязычные* согласные[k], [g], [х]участвуют в корреляции по твердости–мягкости. Звуки [g’] и [k’] употребляются почти исключительно перед гласными [i] и [e]: **drogie**, **kiedy**, **ginąć**, **kiwać**. Смягченный звук [х’] употребляется еще более ог-раниченно – только в заимствованиях и в некоторых польских словах: **historia**, **higiena**, **chichot**, **wymachiwać**.В большинстве исконно польских слов сохраняетсяархаичное сочетание [xy]: **chytry**, **muchy**, **pończochy** и т.п. Звук [x] обозначается двумя способами – через **ch** и через **h**. Последняя буква используется в основном в заимствованных словах и именах: **humor**, **honor**, **historia**, **Mahomet**, **Bohdan**, за исключением тех, у которых в самом языке-источнике присутствует написание **ch**-: **charakter**, **chemia**, **chaotyczny**.Звук,обозначаемый черех **h**,может произноситьсяи как [х], и как [γ] (в краковско-познаньском произношении).

*Аффрикаты* [č] (на письме**cz**), [ž] (на письме**ż**), [š] (на письме**sz**), [dž] (написьме **dż**), [c], [dz] в современном польском языке всегда твердые, хотя по происхождению это исконно мягкие звуки. Напоминает об их исторической мяг-кости морфология: существительные с основой на эти согласные изменяются по мягкому типу склонения (например: **ulica**, **tęcza**, **sadza** и т.п.).

**Взаимодействие звуков**

1. Ассимиляция согласных внутри слова имеет различный характер:

8

а) Регрессивная ассимиляция согласных по звонкости (глухие согласные озвончаются *перед* звонкими): **prośba** [**proźba**], **liczba** [**lidžba**].

б) Регрессивная ассимиляция согласных по глухости (звонкие согласные оглушаются *перед* глухими): **ławka** [**ǔafka**], **książka** [**kš’onška**], **wchodzić** [**fxodžič’**], **odpowiadać** [**otpow’jadač’**].

в) Прогрессивная ассимиляция по глухости (звонкие согласные [v], [v’], [ž] (rz)

оглушаются *после* глухих): **kwiat** [**kf’jat**], **Moskwa** [**moskfa**], **trzy** [**tšy**], **przed** [**pšet**].

1. На конце слова перед паузой звонкие согласные всегда оглушаются: **dąb** [**domp**], **dziad** [**dž’at**], **wóz** [**wus**].
2. Отношение звуков на стыке слов (в потоке речи, при отсутствии паузы) характеризует две нормы польского литературного языка – краковско-познаньскую (запад и юг) и варшавскую (север и восток Польши). В краковско-познаньском произношении конечный согласный звучит всегда как звонкий, ес-ли следующее слово начинается с гласного или с сонорного согласного (звон-

кий тип sandhi): **róg ulicy** [**rug**\_**ulicy**], **wóz jedzie** [**wuz**\_**jedž’e**], **bok lewy** [**bog**\_**levy**], **koniec nosa** [**kon’edz**\_**nosa**], **kot albo pies** [**kod**\_**albo**\_**p’jes**]. В вар-

шавском же произношении конечный согласный звучит глухо (глухой тип sandhi): [**ruk**\_**ulicy**], [**wus**\_**jedž’e**], [**bok**\_**levy**], [**kon’ec**\_**nosa**], [**kot**\_**albo**\_**p’jes**].

1. Труднопроизносимые сочетания согласных в польском, также как и в рус-

ском языке, упрощаются: **pierwszy** [**p’jeršy**], **językoznawstwo** [**jenzykoznastfo**], **Ma-linowski** [**malinoski**], **jabłko** [**japko**], **szedł** [**šet**], **niósł** [**n’us**]и т.п.

**Ударение**

Место ударения в польском языке постоянное: в большинстве случаев оно падает на гласный предпоследнего слога. Если количество слогов при слово-изменении варьируется, ударение также передвигается, с тем чтобы оказаться на предпоследнем слоге: **`Adam** – **A`dama**. Но есть и исключения из этого об-щего правила.

1. Некоторые собственно польские и заимствованные слова произно-сятся с ударением на третьем от конца слоге: **Rzeczpos`polita**, **o`kolica**, **`ogółem**, **`opera**, **`statua** и др.Прежде всего,это касается слов греческого илатинского происхождения: **`fizyka**, **mate`matyka**, **fo`netyka**, **gra`matyka**, **`fabryka**, **teo`retyk** – **teo`retyka** и т.п.
2. Ударение на третьем либо на четвертом от конца слоге имеют некото-рые глагольные формы и числительные со сложной морфемной структурой: **pi`saliśmy**, **`pisałbym**, **pi`salibyśmy**; **`czterysta**, **`siedemset**, **`osiemset** и т.п.

В польском языке имеются энклитики и проклитики. Самостоятельного ударения не имеют следующие энклитики: формы личных местоимений **mi**, **ci**, **mię**, **cię**, **mu**, **go**,возвратное местоимение **się**,а также частицы-**no**, -**że**, **bądź**:

**`powiedzno, `gdzie bądź**.

Проклитиками являются предлоги, а также отрицательная частица **nie**. Ударение всегда падает на предлог перед односложным личным местоиме-нием: **`do nas**, **`u mnie**, **`na nią**. Частица nie перед односложными словами так-

же является ударной: **`nie mów**, **`nie ma**, **`nie jest** и т.п.

**Упражнение 1.** Прочитайте слова,обращая внимание на произношение выде-ленных букв и ударение:

9

**а** – **ą**: Wanda, matka, pan, kanapa, baba, wam, nam, ta, rada. Brązowy, są,mogą, znają, wąski, zakąska.

**е** – **ę**: Teresa, sen, gazeta, herbata, metro, apteka, Irena, zebra, rebus, sekret.Męski, język, mogę, idę, daję.

**i**: bliski, egzamin, Monika, pani, iskra, idea, Aida, brat Iwana, witam, kino. **о**: Dorota, okno, kot, sobota, droga, aktorka, nowa, dobra, doktor.

**u** – **ó**: Danuta, uwaga, góra, chór, nauka, druga, pióro, trudna, Kraków. **y**: Edyta, syn, nowy, kuzyn, Krystyna, nowy, wyraz, znamy, chytry.

**s** – **ś** – **sz**: sen, adresat, fasolka, most, soda; siwy, siostra,środa, siedem,świat; szeroki, Warszawa, wszystko, zawsze, nasz.

**z** – **ź** – **ż** – **rz**: gazeta, jazda, zdrowa, gaz, zna; zima, ziarno, jezioro, pуźno,źle;żona, duży, ważny, każdy, leży; rzeka, morze, brzeg, drzewo, dworzec.

**c** – **ć** – **cz**: ulica, praca, obcy, centrum, miejsce; babcia, ojciec, znać, kupić,leci; czy, czerwony, wczoraj, poczta, czas.

**dz** – **dź** – **dż**: dzwon, bardzo, rodzaj, koledzy, pochodzenie; dzień, godzina,dziecko, odpowiedź, idzie; dżem, dżuma, dżonka, dżokej, dżentelmen.

**Упражнение 2.** Прочитайте следующие слова,помня о том,что в польском языке

звуки, передаваемые буквами **w** и **rz,** оглушаются в позиции после глухих согласных: cwaniak, ćwierć, chrząszcz, brzeg, chwast, pochwalić, ćwiartka, chrzest, swój,

ćwikła, chwila, chrzan, ćwiczenie, kwas, grzyby, pluskwa, kwartał, skwaszony, kwit, tkwić, kwiczeć, kwiat, kwiecień, twarz, swatać, przyswoić, świnia, światło, krzak, przejście, trzeba, przyjaciel, przerwa.

**Упражнение 3**.Прочитайте слова,обращая внимание на разницу в произноше-

нии звуков, передаваемых буквами **l** и **ł**:

lato – łata, laska – łaska, liszka – łyżka, klaskać – kłapać, kluski – kłus, pluskać

– płukać, mali – mały, ocalić – cały, pola – poła, luki – łuki, kulka – kółka.

* 1. Helena kupiła chleba i masła. 2. Kolega Małecki kupił bilety dla Heleny i Ireny. 3. Łucja ma telefon. I Lucyna ma telefon. 4. Tam stoi moje lustro. 5. To jest bluza Władysława. 6. To jest mój słownik. 7. Michał i Ludwik rozmawiali. 8. Tu jest tablica.

**Упражнение 4.** Прочитайте текст,обращая внимание на смягчение согласных впольском языке. Выпишите слова с мягкими согласными в два столбика, указав спо-соб их смягчения: через **i** или с помощью крески.

**Moja rodzina**

Nazywam się Janusz Zalewski. Mam 20 lat. Studiuję na Uniwersytecie, jestem studentem trzeciego roku filologii słowiańskiej. Moi rodzice są jeszcze młodzi. Mama ma 45 lat, ale wygląda młоdziej. Jest średniego wzrostu. Jest blondynką. Pracuje w szkole jako nauczycielka języka rosyjskiego. Ojciec jest starszy od mamy. Ma niewiele ponad 50 lat. Jest wysokiego wzrostu i mocnej budowy ciała. Pracuje w fabryce maszyn jako mechanik.

Mam jeszcze rodzeństwo. Siostra Anna jest starsza ode mnie o 3 lata, pracuje jako lekarka w ośrodku zdrowia. Jest mężatką, ma dwie córeczki – bliźniaczki. Z urody i charakteru jest bardzo podobna do naszej mamy. Moja druga siostra jest najmłodsza w rodzinie. Ma na imię Barbara. Nie ma jeszcze dwunastu lat. Chodzi do szkoły podstawowej. Ma okrągłą twarz i śmieszny zadarty nos.

Staszek ma 17 lat. Już teraz ma 185 cm wzrostu i jest wyższy ode mnie o głowę. Nie wygląda na swój wiek.

Mieszka z nami jeszcze babcia, matka ojca. Ma ponad 70 lat.

10

Moja ciocia Ewa już od kilku lаt jest wdową, nigdzie nie pracuje, bo jest emerytem. Jeden mój wujek pracuje w kopalni jako górnik, drugi z zawodu jest kierowcą.

Bardzo lubimy rodzinne spotkania.

**Фонетические особенности польского языка как западнославянского**

1. Рефлексация **\*dj** > **dz** (ср. в *рус*. **ж**, в *стсл*. **жд**): **miedza** (*межа*, ìgæäà); **wiedza** (*невежа*,ígâhæäà); **chodzę** (*хожу*,õîæä\); **widzę** (*вижу*,âèæä\); **sądzę**

(*сужу*, ñ@æä\) и т.п.

1. Рефлексация **\*tj** > **c** (ср. в *рус*. **ч**, в *стсл*. m): **świeca** (*свеча*, ñâhmà), **tysiąc** (*тысяча*,òûñ#mà), **lecę** (*лечу*,ëgm\), **świecę** (*свечу*,ñâhm\)и т.п.
2. Рефлексация **\*kt**, **gt** > **c** (ср. в рус. **ч**, в *стсл*. m): **noc** (*ночь*, íîmü), **córka**

(*дочь*, äúmè), **piec** (*печь*, ïgmè), **lec** (*лечь*, ëgmè), **móc** (*мочь*, ìîmè) и т.п.

1. Отсутствие l-epentheticum, т.е. \***bj** > **b’**, \***pj** > **p’**, \***wj** > **w’**, \***mj** > **m’**: **ziemia**

(ср. *земля*, çgìë"), **uprawiać** (ср. *управлять*, qïðàâë"òè), **lubię** (ср. *люблю*,

ëþáë\), **ulubiony** (ср. *влюбленный* , âúçëþáëgíú), **kupię** (ср. *куплю*, êîóïë\), **kupiony** (ср.*купленный*,êîóïëgíú)и т.п.

1. Сохранение групп согласных \***tl**, \***dl**: **modlitwa** (*рус*. *молитва*), **mydło**

(*рус*. *мыло*), **wiedli** (*рус*. *вели*), **pletli** (*рус*. *плели*).

1. Особенности второй палатализации.

Рефлексы \***k** > [**c**] и \***g** > [**dz**] схожи с изменениями в других славянских языках. Ср. *польск*. **ręka** – **ręce**, *укр*. **рука** – **руцi**, *стсл.* ð@êà – ð@öh; *польск.* **noga** – **nodze** ,*укр*. **нога** – **нозi**,*стсл*.íîãà–íîçh.Особенности сводятся к двуммоментам: а) рефлексу \***х** > [**š**] (на письме **sz**), противопоставленному южно- и восточнославянскому [**s**]: **mucha** – **musze** (ср. *укр*. *муха* *–* *мус* *i*), **szary** (cр. *рус*. *серый*, *стсл*.ñhðú);б)отсутствию палатализации в группах\***kv**-, \***gv**-:**kwiat**

(ср. *рус*. *цвет*, *cтсл*. öâhòú), gwiazda (ср. *рус*. *звезда*, *стсл*. çâhçäà).

**Общие черты польского и южнославянских языков**

1.Начальное **je**-: **jeden** (cр. *стсл*. ~äèíú, но *рус*. *один*), **jezioro** (*стсл*. ~çgðî,

но *рус*. *озеро*), **jesień** (*стсл*. ~ñåíü, но *рус*. *осень*) и т.п.

2. Начальное **ju**-: **jutro** (ср. *рус*. *утро*), **już** (ср. *рус*. *уже*) и т.п.

**Общие черты польского и восточнославянских языков**

Два рефлекса при метатезе сочетаний типа \***ort**-, \***olt**-: а) **rot**-, **lot**- (без уд-линения гласного под нисходящей интонацией): **rozum** (ср. *укр*. *розум*), **równy**

(ср. *рус*. *ровный*), **łódka** (ср. *рус*. *лодка*), **łokieć** (ср. *рус*. *локоть*); б) **rat**-, **lat**- (с

удлинением гласного под восходящей интонацией): **ramię** (ср. *укр*. *рам’я*), **ła-komy** (ср.*рус.**лакомый*), **łania** (ср.*рус*.*лань*).У южных славян в обоих случаях,независимо от интонации, происходило удлинение гласного: ср. *стсл*. ðàçîóìú,

ðàâüíú, ëàäèè, ëàêúòü; ðàìî, ëàêîìú.

**Собственно польские фонетические особенности**

Кроме наличия носовых гласных и высокой степени мягкости согласных, о чем говорилось выше, польский язык характеризуют следующие специфиче-ские особенности:

1. *Рефлекс* сочетаний типа \***tort** > **trot**, \***tert** > **trzet**, \***tolt** > **tłot**, \***telt** > **tlet** –

метатеза гласного и плавного без удлинения гласного: **broda** (ср. *рус*. *борода*,

*стсл*.áðàäà, *чеш*. *brada*),**ogród**(ср. *рус*. *огород*, *стсл*.ãðàäú, *чеш*. *hrad*),**błoto**

11

(ср. *рус*. *болото,* *стсл*. áëàòî, *чеш*. *bláto* ), **złoty** (ср. *рус*. *золото*, *стсл*. çëàòî, *чеш*. *zlato*),**mleko**(ср. *рус*. *молоко*, *стсл*.ìëhêî, *чеш*. *mléko*).

2. *Рефлексы* сочетаний типа \***tъrt**, \***tьrt**, \***tъlt**, \***tьlt**:

а) **tart** < \***tъrt**: **targ** (ср . *стсл.* òðúãú, *рус* *.* *торг,* *чеш. trh*), **gardło** (ср. *стсл.* ãðúëèöà, *рус.* *горло,* *чеш. hrdlo*), **garść** (ср. *стсл.* ãðúñòü, *рус.* *горсть,* *чеш.* *hrst*),**pogarda**(ср.стсл.ãðúäú,рус.гордый,чеш. *hrdý*);

б) **tart** < \***tьrt** (только перед переднеязычными твердыми согласными): **martwy** (ср.*стсл.*ìðüòâú*,**рус.**мертвый,**чеш. mrtvý*), **twardy** (ср.*стсл*.òâðüäú, *рус.* *твердый,* *чеш. tvrdý*), **czarny** (ср. *стсл*. ÷ðüíú, *рус.* *черный*, *чеш*.

*černý*);

в) **tert** (**terzt**) < \***tьrt** (перед любыми другими согласными): **śmierć** (ср.

*стсл*.ñúìðüòü, *рус. смерть, чеш. smrt*),**cierpieć**(ср.стсл.òðüïhòè, *рус. тер-петь, чеш. trpěti*),**wierzba**(ср. *стсл*.âðüáè~, *рус. верба, чеш. vrba*),**wierzch**(ср. *стсл*.âðüõú, *рус. верх, чеш. vrch*);

г) **tlut**, **tolt**, **telt** < \***tъlt**, **tьlt**: **długi** (ср. *стсл*. äëüãú, *рус.* *долгий,* *чеш. dlouhý*), **mowa** (с утратой[**l**];ср.*стсл*.ìëúâà,*рус.**молва,**чеш. mluva*), **pełny** (ср.*стсл*.ïëüíú, *рус.* *полный,* *чеш. plný*);

д) **tilt** < \***tьlt** (только после губного согласного): **wilk** (ср. *стсл*. âëüêú, *рус.*

*волк, чеш. vlk*),**milczeć**(ср. *стсл*.ìëü÷àòè, *рус. молчать, чеш. mlčeti*),**wilgotny**(ср. *рус.* *волглый,* *чеш. vlhký*).

3. *Следствия падения редуцированных*:

а) Редуцированные в сильной позиции, как и в других славянских языках, совпадают с гласным полного образования , при этом **ъ** > **e** (в рус. **о**), **ь** > ‘**e** (в рус. **е**); в слабой позиции редуцированные дают фонематический нуль: **sen** – **snu**, **mech** – **mchu**, **pies** – **psa**, **dzień** – **dnia**.

б) Напряженные редуцированные в польском дали рефлексы **ъ** > **y**, **ь** > **i**: **myję** (ср.*рус**.**мою*), **szyję** (ср.*рус.**шью*), **biję** (ср.*рус.**бью*) – **myj** (ср.*рус.**мой*), **szyj** (ср.*рус.**шей*), **bij** (ср.*рус.**бей*).

в) Возникновение вторичных слоговых плавных: **krew** – **krwawy** (ср. *стсл*.

êðúâü), **brew** – **brwi** (ср. *стсл*. áðúâü), **łza** – **łez** (ср. *стсл*. ñëüçà), **płeć** – **płci** (ср.

*стсл*.ïëúòü).

г) Возникновение чередования носовых гласных, при котором перед звон-ким согласным в новозакрытых слогах выступает гласный **ą**, в открытых – **ę**: **mąż** – **męża**, **krąg** – **kręgu**, **dąb** – **dęby**, **błąd** – **błędy** и т.п.

д) Возникновение чередования **o** – **ó**, при котором перед звонким соглас-ным в новозакрытых слогах выступает гласный [**u**] (**ó**) (как результат возмести-тельного удлинения [**о** ]), в открытых – [**о**]: **róg** – **rogu**, **wóz** – **wozu**, **sól** – **soli**, **mróz** – **mrozu**, **droga** – **dróg**, **morze** – **mórz** и т.п.

1. Утрата интервокального [**j**] и стяжение гласных: **pas** (ср. *рус.* *пояс*, из

*прсл*. \*pojasъ),**siać**(ср. *рус. сеять*,из *прсл*. \*sějati),**bać****się**(ср. *рус. бояться*,

из *прсл*. \*bojati sę), **bracia** (ср. *рус.* *братья*, из *прсл*. \*bratьja), **stać** (ср. *рус.* *стоять*,из *прсл*. \*stojati),**wesele**(ср. *рус. веселье*,из *прсл*. \*veselьje),**nowy**(ср. *рус.* *новый*, из *прсл*. \*novyjь), **nowa** (ср. *рус.* *новая*, из *прсл*. \*novaja), **nowe** (ср. *рус.* *новое*, из *прсл*. \*novoje) и т.п.

1. Развитие протетического [**v**], чаще всего – перед носовым гласным: **wąs** (ср.

*рус. ус*),**wątroba**(ср. *рус. утроба*),**wąski**(ср. *рус. узкий*),**wąż**(ср. *рус. уж*)и т.п.

1. Переход \***e** > **o** перед твердыми переднеязычными согласными (t, d, s, z, r, ł, n): **siostra** (ср. *рус.* безударное *сестра*), **żona** (ср. *рус.* безударное *жена*),

12

**wiosna** (ср.*рус.*безударное*весна*), **brzoza** (ср.*рус*.под ударением*берёза*).Перед другими согласными, в том числе перед мягкими переднеязычными, пе-

реход отсутствует: **niosę**, но **niesiesz**, **biorę**, но **bierzesz**, **wioska**, но **wieś**, **wesoły**,но **weseli** и т.п.

7. Переход \***ě** («ять») > **a**, также перед твердыми переднеязычными со-

гласными: **wiara** (ср. *д.-рус*. âhðà), **miara** (ср. *д.-рус*. ìhðà), **piana** (ср. *д.-рус*.

ïhíà), **siano** (ср. *д.-рус* . ñhíî), **kolano** (ср. *д.-рус*. êîëhíî), **las** (ср. *д.-рус*. ëhñú), **biały** (ср.*д.-рус*.áhëú).Перед другими согласными,в том числе перед мягкимипереднеязычными, переход отсутствует: **bieg** (ср. *д.-рус*. áhæàòè), **grzech** (ср.

*д.-рус*.ãðhõú),**pieśń**(ср. *д.-рус*.ïhñíü),а также**miały**,но**mieli**,**wiedziały**,но**wiedzieli**, **miasto**,но **mieście**, **las**,но **lesie** и т.п.

**Упражнение 1.** Проведите историко-фонетический анализ следующих форм,

подберите соответствия из других славянских языков:

S łońce, ogród, noc, piec, król, płacę, tłuszcz, wilk, tracę, nędza, s ądzę, wrócę, krótki, jutro, zawiedli, po drodze, tłumacz, rozumieć, ulubiony, Łódź, wystawiony, brzeg, modlitwa, rozkwitnąć, jesień, jezioro, padli, krótki, pełny.

**Упражнение 2.** Объясните чередования:

zamiar – zamierzać, biorę – bierzesz, wiara – wierzy ć, miał – mieli, wóz – na wozie, gniotę – gniecie, synek – synku, róg – na rogu, plotła – pletli, martwy – śmierć, ciało – wcielenie, robotnik – robotnicy, wiedział – wiedzieli, krzyknął – krzyknęli.

13

**ГРАММАТИКА**

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

RZECZOWNIK

Польские существительные так же, как и русские, характеризуются такими грамматическими категориями, как категория рода, категория одушевленности / неодушевленности, категория числа и падежа. В зависимости от особенно-стей изменения по падежам и числам выделяют типы склонений.

**Категория рода**

**Rodzaj rzeczowników**

Все польские существительные принадлежат к одному из трех родов: мужскому (męski), женскому (żeński) или среднему (nijaki).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Rodzaj męski** | **Rodzaj nijaki** | **Rodzaj żeński** |
| ojciec, brat, las, dzień, kraj | okno, nazwisko, słowo | ulica, Polska, kawiarnia |
| -Ø | -o | -a |
| poeta, wykładowca | pytanie, morze, pole | gospodyni, pani |
| -a | -e | -i |
| dziadzio, Kościuszko | imię, cielę, zwierzę | dloń, kość, noc, brew |
| -o | -ę | -Ø |
|  | muzeum, audytorium |  |
|  | -um |  |

Встречаются случаи несовпадения в роде с русским языком при сходном звучании. Так, к мужскому роду в польском языке относятся существительные: cel (цель), detal (деталь), telegram (телеграмма), medal (медаль), ból (боль), Ka-zań (Казань), Poznań (Познань), piec (печь), taras (терраса), idiom (идиома); к

женскому роду в польском относятся: straż (страж), gęś (гусь).

В некоторых случаях у польских существительных наблюдаются колеба-ния в роде. Чаще всего это встречается у слов, обычно употребляющихся в форме множественного числа: zapiski (записки) – zapiska, zapisek; rodzynki (изюм) – rodzynka, rodzynek; kluski (галушки) – kluska, klusek. Колебания на-блюдаются также у заимствований: cytat – cytata, chryzantem – chryzantema.

**Категория одушевленности – неодушевленности**

**Rzeczowniki żywotne i nieżywotne**

Эта категория связана со значением сущесствительных и делением окру-жающего на живое и неживое. Проявляется она у существительных мужского рода в единственном числе в форме Вин. пад. У одушевленных существитель-ных Вин. пад. совпадает с Род. пад., а у неодушевленных – с Им. пад. Сущест-вительные женского и среднего рода, а также формы множественного числа мужского рода не подчиняются этой категории.

Вместо этой категории во множественном числе предлагается деление всех существительных на лично-мужские (męskoosobowe) и нелично -мужские (niemęskoosobowe). К лично-мужским относятся существительные, обозна-чающие лиц мужского пола (człowiek, brat, robotnik), которые противопостав-

14

ляются всем остальным – как неодушевленным мужского рода, так и одушев-ленным, которые обозначают животных, а также существительным женского и среднего рода (koń, dom, siostra, muzeum).

Категорию мужского лица можно наблюдать в формах множ. ч. Им. и Вин. пад. В Им. пад. лично-мужские формы имеют специальное окончание. Перед ним происходят свойственные только этим формам чередования согласных: kwiat – kwiaty, но student – studenci; оbiad – obiady, но sąsiad – sąsiedzi; teatr – teatry, но aktor – aktorzy.

**Категория числа**

**Liczba**

Категория числа представлена единственным и множественным числом. Существуют существительные, которые имеют только форму единственного чис-ла – слова, обозначающие совокупность людей, животных или предметов (szla-chta, ptactwo, obuwie), вещества (gnój ‘удобрение, навоз’), имеют собирательное значение (pierze ‘перо’) и т.д. Есть в польском языке и существительные с одной грамматической формой множественного числа. В большинстве случаев они обо-значают парные или сложные предметы (nożyczki ‘ножницы’, sanie, usta, wrota), хотя бывают исключения (wczasy ‘отпуск’, skrzypce ‘скрипка’). К существительным, употребляющимся только в форме множественного числа, принадлежат геогра-

фические названия (Katowice, Węgry, Niemcy, Włochy ‘Италия’).

**Категория падежа**

**Odmiana rzeczowników**

В польском склонении имеется шесть падежей, отвечающих на те же во-просы, что и в русском. Кроме этого имеется звательная форма для выраже-ния обращения . Звательная форма имеет особое выражение лишь в единст-венном числе у существительных мужского и женского рода. В среднем роде и во множественном числе звательная форма совпадает с Им. пад.

|  |  |
| --- | --- |
| **Nazwy przypadków** | **Названия падежей** |
| Mianownik (kto? co?) | Именительный |
| Dopełniacz (kogo? czego?) | Родительный |
| Celownik (komu? czemu?) | Дательный |
| Biernik (kogo? co?) | Винительный |
| Narzędnik (kim? czym?) | Творительный |
| Miejscownik (o kim? o czym?) | Предложный |
| Wołacz | Звательная форма |

**Склонение существительных**

**Deklinacja rzeczowników**

По типам склонения существительные распределяются на основании принад-лежности к одному из трех родов, а также в зависимости от падежных окончаний. В польском языке выделяют четыре основных типа склонения: I, II, III и IV.

К **I** **склонению** (***deklinacja męska***) относятся существительные мужского рода с нулевой флексией в Им. ед. ч. (chłop, koń, śnieg, nó ż), названия родства, уменьшительные мужские имена и мена на -**о** (dziadunio, Kazio, Leonardo). По данному склонению во множ. ч. изменяются мужские фамилии на -**о**: Matejko

15

(Matejkowie), Fredro (Fredrowie), а также существительные на -**а**, обозначающие мужчин (название профессий, фамилии и проч.): maszynista (maszyniści), Boryna (Borynowie).

Ко **II** **склонению** (***deklinacja nijaka***) относятся все существительные сред-

него рода (dzrewo, morze, źrebię, sanatorium).

* **III склонению** (***deklinacja* *żeńska samogłoskowa***)относятся существи-

тельные женского рода с окончаниями -**а**, -**i** (córka, gospodyni), существитель-ные мужского рода на -**а** и мужские фамилии на -**о** в ед.ч. (mężczyzna, Zagłoba, Moniuszko).

* **IV склонению** (***deklinacja* *żeńska spółgłoskowa***)относятся существи-

тельные женского рода с нулевой флексией в Им.пад. ед.ч. (powieść, sól, noc, brew, rzecz, twarz).

● Образцы склонения существительных см. в Приложении 1.

**Особенности склонения польских существительных**

В границах первых трех склонений существительные подразделяются на две группы в зависимости от характера основы: твердая разновидность и мяг-кая разновидность.

Существительные твердой разновидности имеют основу с конечными твердыми губными согласными **p**, **b**, **f**, **w**, **m**, переднеязычными **s**, **z**, **d**, **t**, **r**, **ł**, **n**

(chłop, naród, okno, droga, poeta, żona и др.)*.*

Существительные мягкой разновидности имеют основу с конечными мяг-кими губными, среднеязычными **ś**, **ć**, **ź**, **dź**, **ń**, **j**, небными **sz**, **ż** / **rz**, **cz**, **dż**, зуб-

ными **c**, **dz** (koń, dworzec, pole, morze, ziemia, ulica, pani, wykładowca).

Основы, которые заканчиваются на заднеязычные **g**, **k**, **ch**, по-разному ве-дут себя в различных числах и типах склонения: в мужском и среднем типах в ед.ч. – как основы мягкой разновидности (robotnik, jabłko), во множ. ч. и в жен-ском типе склонения – как основы твердой разновидности (mucha, książka).

При склонении польских существительных особое внимание следует обратить на чередование согласных звуков в основах твердой разновидности склонений.

Примеры чередований согласных при склонении существительных:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Чередование** | **Им. пад. ед.ч.** | **Предл. пад.ед.ч.** | **Им. пад. мн.ч.** |
| **d** // **dź** | sad | o sadzie | – |
|  | sąsiad | o sąsiedzie | sąsiedzi |
|  | rondo | na rondzie | – |
|  | woda | o wodzie | – |
|  | Wanda | о Wandzie | – |
| **t // ć** | plakat | o plakacie | – |
|  | docent | o docencie | docenci |
|  | auto | w aucie | – |
|  | data | o dacie | – |
|  | kobieta | o kobiecie | – |
| **z // ź** | wyraz | o wyrazie | – |
|  | Francuz | o Francuzie | Francuzi |
|  | żelazo | o żelеzie | – |
|  | fraza | o frazie | – |
| **s // ś** | кwas | o kwasie | – |
|  | prezes | o prezesie | prezesi |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | 16 | |  |  |
|  | ‘председатель’ |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  | mięso |  | o mięsie | – |  |
|  | klasa |  | o klasie | – |  |
| **r // rz** | bazar |  | na bazarze | – |  |
|  | autor |  | o autorze | autorzy |  |
|  | srebro |  | o srebrze | – |  |
|  | nora |  | w norze | – |  |
|  | siostra |  | o siostrze | – |  |
| **ł // l** | artykuł |  | w artykule | – |  |
|  | koło |  | o kole | – |  |
|  | szkoła |  | w szkole | – |  |
| **st // ść** | artysta |  | o artyście | artyści |  |
|  | miasto |  | w mieście | – |  |
|  | pasta |  | o paście | – |  |
| **sł // śl** | przemysł |  | o przemyśle | – |  |
|  | ‘индустрия’ |  |  |  |  |
|  | masło |  | o maśle | – |  |
|  | Wisła |  | o Wiśle | – |  |
| **k // c** | Polak |  | – | Polacy |  |
|  | Polka |  | o Polce | – |  |
| **g // dz** | archeolog |  | – | archeolodzy |  |
|  | noga |  | o nodze | – |  |
| **ch // sz** | mucha |  | o musze | – |  |

В польском языке широко представлен параллелизм флексий, чаще всего сохранено различие между твердой и мягкой парадигмой. Выбор одного из окончаний может быть обусловлен фонетическими, семантическими и слово-образовательными причинами.

При знакомстве **со склонением существительных мужского рода** осо-

бое внимание следует обратить на формы Род., Дат., Предл. пад ед.ч. и Им., Род. множ.ч., которым свойствен параллелизм.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Падеж, флексии** | **Характеристики существительных, примеры** | |  |
| *Род. пад. ед. ч.* | *Одушевл. сущ.:* profesora, nauczyciela, psa, kota; | |  |
| **-а** |  |
|  | *Неодушевл. сущ.:* |  |  |
|  | – на -(owi)ec: dworzec – dworca, wieniec – wieńca; | |  |
|  | – на -arz: kalendarza, instruktarza, komentarza; | |  |
|  | – на -**acz**: miotacza, odkurzacza, drapacza. |  |  |
| **-u** | *Неодушевл. сущ.*: |  |  |
|  | – отглагольные с нулевой флексией: | nakazu, podpisu, |  |
|  | przyjazdu; |  |  |
|  | – вещественно-собирательные:miodu, cukru, wosku, | |  |
|  | grochu; |  |  |
|  | – заимствования: teatru, uniwersytetu, | prezentu, aktu, |  |
|  | programu |  |  |
| *Дат. пад. ед. ч.* | Большинство сущ. использует данное окончание: | |  |
| -**owi** |  |
|  | pisarzowi, filologowi, studentowi, konduktorowi |  |  |
| -**u** | В некоторых односложных словах: pies – psu, kot – kotu, | |  |
|  | pan – panu, wiatr – wiatru, brat – bratu |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 17 | | |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| *Пред. пад. ед. ч.* |  | В твердоосновных существительных, за исключением | | | | |  |
| -**e** |  |  |
|  |  | оканчивающихся на заднеязычный **k**, **g**, **ch**: chłop – chłopie, | | | | |  |
|  |  | bohater – bohaterze, świat – świecie, las – lesie (\*о чередова- | | | | |  |
|  |  | ниях на конце основы см. выше) | |  |  |  |  |
| -**u** |  | Для мягкоосновных сущ. и заканчивающихся на **k, g, ch:** | | | | |  |
|  |  | koń – koniu, parasol – parasolu, lekarz – lekarzu, stóg – stogu, | | | | |  |
|  |  | mrok – mroku |  |  |  |  |  |
| *Им. пад. множ. ч.* |  |  |  |  |  |  |  |
| -**i** (-**y** после **c, dz, rz**) |  | Наиболее распространена у твердоосновных сущ., обо- | | | | |  |
|  |  | значающим лиц мужского пола: | |  |  |  |  |
|  |  | – на -**ec**, -**ca**, | -**ik** (-**yk**), -**ak**, -**er**, | -**or**, -**ista**: | naukowcy, | |  |
|  |  | chłopcy, czytelnicy, rybacy, aktorzy, pianiści, futboliści | | |  |  |  |
| -**owie** |  | Встречается в словах на -**ek**, -**eń**, -**graf**: członkowie, | | | | |  |
|  |  | uczniowie, fotografowie; а также в ряде слов, которые следует | | | | |  |
|  |  | запоминать при | чтении текстов: inżynierоwie, | | synowie, | |  |
|  |  | mężowie, panowie, ministrzowie и др. | |  |  |  |  |
| -**y** (-**i** *после* **k, g**) |  | Присуща твердоосновным сущ., не обозначающим лиц | | | | |  |
|  |  | мужского пола: teatry, koty, płoty, brzegi, wilki | | |  |  |  |
| -**e** |  | Выступает: |  |  |  |  |  |
|  |  | – у твердоосновных сущ. на -**arz**, -**erz**, -**ciel**, -**acz**, -**icz**, -**usz**, | | | | |  |
|  |  | -**anin**: pisarze, rycerze, obywatele, nauczyciele, proletariusze, | | | | |  |
|  |  | miеszczanie, Krakowianie; | |  |  |  |  |
|  |  | – в мягкоосновной парадигме: konie, liście, jelenie | | | | |  |
| *Род. пад. множ. ч.* |  | – для твердоосновных сущ. типа: chłopców, domów, | | | | |  |
| -**ów** |  |  |
|  |  | stołów; |  |  |  |  |  |
|  |  | – последовательное сохранение для образований на -**ec**, | | | | |  |
|  |  | -**ca**, -**icz**: starców, wychowawców, spacerowiczów и др. | | | | |  |
|  |  | – некоторые | конкретные слова: | celów, przybyszów, | | |  |
|  |  | tłuszczów |  |  |  |  |  |
| -**i** (-**y**) |  | Слова следующей словообразовательной структуры: на - | | | | |  |
|  |  | **ciel**, -**arz**, -**acz**, -**usz**: nauczycieli, pisarzy, badaczy, marynarzyи др. | | | | |  |

При склонении **существительных женского рода** на -**а** твердой разновидно-сти следует помнить о некоторых фонетических особенностях при большом сход-стве и совпадении падежных окончаний русских и старославянских форм.

* + **Дат. пад. ед. ч.** используется флексия-**е**,восходящая к\*ĕ,*стсл*.h: ręka

– ręce, noga – nodze (сохранение второй палатализации), mucha – musze (из-менение ch → sz по второй палатализации), wiara – wierze, chata – chacie (пе-

реходное смягчение).

**Вин. пад. ед. ч.** имеет специфическую флексию-**ę,** восходящую к носо-вым гласным в старославянском языке: żonę, stronę, głowę.

* + **Твор. пад. ед. ч.** также используется носовой гласный,но другого каче-

ства, -**ą:** wodą, rzeką, brzozą.

* + парадигме множественного числа при склонении существительных жен-ского рода особое внимание следует обратить на **Им.** **пад.**, так как его флек-тивные показатели совпадают с окончаниями **Род.** **пад.** **ед.** **ч.** -**y** (-**i** после **k**, **g**): wody, brody, matki, nogi, muchy, cechy.

18

Формы существительных женского рода в **Род.** **пад.** **множ.** **ч.** имеют нуле-вое окончание, при этом в корне слова происходит удлинение предшествую-

щих гласных: **o**→**ó,** **ę** →**ą:** woda – wód, noga – nóg, krowa – krów, ręka – rąk, męka – mąk.

При склонении существительных мягкой разновидности наблюдается разли-чие твердой и мягкой парадигм в формах **Дат.**, **Предл.** **пад.** **ед.ч.** (-**i**) и **Им.**, **Вин.**

**пад. множ.ч.** (-**e**): obronie, górze – ziemi, roli; obrony, góry – ziemie, role.

Изменение по падежам и числам существительных женского рода IV склонения типа kość характеризуется, как и в русском, унификацией форм. В

ед.ч. **Им.** **пад.** = **Вин.** **пад**., **Род.**, **Дат.**, **Предл.** **и Зват.** имеют одинаковые окон-

чания: после мягких согласных -**i**, после отвердевших -**y**, **Твор.** **пад**. имеет флексию -**ą,** как в III склонении: dłoń – dłoni –dłonią, rzecz – rzeczy – rzeczą . Во множ.ч. трудность представляет использование окончаний Им.пад., так как при образовании этой формы наблюдается параллелизм флексии: -**i**, -**y**, -**e**. Можно отметить некие закономерности в использовании этих окончаний: -**e** использу-ется у сущ. с основой на согласные -**ż** (**rz**), -**c**: podróże, noce, twarze; - **i** у сущ. с основой на сочетание соглсаных -**ść**: powieści, kości. **Род.** **пад.** **множ.** **ч.** харак-теризуется окончаниями -**i**, -**y** в зависимости от твердости – мягкости основы существительного: dłoni, rzeczy. В **Твор.** **пад.** сущ. с основой на мягкий соглас-

ный имеют окончание -**mi**, остальные -**ami:** dłońmi, nićmi, kośćmi – rzeczami, po-dróżami.

При склонении **существительных среднего рода** важно обратить внима-ние на существительные, оканчивающиеся в **Им.** **пад.** **ед.** **ч.** на -**ę:** cielę, koźlę, prosię (ср. русские сущ . на -ёнок). В польском языке эти существительные в ед.ч. осложняются -**ęć**-, во множ. ч. -**ęt**- (Род. пад. -**ąt**): cielę – cielęcia – cielęta – cieląt.

**Упражнение 1.** Определите род и склонение существительных:

kwiat, korytarz, lekarz, twarz, nóż, straż, młodzież, koń, Poznań, goleń, kobieta, poeta, pęseta, pięta, Kasia, misio, jajko, kocisko, stanowisko, kiść, liść, barszcz, słowo, lato, święto, muzeum, laska, urlop, żart, ziarno, żona, język, woda, długość, grzesznik, ołówek, lampa, technikum.

**Упражнение 2.** Поставьте слова в скобках в соответствующей падежной форме:

1. Przepraszam (pani). 2. Bardzo mi przyjemnie poznać (pani). 3. Chcę zobaczyć jego (siostra). 4. Ona interesuje się (literatura i malarstwo). 5. Zwiedzam (Warszawa). 6. Jesteśmy jego (rodzice). 7. (Miasto) jest piękny park. 8. Oni są w (bar) na (obiad). 9. Ona pracuje (teatr). 10. Pokażemy (goście) Warszawę. 11. Dziękuję (pan). 12. Opowiadamy (dziecko) bajkę. 13. Przesyłam pozdrowienia (matka) i (ojciec). 14. Kupiłam (mąż) prezent.

**Упражнение 3.** Дополните диалоги по образцу:

*Образец :* Творит.ед.ч. być(kim? czym?)Rosjanin – Jestem Rosjanin**em**. Rosjanka – Jestem Rosjank**ą**.

Rosjanie – Oni są Rosjan**ami**. Polak – Jestem Polaki**em**. Polka – Jestem Polk**ą**. Polacy – Oni są Pola**kami**.

19

– Czy jesteś …?

– Nie, jestem …

– Czy twoja matka jest…?

– Nie, moja matka jest …

– Czy twój ojciec jest …?

– Nie, mój ojciec jest …

– Czy twoi rodzice z pochodzenia są …?

– Nie, moi rodzice z pochodzenia są …

Amerykanin, Amerykanka; Anglik, Angielka; Austriak, Austriaczka; Austra-lijczyk, Australijka; Chińczyk, Chinka; Czech, Czeszka; Duńczyk, Dunka; Francuz, Francuzka; Grek, Greczynka; Hiszpan, Hiszpanka; Japończyk, Japonka; Niemiec, Niemka; Rumun, Rumunka; Słowak, Słowaczka; Szwaj-car, Szwajcarka; Szwed, Szwedka; Węgier, Węgierka; Włoch, Włoszka.

**Упражнение 4.** Замените множественное число единственным:

1. One są robotnicami. 2. Jesteście lekarzami. 3. Oni są studentami konserwatorium. 4. Te kobiety są konduktorkami. 5. Państwo są nauczycielami.

**Упражнение 5.** Замените предложения:

а) отрицательные – утвердительными:

1. Nie mam pokoju. 2. Dziś nie ma dużego mrozu. 3. Nie mamy stołu. 4. Na Starym Mieście nie ma rynku. 5. W tym mieście nie ma hotelu. 6. To mieszkanie nie ma balkonu.

б) утвердительные – отрицательными:

1. To mieszkanie ma balkony. 2. W oknach są firanki i kwiaty. 3. Obok stołu są krzesła. 4. Mam książki. 5. Na północ od Moskwy są morza.

**Упражнение 6.** Вместо точек вставьте слова с необходимыми предлогами:

а) **z…do**, **ze…do**, **z…na**, **od…do** + **Род.** или **Вин.** **пад.**

1. (Warszawa – Żelazowa Wola) … jechaliśmy godzinę.
2. (szkoła – dom) … jadę zawsze tramwajem.
3. (okno – ziemia) Kot zeskoczył …
4. (ta ściana – tamta ściana) … jest pięć metrów.
5. (dach – ziemia) Zrobiło się ciepło, stopniał śnieg i wоda spływała …
6. (biurko – dywan) W pokoju było otwarte okno i papiery spadały …
7. (praca – dom) … wracam pieszo.

б) **na**, **w** + **Вин.** **пад.**

1. (poniedziałek) Wyjadę stąd … najbliższy … .
2. (środa) Kupiłem przyszłą … bilety do teatru.
3. (piątek) … zdajemy egzamin z polskiego.
4. (sobota) Kupiłem bilet sypialny do Krakowa … .
5. (niedziela) … będę cały dzień siedział w domu.
6. (wtorek) … chodzę na koncerty.
7. (czwartek) Idziemy … razem z Moniką do kina.

в) **na**, **w** + **Предл.** **пад.**

1. (las) Po południu byliśmy … .
2. (świat) … są różni ludzie i różne zwyczaje.
3. (zjazd) Byliśmy … Związków Zawodowych.
4. (miasto) … tym … jest dużо zieleni.
5. (światło) …lampy wyraźnie widzieliśmy rysunek.
6. (ciało) Chory człowiek miаł … jakieś plamy.
7. (ciasto) Lubię, kiedy … jest dużo mąki.

20

**Упражнение 7.** Раскройте скобки и поставьте существительные в соответству-ющей форме:

**Z OPOWIADANIA PANA TUTKI**

Miałem niegdyś po raz pierwszy lecieć (samolot) do (miasto) portowego nad (Adryatyk). Tego (dzień), w którym miałem wsiąść do (samolotu) poczułem, że spotka mnie nieszczęście. Jednak postanowiłem nie wierzyć (nerwy). Dolecieliśmy bez (wypadek). By łem naprawdę zadowolony. Wykąpałem się w (hotel) i wyszed łem na miasto. Kpiłem ze wszelkich (przeczucia). Wesoły, radosny, przechadzałem się po (ulice) (miasto), oglądając z (zachwyt) domy, oplecone (glicynia). Rzuciłem do (skrzynka) pocztowej (kartka) dla ukochanej w (kraj) i wstąpiłem do jakiegoś (sklep), gdyż zobaczyłem na (wystawa) potrzebny drobiazg. Sięgnąłem do (kieszeń), aby (kupiec) zapłacić – nie ma (portmonetka). Okradziono mnie!

Proszę sobie wyobrazić, co to znaczy znaleźć się w obcym (miejsce), w obcym (państwo), bez (pieniądze), bez (dokumenty). To trzeba nazwać (katastrofa).

Cóż miałem robić? Wróciłem zgnębiony do (hotel). Gdy wszedłem do swego (pokój), zobaczyłem (portmonetka) na (stół). Po prostu zapomniałem ją zabrać.

(Według opowiadania J. Szaniawskiego)

**Komentarz do tekstu**

**niegdyś** однажды **rzucić** бросить

**wypadek** (несчастный)случай **skrzynka** ящик

**kpić (z czegoś)** издеваться,смеяться **gdyż** = bo

**wszelki** всякий **drobiazg** мелочь

**przeczucie** предчувствие **sięgnąć** потянуться;достать

**przechadzać się** прохаживаться **kieszeń** карман

**zachwyt** восхищение **znaleźć się** оказаться

**zgnębiony** угнетенный

МЕСТОИМЕНИЕ

ZAIMEK

В зависимости от значения местоимения в польском языке распределяют-ся по следующим разрядам:

– личные: **ja**, **ty**, **on**, **my**, **wy**, **oni** (**one**);

– возвратное: **siebie**;

– притяжательные: **mój**, **twój**, **swój**, **jego**, **nasz**, **wasz**, **ich** и др.;

– указательные: **ten**, **tamten**, **tyle** и др.;

– вопросительные: **który**, **gdzie**, **co** и др.;

– неопределенные: **jakiś**, **ktoś**, **ktokolwiek** и др.;

– отрицательные: **nikt**, **nic**, **żaden** и др.;

– обобщающие: **każdy**, **wszystek** и др.

**Личные местоимения** изменяются по лицам,числам,падежам.К основ-ным особенностям личных местоимений в польском языке относится наличие полных (**mnie**, **tobie**, **jego**) и неполных форм (**mię**, **ci**, **mu** ). Полные формы употребляются после предлога, в начале предложения, при противопоставле-

нии и в однословных предложениях (*Dziewczyna podchodzi ku mnie wolnym* *krokiem. Mnie jeszcze nie podano obiadu. Podawali nie mnie, lecz jemu. Jemu.*).В

остальных случаях употребляются краткие формы (*Daj mi coś* *do czytania.*). С

21

наличием в польском языке лично-мужских и нелично-мужских форм во мно-жественном числе связано существование двух местоимений 3 л . мн.ч.: **oni** – **one.** Различие при склонении относится к одной падежной форме:Вин.пад. oni→ ich; one→ je. Так же, как и в русском языке, после предлога добавляется ***n****-*

(**dla niego**, **u nich**).

**Возвратное местоимение** по своим грамматическим показателям похожена личные. При помощи краткой формы этого местоимения образуется воз-вратная форма глагола (*myć* ***się***), в отличие от русского языка она пишется раздельно с глаголом, более того, может находиться как в постпозиции, так и в препозиции по отношению к глаголу (*Jak nazywasz się? – Jak się* *nazywasz?*).

**Вопросительные местоимения *kto***, ***co*** не имеют рода и числа,но изме-

няются по падежам следующим образом:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Им.** | kto | co | **Вин.** | kogo | co |
| **Род.** | kogo | czego | **Твор.** | kim | czym |
| **Дат.** | komu | czemu | **Предл.** | o kim | o czym |

**Местоимения-прилагательные** (притяжательные,указательные,вопроси-тельные) местоимения изменяются по образцу прилагательных (см. Приложение 2).

**Местоимения-числительные** (указательное ***tyle***,вопросительное ***ile***)склоняются, как числительные, и образуют формы косвенных падежей и лично-мужскую форму с окончанием -**u** (**ilu ludzi**).

**Местоимения-наречия** (указательные,вопросительные),как и наречия,не склоняются.

Большинство **неопределенных местоимений** образуется от вопроси-тельных при помощи частиц -**ś**, -**kolwiek**, **bądź**, **lada**, **byle:** ktoś, coś, jakiś, ileś; ktokolwiek, cokolwiek, jakikolwiek, ilekolwiek; kto bądź (‘кто хочешь’), co bądź (‘что хочешь ’), jaki bądź (‘какой хочешь’), lada kto (‘лишь бы кто’), lada jaki (‘лишь бы какой’), byle kto (‘лишь бы кто’), byle co (‘лишь бы что’), byle jaki (‘лишь бы ка-

кой’). Неопределенные местоимения склоняются как соответствующие вопро-сительные местоимения, при этом частица присоединяется к падежной форме

(***co*** *–* ***czym***, ***coś*** *–* ***czymś***; ***jaki*** *–* ***jakiego***, ***jakiś*** *–* ***jakiegoś***).

Большинство **отрицательных местоимений** образуется от вопроситель-ных при помощи частицы **ni**-: **nikt**, **niczyj**, **nigdzie**. Склоняются они как соответ-ствующие вопросительные местоимения.

**Упражнение 1.** Выберите местоимения из текста,определите разряд:

Nie może pan tu stać całą noc. Jeżeli pan niе ma gdzie spać, to zapraszam do siebie – oświadczył w końcu tamten człowiek. Podczas krótkiej jazdy leśną drogą opowiedział mi o sobie: jest robotnikiem w tartaku i nigdy nie może zarobić tyle, aby się wydobyć z długów. Według niego inni byli w tym samym położeniu, co zresztą podtwierdziły moje obserwacje w czasie naszej podróży.

**Упражнение 2.** Из приведенных в скобках полной и краткой формы местоимениявыберите необходимую.

1. – Dlaczego ani razu nie napisałeś do (mi, mnie) ze wczasów? – wymawia Marysia Piotrkowi.

– Nie miałem twojego adresu.

– Czy nie mogłeś napisać, żebym (ci, tobie)(go, jego) posłała?

– Widzisz, nie pszyszło (mi, mnie) to do głowy!

1. Idę do… – Odwiedzę… – … nie zastałem. (jego, niego, go)

22

3) Podoba się (mnie, mi) to.

**Упражнение 3.** Выберите местоимения,дайте полный морфологический анализс указанием синтаксической роли в предложении:

Kto ś go zapytał: “Pójdziesz tam za mną?”. Mam tyle pieniędzy, że kupię ci jakiś prezent.

**Упражнение 4.** Поставьте местоимения в нужную падежную форму:

Podaj mi (ta) książkę. Chcę ją pożyczyć (swój) koledze. (Ten) ch łopcu można ufać. O (tamten) jeszcze niewiele mogę powiedzieć. Z (twoja) opinią wszyscy się liczą. (Taki) koledzy mogą zostać przyjaciółmi.

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

PRZYMIOTNIK

Прилагательные в польском языке так же, как и в русском, согласуются в роде, числе и падеже с существительным, к которому они относятся (**dobry** **człowiek**, **dobra pogoda**, **dobre słowo** и др.).При необходимости прилагатель-ные принимают также лично-мужскую форму. Польские прилагательные так же, как и русские, образуют степени сравнения (сравнительную и превосход-ную), но в отличие от русских в сравнительной степени прилагательные скло-няются. Особенностью польского языка является почти полное отсутствие кратких форм прилагательных. Как отмечают польские грамматики, в краткой форме в позиции сказуемого могут выступать только несколько прилагатель-

ных: **wesół**, **zdrów**, **gotów**, **łaskaw**, **godzien**, **ciekaw**, **winien** и некоторые другие.

При этом все они имеют вариантные полные формы на -**y** (**wesół** – **wesoły**), и только лексемы **rad** и **wart** употребляются исключительно в краткой форме.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Rodzaj męski** | **Rodzaj nijaki** | **Rodzaj żeński** |
| nowy, wielki | nowe, wielkie | nowa, wielka |
| -**y** (-**i**) | -**e** | -**a** |

В склонении польских прилагательных важно обратить внимание на раз-личие флективных показателей в зависимости от качества конечного согласно-го основы. Окончания -**y**, -**ym**, -**ych**, -**ymi** приобретают прилагательные с осно-

вой на твердый согласный (zdrowy – zdrowym – zdrowych – zdrowymi), а оконча-

ния -**i**, -**im**, -**ich**, -**imi** свойственны прилагательным с основой на мягкий соглас-

ный и **g, k** (drogi – drogim – drogich – drogimi).

Во Им. пад. множ.ч. различаются лично-мужские и нелично-мужские фор-мы. Прилагательные могут иметь окончания -**i**, -**y**, -**e**.

Окончание -**i** встречается в лично-мужских формах с основой на твердый со-гласный, при этом возможны свойственные польскому языку чередования соглас-

ных: t // ć (bogaty – bogaci), ł // l (mały – mali), ch // ś (głuchy – głusi), d // dz (chudy – chudzi) и др. Окончание -**i** приобретают прилагательные с основой на мягкий соглас-ный, при этом чередование согласных не происходит (ostatni gość – ostatni goście).

Окончание -**y** имеют лично-мужские формы с основой на **g**, **k**, **r**, при этом возможны чередования: k // c (wysoki – wysocy), g // dz (tęgi – tędzy), r // rz (chory

– chorzy). Это же окончание приобретают также лично-мужские формы с осно-вой на затвердевший согласный (кроме **ż**, **sz**, **rz**), при этом чередования отсут-

ствуют (obcy człowiek – obcy ludzie).

23

Окончание -**е** встречается в нелично-мужских формах, при этом чередо-вания не происходят, формально они совпадают с формой Им. пад. ср. р. – wolne miejsca.

● Образцы склонения прилагательных см. в Приложении 2.

**Степени сравнения**

**Stopniowanie**

Формы степеней сравнения образуют качественные прилагательные. **Срав-нительная степень** образуется с помощью двух суффиксов.Первый суффикс-**sz**-добавляется в случае, если основа заканчивается на одиночный согласный. У прилагательных с суффиксами -**k**-, -**ek**-, -**ok**- сравнительная степень образуется непосредственно от корня, суффикс исчезает, возможны чередования (wysoki – wyższy, wesoły – weselszy). Второй суффикс -**ejsz**- употребляется при стечении со-гласных в конце основы (ciepły – cieplejszy). В этом случае также возможны чере-

дования (r // rz mądry – mądrzejszy, st // ść gęsty – gęściejszy и др.).

Отдельная группа прилагательных образует формы супплетивным способом: dobry – lepszy, zły – gorszy, mały – mniejszy, wielki, duży – większy, lekki – lżejszy.

**Превосходная степень** сравнения образуется от прилагательного вформе сравнительной степени при помощи приставки **naj**-. Эти формы также изменяются по родам, числам и падежам.

**СТЕПЕНЬ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **положительная** | **сравнительная** | **превосходная** |
| mło**d**y | młod**sz**y | **naj**młodszy |
| sta**r**y | star**sz**y | **naj**starszy |
| glu**p**i | głup**sz**y | **naj**glupszy |
| twa**rd**y | tward**sz**y | **naj**twardszy |
| pro**st**y | prost**sz**y | **naj**prostszy |
| by**str**y | bystrz**ejsz**y (r//rz) | **naj**bystrzejszy |
| tru**dn**y | trudni**ejsz**y (n//ń) | **naj**trudniejszy |
| mą**dr**y | mądrz**ejsz**y (r//rz) | **naj**mądrzejszy |
| cie**mn**y | ciemni**ejsz**y (n//ń) | **naj**ciemniejszy |
| cie**pł**y | ciepl**ejsz**y (ł//l) | **naj**cieplejszy |

**Упражнение 1.** Составьте словосочетания прилаг. +сущ.:

Dworzec (główny), fabryka (hutniczy), auto (nowoczesny), materiał (jedwabny), praca (produkcyjny), robotnik (wykwalifikowany), jeżioro (głęboki), dzewo (niski), las (gęsty), czasopismo (młodzieżowy), podręcznik (szkolny).

**Упражнение 2.** Образуйте сравнительную и превосходную степень прилагательных:

1. Ten krawat jest ładny. 2. Twoje włosy są jasne i miękkie. 3. Styl tego wiersza jest prosty. 4. Pogoda jest piękna. 5. Głębokie uczucie. 6. Miła dziewczyna. 7. Interesująca powieść.

**Упражнение 3.** Образуйте лично-мужские формы(им.пад.мн.ч.)прилагательных:wielki, mały, drugi, wasz, piękny, wysoki, gruby, rosyjski, niemiecki, angielski,

ciekawy, stary.

**Упражнение 4.** Из текста выпишите формы прилагательных вместе с сущ.,к кото-рым они относятся. Сделайте полный морфологический разбор имен прилагательных:

W zachodniej części Wielkopolski, na zachód od miasta Wolsztyna, błyszczą się w słonecznych promieniach i szumią tajemniczym szeptem fale Jeziora

24

Świętego. Nie zawsze ono tam było. W bardzo dawnych czasach, przed tysiącem lat wznosiła się na tym miejscu wioska zamożna. Były tam pola urodzajne i łąki zielone, i sześć pięknych chat, bo tylu mieszkało tam pracowitych gospodarzy.

(*wg C. Kędzierskiego*)

**Упражнение 5.** Раскройте скобки и поставьте прилагательные в нужные формы:

Kwiecień i maj dają nam (piękny) wiosnę. Dni są wtedy coraz (długi) i (ciepły). Niebo jest (pogodny). Wieje (ciepły) wiatr. W lecie mamy (długi) dzień i (krótki) noc. Potem dnie stają się coraz (krótki), a noce coraz (długi), aż do jesiennego zrównowania dnia z nocą. Z końcem sierpnia zaczyna się (złoty), (ciepły) jesień, po której następuje okres szarug (jesienny). Niebo zasnuwa się wtedy (ciemny) chmurami, padają (ulewny) deszczce, coraz (częsty) są wichury i (ranny) przymrozki. Jesień jest często (dokuczliwy), (brzydki) niż lato, ale zima jest (przykry) i (długi) porą roku.

**Упражнение 6.** Определите,в какой степени употреблены прилагательные в

предложениях:

Warszawskie ulice są róż ne: długie i krótkie, wąskie i szerokie. Najdłuższą ulicą Warszawy jest Pu ławska, ma kilkanaście kilometrów. Do najkrótszych należy ulica Bacciarellego, tuż koło Belwederu, długości dwudziestu metrów. Najszersza jest ulica Marchlewskiego, a do najwęższych ulic należą staromiejskie zaułki. Do najmilszych ulic należy niewielka uliczka Kubusia Puchatka.

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

LICZEBNIK

В польском языке так же, как и в русском, все числительные делятся на разряды: количественные, порядковые, собирательные, выделяют также дроб-ные числительные.

**Количественные числительные** обозначают целое число при счете.Числительные от 1 до 10 являются непроизводными, с 11 по 20 и далее до 90 образуются путем прибавления второго корня к исходному числительному - **naście**, -**dzieścia** (-**dziesiąt**),от500до900 –путем прибавления корня-**set**.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| jeden | jedenaście |  | sto |
| dwa | dwanaście | dwadzieścia | dwieście |
| trzy | trzynaście | trzydzieści | trzysta |
| cztery | czternaście | czterdzieści | czterysta |
| pięć | piętnaście | pięćdziesiąt | pięćset |
| sześć | szesnaście | sześćdziesiąt | sześćset |
| siedem | siedemnaście | siedemdziesiąt | siedemset |
| osiem | osiemnaście | osiemdziesiąt | osiemset |
| dziewięć | dziewiętnaście | dziewięćdziesiąt | dziewięćset |
| dziesięć |  |  | tysiąc |
|  |  |  | milion |

Количественные числительные в польском языке изменяются по падежам и в отличие от русских имеют родовые и лично-мужские формы, что проявляется при согласовании числительного с существительным (**Им.** **пад.**: *dwa ptaki – dwie* *dziewczyny – dwaj Polacy; pięć ptaków – pięć dziewczyn – pięciu Polaków* и др.).Чис-

лительное **jeden** изменяется по родам (*jeden, jedna, jedno*) и по падежам по образ-цу прилагательного. Эта лексема может иметь формы множественного числа

25

(*jedni, jedne*). В этом случае оно перестает быть числительным и начинает выпол-нять функцию неопределенного местоимения (*jedni państwo – pewni państwo*).

**Собирательные числительные** регулярно образуются при помощи фор-манта -**or**- и -**o**- от всех числительных от 4 до 90 (*czworo, trzynaścioro,* *siedemdziesięcioro*).От числительных2-3образуются формы с формантом-**j**(*dwoje, troje, oboje*). Чаще всего эти числительные употребляются с существи-тельными на -**ę**, которые обозначают молодых существ (siedmioro cieląt), с суще-ствительным **dzieci** (*czworo dzieci*), с существительными, которые имеют только форму множественного числа (*dwoje drzwi*), с существительными, обозна-чающими парные предметы (*dwoje oczu*). Собирательные числительные изменя-ются только по падежам, при этом их основа расширяется за счет -**g**- (*troje –* *trojga; czworo – czworga* и т.д.).

**Порядковые числительные** обозначают порядковый номер при счете.Так же, как в русском языке, при образовании порядковых числительных на-блюдается супплетивизм основ: *jeden – pierwszy, dwa – drugi*. Образование числительных проходит путем прибавления к корню исходного числительного частей -**ty**, -**nasty**, -**dziesty** (-**dziesiąty**), -**setny** (*czwarty* – *czternasty – czterdziesty*

*– czterechsetny; dziewiąty – dziewiętnasty – dziewięćdziesiąty – dziewięćsetny*).

При обозначении даты порядковое числительное стоит в форме мужского рода, а не среднего, как в русском языке (имеется в виду слово **dzień**): *piętnasty stycznia*, *dwudziesty czwarty grudnia*.

**Дробные числительные.** В польском языке существуют числительные,обозначающие некоторое количество целых предметов и половину . Такие чис-лительные имеют следующие формы: *pó* *łtora* (*półtorej*) ‘полтора (полторы)’, *półtrzecia* ‘два с половиной’, *półczwarta* ‘три с половиной’и т.д.Нецелые числаобозначаются также при помощи слов *pół*, *ćwierć*, которые присоединяются к количественным числительным при помощи союза **i** (*dwa i pół*, *sześć* *i* *ćwierć*). Дроби выражаются следующим образом: числитель принимает форму количе-ственного числительного (для чисел 1.2 – в форме женского рода), а знамена-тель – форму порядкового числительного (*dwie szóste*, *pięć* *szóstych*). При чис-лителе 1 знаменатель ставится в Им. пад . ед. ч. жен. р. (*jedna trzecia*), при чис-лителе от 2 до 4 знаменатель ставится в Им.пад.мн .ч. (*trzy piąte*), при числите-ле от 5 и выше – в Род. пад. мн.ч. (*pięć* *jedenastych*).

**Упражнение 1.** Замените цифру словом,поставив числительные в нужную форму:

1. W auditorium siedziało 5 studentek z pierwszego roku.
2. W pokoju jest 10 dzieci.
3. Bilety do teatru wzięło 30 uczniów.
4. Żyjemy w XXI wieku.
5. Do sali weszły 3 uczestniczki konferencji naukowej.
6. Grupa składała się ze 165 osób.
7. W spotkaniu wzięło udział 256 uczestników.
8. Dziś 18 grudnia.
9. 11 listopada – Dzień Niepodległości Polski.
10. Straty ludności Warszawy w latach 1939 – 1944 wyniosły ok. 850 000 osób, w 1945 r. Warszawa liczyła 378 000 mieszkańców, a przed II wojną światową 1 310 000.

**Упражнение 2.** Вместо точек вставьте приведенные ниже числительные в нуж-ной форме. Подберите русский эквивалент польским пословицам.

26

1) Bieda w … koni jezdzi. 2) Mąż i żona to… ciała, a … dusza. 3) Gdzie … się bije, tam … korzysta. 4) … parszywa owca ca łe stado zaraża. 5) Co z gęby wyleci, tego … końmi nie dogonisz. 6) Kto … sroki za ogon chwyta, żadnej nie złapie. 7) … dziurki w nosie i skończyło się.

*cztery, dwa, dwa, dwa, dwa, jeden, jeden, sto, trzeci*

**Упражнение 3.** Прочитайте текст.Выпишите словосочетания с числительными,

сделайте морфологический анализ выписанных числительных.

**Torcik**

400 g mrożonego ciasta rozmrozić w ciągu 10 min, ułożyć na blasze o średnicy 20 сm i pokroić nożem na 16 prostokątów. Piec około 15 min w piekarniku nagrzanym do 200 st., aż ciasto się zarumieni.

2 jajka rozbić, białka oddzielić od żółtek. Około 4 łyżeczek mąki ziemniacznej wymieszać z 5 łyżkami mleka, 3 łyżeczkami cukru i 2 żółtkami. 0,5 litra mleka zagotować, zdjąć z ognia, dodawać mąkę z żółtkami, mieszając w ciągu 15 min. Dodać ubite na sztywno 2 białka.

Na 8 talerzykach deserowych ułożyć prostokąty, posmarować kremem, udekorować owocami. Przykryć pozostałymi 8 prostokątami ciasta i od razu podawać.

НАРЕЧИЕ

PRZYSŁÓWEK

Эту часть речи в польском языке составляют неизменяемые слова, обо-значающие признак действия, состояния или качества. Так же, как в русском языке, качественные наречия могут изменяться, образуя степени сравнения

(*słabo – słabiej*, *trudno – trudniej*, *blisko – bliżej* и др.).

Большинство наречий образовано от прилагательных. Этот класс слов можно разделить на простые и сложные формы.

Простые образуются при помощи суффиксов -**o**, -**e** (*głupi* – *głupio*, *świeży* –

*świeżo*; *dobry – dobrze*, *serdeczny – serdecznie* и др.).Возможно параллельноеупотребление суффиксов, что свидетельствует о нерегулярности выбора суф-

фикса: *wysoki – wysoko – wysoce*; *smutny – smutno – smutnie.*

Сложные наречия образуются при помощи предлогов и суффиксов: **po …-u**

(*polski – po polsku*), **po …-emu** (*stary – po staremu*), **z … -a** (*daleki – z daleka*), **na …-o** (*prawy – na prawo*), **za … -o** (*zimny – za zimno*).

От числительных наречия образуются при помощи предлога **po** и суффикса -**e**

(*pierwszy – po pierwsze*, *drugi – po drugie*).

Наречия, образованные от существительных, также делятся на простые и сложные. К простым наречиям относят существительные в различных косвенных падежах без предлога, которые перешли в разряд наречий: razem ‘вместе’, czasem ‘иногда’, gwałtem ‘насильно’ и др. Сложными называют наречия, образованные от существительных в различных косвенных падежах с предлогами: raz po raz ‘раз за разом’, po trochę ‘понемножку’, na czas ‘временно’, wprzód ‘раньше’ и др.

**Упражнение 1.** Образуйте простые и сложные наречия от предложенных слов:tani, cichy, trzeci, gorący, mądry, rzadki, wesoły, europejski, boży, uprzejmy, drugi.

27

**Упражнение 2.** Образуйте наречие от данного прилагательного.Вместо точеквставьте прилагательное или наречие по образцу: *punktualny – punktualnie: Adam był* *punktualny. – Adam przyjechał do Instytutu punktualnie.*

1. szybki: Ten samochód jest ... . Ten samochód jeździ ... .
2. szczęśliwy: Anna jest ... kobietą. Anna żyje ... .
3. brudny: Na tym podwórku jest ... . To podwórko jest ... .
4. drogi: Janek zapłaci ... za tę książkę. Ta książka jest bardzo ... .
5. biedny: On jest ... . On żyje ... .
6. jasny: W tym pokoju jest ... . Ten pokój jest ... .
7. czysty: Ta ulica jest bardzo ... . Na tej ulicy jest bardzo ... .
8. ciężki: Ona pracuje ... . Jej praca jest bardzo ... .
9. dumny: Adam jest ... z siebie. Adam ... patrzy na kolegów.
10. gorący: Portugalia jest ... krajem. W Portugalii jest .. . słońce.

ГЛАГОЛ

CZASOWNIK

**Спряжение**

**Koniugacja**

Польские глаголы характеризуются в основном теми же грамматическими категориями, что и русские: категорией вида, наклонения, времени, залога, числа, лица и рода. Различия распространяются на особенности образования форм в рамках той или иной грамматической категории. Например, категория лица, как и в русском языке, объединяет грамматические значения трех лиц, но в отличие от русского языка они распространяются на все спрягаемые формы, в том числе прошедшего времени и условного наклонения, и другие особенности.

Особого внимания заслуживает распределение всей массы польских глаго-лов на типы спряжений. В польском языке глаголы делятся на три основных типа спряжения, за исключением атематических глаголов (być, mieć и др.). Каждый тип спряжения характеризуется особым набором флексий, при этом при определении спряжения глагола важно обратить внимание на тематический гласный во флек-тивном показателе личной формы. Так, глаголы I спряжения имеют в окончаниях гласный -е, II спряжения – -i, III спряжения – -а.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Личные окончания** | |  | **Глаголы** |
|  | -ę (-\*uj-ę) | -emy (-\*uj-emy) | 1 | nieść, brać, iść, jechać, myć, pisać |
|  | -esz (-\*uj-esz) | -ecie (-\*uj-ecie) | 2 | \* rysować, pokazywać |
|  | -e (-\*uj-e) | -ą (-\*uj-ą) | 3 |  |
|  | -ę | -imy (-\*ymy) | 1 | mówić, \*słyszeć, widzieć, |
| I | -isz (-\*ysz) | -icie (-\*ycie) | 2 | \*tłumaczyć, chodzić, prosić |
|  | -i (-\*y) | -ą | 3 |  |
|  | -am (-\*em) | -amy (-\*emy) | 1 | сzytać, rozmawiać, ubierać; |
| II | -asz (-\*esz) | -acie (-\*ecie) | 2 | \* umieć, rozumieć, wiedzieć, jeść |
|  | -a ( -\*e) | -(aj)ą (-\*ej(ą)) | 3 |  |
|  | **Ед. ч.** | **Мн. ч.** | **Лицо** |  |

● Образцы образования форм глаголов см. в Приложении 3. Атематические глаголы в польском языке так же, как и в русском, имеют

свой особый тип спряжения, который следует запомнить:

28

**Глаголы być (быть) и mieć (иметь)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | być | |
| (ja) jestem |  | (my) jesteśmy |
| (ty) jesteś |  | (wy) jesteście |
| (on, ona) jest |  | (oni, one) są |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | mieć | |
| (ja) mam |  | (my) mamy |
| (ty) masz |  | (wy) macie |
| (on, ona) ma |  | (oni) mają |

**Упражнение 1.** От данных глаголов образуйте формы3л.ед.ч.и2л.мн.ч.на-

стоящего времени:

mieszkać, atakować, mówić, mieć, pisać, myć.

**Упражнение 2.** Найдите глагольные формы,определите спряжение глаголов,

восстановите инфинитив:

1. Zofia czyta nowy tekst. 2. Czy uczycie się języka polskiego? – pytam Andrzeja i Olg ę. 3. Jesteśmy studentkami. 4. Czy za naszym domem jest poczta? 5. Papier leży pod słownikiem. 6. Oglądamy w telewizji pokaz mody. 7. Dzwonek dzwoni. – Co to znazcy? 8. Proponuję pój ść na spacer po mieście, – mówi Jadwiga. 9. Od roku mają auto. 10. Zenek zjada rogala i pije gorące mleko.

1. Co kupujesz na święta dla swojej matki? 12. Kto je omlet na śniadanie?
2. One idą na wystawę. 14. Inka lubi cukierki. Zawsze sama kupuje je w sklepie.

|  |  |
| --- | --- |
| 15. | Przeczytasz dziś pierwszy raz w życiu bardzo ważne słowo: dziękuję. |
| 16. | Studiujemy na uniwersytecie. 17. Kot podrzuca kłębek do góry. 18. Nasze |

miasto leży nad rzek ą. 19. Nagle słyszy szelest za okniem. 20. Dorotka nie poprawi tego rysunku.

**Упражнение 3.** Заполните по образцу таблицу формами1и2л.ед.ч.от данных

глаголов:

mówić, pytać, uczyć, produkować, umieć, słuchać, odpowiadać, jeść, chcieć, widzieć, myć, pisać, wiedzieć

*Образец*:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **I koniugacja** | | **II koniugacja** | | **III koniugacja** | |
| 1 л. ед.ч. | 2 л. ед.ч. | 1 л. ед. ч. | 2 л. ед.ч. | 1л. ед.ч. | 2 л. ед.ч. |
| mog- ę | moż-esz | chodz-ę | chodz- isz | czyt-am | czyt-asz |
| rys-uj-ę | rys-uj-esz | leż-ę | leż-ysz | rozumi-em | rozumi-esz |

**Наклонение**

**Tryb**

Как и в русском языке, существуют следующие наклонения: изъявитель-ное, которое представляет действие как реально происходящее (*czytam*, *czytał*, *będę czytać – читаю, читал, буду читать*),условное,при котором действиеосознается как возможное (*czytałby –* *читал бы*), повелительное, когда слу-шающий призывается к выполнению определенного действия (*czytaj –* *читай!*).

**Изъявительное наклонение**

**Tryb oznajmujący**

В изъявительном наклонении польские глаголы так же, как и русские, об-разуют три времени: настоящее, прошедшее, будущее (будущее простое и бу-

29

дущее сложное). При общем совпадении временной парадигмы есть и специ-фические черты, отличающие формообразование польских глаголов от рус-ских. Так, особенностью польских форм прошедшего времени является нали-чие личных окончаний и др.

**Настоящее время**

**Czas teraźniejszy**

Настоящее время польских глаголов образуется путем присоединения к основе глагола личных окончаний соответствующего типа спряжения. При об-разовании личных форм на стыке основы и окончания происходят различные фонетические изменения (чередование согласных на конце основы, чередова-ние корневых гласных и др.).

* Образцы образования форм в настоящем времени см. в приложении 1.
  + глаголов I и II спряжения, если в форме 1 л. ед.ч. основа заканчивается на твердый согласный, ее твердость сохраняется только в 3 л. мн. ч., во всех осталь-ных формах она смягчается. При этом имеют место следующие чередования:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **d** // **dź** | idę – idziesz | iść – идти |
| **k** // **cz** | piekę – pieczesz | piec – печь |
| **c** // **ć** | lecę – lecisz | lecieć – лететь |
| **dz** // **dź** | siedzę – siedzisz | siedzieć – сидеть |
| **g** // **ż** | mogę – możesz | móc – мочь |
| **t** // **ć** | gniotę – gnieciesz | gnieść – жать |
| **sz** // **ś** | noszę – nosisz | nosić – носить |
| **szcz** // **ść** | czyszczę – czyścisz | czyścić – чистить |

Смягчение основы также может привести к изменению гласного в корне:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **o** // **a** | biorę – bierzesz | brać – брать |
| **a** // **e** | jadę – jedziesz | jechać – ехать |

Ярким примером такого типа фонетических преобразований при образовании форм настоящего времени является глагол **jechać.** Его формы следует запомнить:

|  |  |
| --- | --- |
| jadę | jedziemy |
| jedziesz | jedziecie |
| jedzie | jadą |

Глаголы с суффиксом инфинитива -ować, -ywać заменяют этот суффикс на -uj (rys**owa**ć – rys**uj**esz, pokaz**ywa**ć – pokaz**uj**esz).

Глаголы с основой инфинитива на -i, -y сохраняют эти гласные в основе настоящего времени, при этом между основой и личным окончанием вставля-ется j (между двумя гласными): pić – pi**j**esz, myć – my**j**esz.

**Упражнение 1.** Образуйте1-е и2-е лицо ед.ч.настоящего времени следующихглаголов:

* 1. (Patrzeć) na niebo i (widzieć) chmury. 2. (Chodzić) co dzień do czytelni.

1. (Siedziеć) w domu i nie (wychodzić) na ulicę. 4. (Zaprosić) swojego kolegę do Polski. 5. (Musieć) pójść na obiad do restauracji. 6. (Zaprowadzić) koleżankę do księgarni. 7. (Brać) udział w wycieczce. 8. (Iść) do biblioteki. 9. (Nieść) ciężką walizkę. 10. (Czekać) na autobus. 11. (Płacić) za obiad. 12. (Piec) smaczne bułki.
2. (Rozumieć) wszystko. 14. (Wiedzieć) o wszystkim.

30

**Упражнение 2.** Образуйте формы настоящего времени от инфинитивов в скобках:

1. Czy pan nie (chcieć ) być tłumaczem? 2. Studiować (1 Sg.) literaturę. 3. Nie (umieć – 1 Pl.) mówić po niemiecku. 4. Nie (mieć – 2 Sg.) matki. 5. On (móc) napisać list po polsku. 6. Państwo (pracować) tu dopiero pół roku.

**Прошедшее время**

**Czas przeszły**

Прошедшее время так же, как и в русском языке, образуется от основы ин-финитива с помощью суффикса -l, -ł. Особенностью польских форм прошедшего времени являются личные окончания (czytał-**eś**, czytal-**iśmy**). Личные окончания в формах прошедшего времени имеют подвижный характер: они могут присое-диняться не только к самому глаголу, но и к словам, предшествующим глаголу: союзам, личным и вопросительным местоимениям, наречиям (My**śmy** mu nic nie mówili = Nic mu nie mówil**iśmy** ‘мы ему ничего не говорили’ и др.).

Типы спряжений в формах прошедшего времени не различаются. В единст-венном числе так же, как и в русском языке, различается мужской, женский, а в 3 л. и средний род: **czytał**, **czytała**, **czytało**. В отличие от русского языка во множест-венном числе выделяется лично-мужская форма. Наличие этой формы является специфической чертой польского языка. Лично-мужская форма употребляется в отношении лиц мужского пола, а также групп лиц, в которые входят лица мужского пола. В остальных случаях употребляется нелично-мужская форма.

Следует обратить внимание на то, что в формах 1, 2 л. мн. ч. ударение переносится на третий слог от конца , это связано с подвижностью флективного показателя в прошедшем времени: **czy`taliśmy**, **czy`taliście** (см. выше.). Ко-нечный **ł** после согласных не произносится: **mógł** [**muk**], **niósł** [**n’us**].

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Единственное число** | | | **Множественное число** | |
| **м. р.** | **ж. р.** | **ср. р.** | **Лично-мужская** | **Нелично-мужская** |
|  |  |  | **форма** | **форма** |
|  |  |  |  |  |
| chodził**em** | chodził**am** | – | chodzil**iśmy** | chodził**yśmy** |
| chodził**eś** | chodził**aś** | – | chodzil**iście** | chodził**yście** |
| chodził | chodził**a** | chodził**o** | chodzil**i** | chodził**y** |

Следует обратить внимание на образование форм прошедшего времени употребительного глагола **iść** (**идти**). Формы мужского рода ед. числа образу-ются от основы szed-, остальные формы – от основы szł- соответственно рус-ским основам шел /шл-. По образцу **iść** спрягаются в прошедшем времени при-ставочные глаголы, образованные от того же корня: pójść: poszedłem, poszłam; przyjść: przyszedłem, przyszłam; wyjść: wyszedłem, wyszłam.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| szedł**em** | szł**am** |  | szl**iśmy** | szł**yśmy** |
| szedł**eś** | szł**aś** |  | szl**iście** | szł**yście** |
| szedł | szł**a** | szł**o** | szl**i** | szł**y** |

**Упражнение 1.** Замените формы настоящего время глаголов на прошедшее:

* 1. One czytają. 2. Czy uczycie języka polskiego? – pytam Andrzeja i Michała.

1. Co ona pisze? 4. Jesteśmy studentami. 5. Oni pracują razem. 6. Jedziemy do uniwersytetu metrem – mówią Helena i Maria.

31

**Упражнение 2.** Вместо точек вставить в соответствующей форме прошедшеговремени глаголы **iść, pójść, przyjść, wyjść**:

1. Anna ... ulicą i rozmawiała z koleżanką. 2. Maria i Piotr ... z kina przed końcem filmu. 3. Nigdy nie chodzę do opery, ale wczoraj ... na "Wesele Figara". 4. Zaprosiłeś mnie na obiad, ale ... na kolację. 5. Rodzice ... do nas 15 minut. 6. Sąsiadka ... do mnie o 17.00. 7. Pielęgniarki ... z gabinetu lekarza. 8. Nauczyciel ... z dziećmi do zoo. 9. Lekarz ... ze szpitala. 10. Chciałem spotkać się z tobą, więc ... do ciebie. 11. Nie chciałam czekać długo na autobus, więc ... na piechotę. 12. Nie lubisz mojej koleżanki, więc nie ... do niej na urodziny. 13. Chcieliśmy obejrzeć obrazy Witkacego, więc ... do muzeum. 14. Musieliśmy

..*.* z biura o 1200 15. Kiedy ciocia i wujek ... ulicą, spotkali moją siostrę. 16. Zawsze jemy obiady w domu, ale wczoraj ... do restauracji. 17. Dyrektor zastanawia się, dlaczego sekretarka nie ... do pracy. 18. Chciałem obejrzeć "Wesele" Wyspiańskiego, więc ... do teatru. 19. Mąż mojej sąsiadki ... z domu bardzo zdenerwowany. 20. ... rano do pracy i zacząłem rozmawiać z dyrektorem.

**Упражнение 3.** Образуйте формы прошедшего времени глаголов мужского и

женского рода соответствующего лица и числа:

* 1. Kupuję bilety kolejowe. 2. Wyjedziesz do Warszawy. 3. Myję się rano.

1. Piszesz list. 5. Biorę książkę. 6. Dostaniesz telegram. 7. Widzę was na przystanku tramwajowym.

**Упражнение 4.** Образуйте формы прошедшего времени от инфинитивов в скобках:

1. (Cieszyć się – 1 Pl., женщины) z tego spotkania. 2. Czy (oddać się – 2 Pl., муж-чины) bagaż do przechowalni? 3. Dlaczego państwo nie (przyjechać) do nas wczoraj? 4. Pociągi (zatrzymywać się) tylko na dużych stacjach. 5. One (musieć) jechać z przesiadką. 6. On (zasnąć) wcześnie, a one (zasnąć) dopiero po północy. 7. (Zginąć) mnie klucz, a jemu (zginąć) portmonetka. 8. Maryjka nie (znaleźć) pióra. 9. Oni (wsiąść) do tramwaju, a one (wsiąść) do autobusu. 9. Zosia i Marek (przyjść) wcześnie, ale ty (przyjść – мужской род) za późno. 10. Andrzej i Jerzy (wiedzieć) o egzaminie, ale Basia i Maria nie (wiedzieć). 11. Oni (mieć) wczoraj wyjechać, a one (mieć) przyjechać.

**Будущее время**

**Czas przyszły**

В польском языке существуют два типа форм будущего времени: будущее простое и будущее сложное. Образование данных форм зависит от вида гла-гола. Так же, как русские глаголы, польские глаголы могут быть совершенного и несовершенного вида: pisać – napisać, pokazywać – pokazać.

Глаголы совершенного вида образуют формы будущего простого времени при помощи личных окончаний настоящего времени:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **zjeść** | |  |  | **napisać** | |
| zjem |  | zjemy | napiszę |  | napiszemy |
| zjesz |  | zjecie | napiszesz |  | napiszecie |
| zje |  | zjedzą | napisze |  | napiszą |

Глагол **być** имеет следующие формы в будущем времени:

będę będziesz będzie

będziemy będziecie będą

32

Глаголы несовершенного вида в польском языке образуют так же, как и русские глаголы , будущее сложное время. Особенностью польского языка яв-ляется наличие двух форм будущего сложного времени. Одна форма, как и в русском языке, состоит из будущего времени вспомогательного глагола **być** и инфинитива спрягаемого глагола. Вторая форма вместо инфинитива имеет 3 л. глагольной формы с суффиксом -**l**:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Лицо** | **I форма** |  | **II форма** |  |
|  | **Единственное число** | |  |
| **1** | będę kupować |  | będę kupował (-a) |  |
| **2** | będziesz kupować |  | będziesz kupował (-a) |  |
| **3** | będzie kupować |  | będzie kupował (-a, -o) |  |
|  | **Множественное число** | | |  |
| **1** | będziemy kupować |  | będziemy kupowały (-li) |  |
| **2** | będziecie kupować |  | będziecie kupowały (-li) |  |
| **3** | będą kupować |  | będą kupowały (-li) |  |

Модальные глаголы **chcieć**, **móc**, **musieć** образуют будущее сложное время только во второй форме во избежание стечения двух инфинитивов:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **będę mógł** | Będę mógł kupić. | Я смогу купить. |
| **będę musiał** | Będziemy musieli pójść. | Мы должны будем пойти. |
| **będę chciał** | Będziecie chciełi pojechać. | Вы захотите поехать. |

**Упражнение 1.** Употребите глаголы в будущем сложном времени(формаII):

1) Dziewczyny (nosić) jasne palta. 2) Ewa (kupować) skarpety jutro. 3) Adam (przymierzać) garnitur w czwartek. 4) Helena (wkładać) nową suknię przed lustrem. 5) Chłopcy (musieć) kupić zielony sweter. 6) Maryjka (sprzedawać) okulary.

**Упражнение 2.** Переведите предложения на польский язык:

1) Я не буду писать письмо. 2) Какой язык ты будешь учить? 3) Мы не бу-дем вам мешать.

**Упражнение 3.** Образуйте формы простого будущего времени от инфинитивов в

скобках:

1. Oni (przysłać) ci list. 2. Państwo (spędzać) urlop w Hiszpanii. 3. Szkoda że pani ich nie (poznać). 4. Jutro (opowiedzieć – 1Sg.) mu wszystko. 5. Nad morzem (być – 2 Sg.) tydzień. 6. Czy (pokazać – 1 Pl.) im Tatry?

**Упражнение 4.** Образуйте формы сложного будущего времени от инфинитивов

* скобках:
  1. Nie (móc – 1 Sg., муж. род) wstać jutro wcześnie. 2. Czy państwo (chcieć) wrócić tu jeszcze? 3. Czy jutro (mieć – 2Pl., жен. род) czas przyjść do mnie? 4. Stąd państwo nic nie (widzieć). 5. (myśleć – 1Pl., жен. род) zawsze o Warszawie.

**Повелительное наклонение**

**Tryb rozkazujący**

Повелительное наклонение в польском языке выражается с помощью простых (2 л. ед.ч ., 1 и 2 л. мн.ч.) и сложных форм (3 л. ед. и мн. ч.). В отличие от русского языка во множественном числе существует форма 1 л., например: piszmy, czytajmy, а также сложные формы с повелительной частицей **niech**.

Повелительное наклонение образуется от основы настоящего времени. Форма 2 л. ед. числа имеет нулевое окончание: pić – piję – pij, pisać – pisze –

33

pisz. Для того чтобы правильно образовать форму повелительного наклонения, следует знать следующие дополнительные правила:

* 1. если основа заканчивается на несколько согласных, то при образовании повелительного наклонения к ней прибавляется суффикс -**ij** / -**yj**: rwać – rwę – **rwij**, biegnąć– biegnę– **biegnij**;
  2. если основа заканчивается на мягкий губной согласный (**b**, **p**, **w**), то этот звук меняется на твердый: mówić – mówię – **mów**; karmić – **karm** ‘кормить’, martwić się – **nie martw się** ‘беспокоиться’, wątpić – **nie wątp** ‘сомневаться’.
  3. в основе возможны чередования гласных: **o** // **ó** robić – rób; **ę** // **ą** być – będę – bądź.

Некоторые формы образовать сложно, их лучше запомнить:

łgać – łżyj ‘лгать’ wziąć – weź ‘взять’

Формы 1 и 2 л. мн. ч. образуются при помощи окончаний -**my**, -**cie**, которые прибавляются к форме 2 л. ед. числа: czytać – czytaj – czytajmy – czytajcie; iść – idź – idźmy – idźcie.

Сложные формы повелительного наклонения 3 л. ед. и мн. числа образу-ются с помощью повелительной частицы **niech** и 3 л. настоящего (или простого будущего) времени, например: niech niosą, niech przeczyta.

* Образцы образования форм повелительного наклонения см. в Приложении 4.

**Упражнение 1.** Употребите глаголы в соответствующей форме повелительногонаклонения:

1. (opowiedzieć – koleżanka) mi, kogo spotkała w teatrze. 2. (kibicować – ty) naszej druż ynie! 3. (potańczyć – my) dziś gdzieś? 4. (odpocząć – wy) po obiedzie. 5. (zaprosić – ty) mnie do kina. 6. (zamówić – Janek) bilety na przedstawienie na jutro. 7. (czekać – oni) na mnie w bufecie. 8. (przyjść – ty) do mnie wieczorem. 9. (siedzieć – wy) spokojnie: zaraz podniesie się kurtyna. 10. Nie (przeszkadzać – ty) mi oglądać film muzyczny!

**Упражнение 2.** Образуйте все формы повелительного наклонения от следую-

щих инфинитивов:

sprzątać, poznać, brać, mieszkać, pracować, wchodzić, wejść, iść, jechać, płacić, przeprosić, myć, pisać, rozmawiać, robić, prowadzić, jeść, wykonywać.

**Упражнение 3.** Прочитайте текст,дайте полный анализ формам глаголов с ука-занием инфинитива:

Przyjaźń się tam mocna staje, gdzie podobne obyczaje. Przed zimą bociany odlatują tam, skąd do nas przybyły z wiosną. Skąd przyszło chrześcijaństwo, stamtąd szła i kultura Zachodu. Idź, skądeś przyszedł. Gdzie ziarno rzucisz, tam wzejdzie.

Gdzie przeszły stopy takiego widziadła, cała kraina w mogiłę zapadła.

(*A. Mickiewicz*)

**Условное (сослагательное) наклонение**

**Tryb warunkowy**

Сослагательное наклонение образуется, как и в русском языке, от основы ин-финитива путем прибавления к форме 3 л. прошедшего времени условной части-цы **by**. В отличие от русского языка сослагательное наклонение имеет личные окончания для 1 и 2 лица. Личные окончания ставятся после условной частицы, ко-торая пишется слитно с личными формами глагола и союзами. Окончания в со-

34

единении с частицей, как и в прошедшем времени, подвижные и могут присоеди-няться к наречиям и местоимениям, а также функционировать в предложении са-мостоятельно: Zaraz byś poszła = Zaraz poszłabyś ‘ты бы сейчас пошла’ и др.

Ударение при присоединении показателей условного наклонения не пере-мещается, а остается на том же слоге, что и в форме на -**l**: **pi‘sałbym**, **pi‘salibyście**.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Единственное число** | | | **Множественное число** | |
| **м. р.** |  | **ж. р.** | **ср. р.** | **лично-мужская** | **нелично-** |
|  |  |  |  | **форма** | **мужская форма** |
| chciał***by***m |  | chciała***by***m | – | chcieli***by***śmy | chciały***by***śmy |
| chciał***by***ś |  | chciała***by***ś | – | chcieli***by***ście | chciały***by***ście |
| chciał***by*** |  | chciała***by*** | chciało***by*** | chcieli***by*** | chciały***by*** |

**Упражнение 1.** Измените предложения по образцу:*Pojechałem do Warszawy i**zwiedziłem Stare Miasto. – Jeżeli pojechałbym do Warszawy*, *zwiedziłbym Stare Miasto.*

1. Mój syn namalował obraz, a ja powiesiłam go na ścianie.
2. Wypiłeś kawy i poczułeś się lepiej.
3. Nie jestem zajęta i mogę przyjść do was jutro wieczorem.
4. Zorganizowaliśmy prywatkę i bawiliśmy do rana.
5. Babcia czyta wnukowi książkę na dobranoc i dziecko idzie do łóżka.

**Упражнение 2.** Образуйте формы сослагательного наклонения:

* 1. Gdyby (mieć – 1 Sg., жен. род) dużo pieniędzy, (kupić) sobie samochód.

1. Gdyby (być – 1Pl., муж. род) w Warszawie, przede wszystkim (obejrzeć) Stare Miasto. 3. Gdyby (być) ciepło, (wykąpać się – 1 Sg., жен. род) w rzece. 4. Jeśliby (dostać – 2 Sg., муж. род) bilety, (pójść – 1 Sg., жен. род) na tę sztukę. 5. Gdyby (być – 2 Sg., жен род) blisko, (czuć się – 1 Sg., муж. род) szczęśliwy. 6. Jeśliby (pozostać – 1 Pl., муж. род) u ciebie dłużej, (spóźnić się) na ostatni autobus.

**Упражнение 3.** Преобразуйте предложения по образцу,перенеся подвижныефлексии форм прошедшего времени глаголов и условного наклонения: *Gdzie tak* *długo byłyście? – Gdzieście tak długo były?*

* 1. Kiedy ostatnio go widziałeś? 2. Jak postąpilibyście, będąc na moim miejscu?

1. Chętnie wyjechałabym nad morze. 4. Było już bardzo późno, gdy wróciliśmy do domu. 5. Ale się zmięczyłam.

**Упражнение 4.** Дайте грамматический анализ предложенным формам глагола:kochać, kochający, kochałabym, kochasz, będziemy kochali, pokochawszy,

kochałem, ukochany, pokochaj.

**Упражнение 5.** Выпишите из текста формы глаголов,дайте полный морфо-логический анализ. Переведите текст:

Co zamierzasz zrobić z Edkiem? Będę z tobą szczery: to wredna postać. I paznokcie ma brudne, i w ogóle ciężki, co? Jestem przekonany, że oszukuje w kartach. Siorbie przy jedzeniu, rządzi się tutaj jak u siebie. Gdyby nie Genia, nie podawałbym mu ręki. Czy ty wiesz, co on zrobił wczoraj? Przychodzę do Geni i powiadam:”Słuchaj, siostrzyczko. Ja rozumiem, że pan Edek nie myje zębów, ale jeżeli już używa mojej szczoteczki, to niech chociaż używa jej do mycia zębów, a nie do czyszczenia butów”. A on na to: “Żeby mam zdrowie. Jak ugryzę, to odgryzę, a buty mi się kurzą”. Wyrzucił mnie za drzwi. Słuchaj, ja nie chcę ci niczego sugerować, ale ja na twoim miejscu zrobiłbym z nim porządek. Może by go tak zrzucić ze schodów, co?

(*S. Mrożek*)

35

ПРИЧАСТИЯ И ДЕЕПРИЧАСТИЯ

IMIESŁÓW ODMIENNY I IMIESŁÓW NIEODMIENNY

В польском языке существуют следующие причастия и деепричастия: при-частия – действительного и страдательного залога; деепричастия – несовер-шенного и совершенного вида.

**Причастие действительного залога** образуется от глаголов несовершенноговида от основы настоящего времени (3-го лица мн. ч.) с помощью суффикса – **ąc,**

склоняется как прилагательное: **czytać** – **czytaj-ą** – **czytaj-ąc-y**; **brać** – **biorą** – **bior-ąc-y**.Форма аналогична русскому причастию настоящего времени(\*см.таблицу1).

**Причастие страдательного залога.** Эта форма похожа на форму русско-

го причастия страдательного залога прошедшего времени. Склоняется по об-разцу прилагательного. Образуется при помощи суффиксов -**n**-, -**on**-, -**t**-: **czytać**

– **czyta-n-y; suszyć** – **susz-on-y, bić** – **bi-t-y** (\*см. таблицу 2).

**Деепричастие несовершенного вида.** Образуется от основы настоящеговремени глаголов несовершенного вида при помощи суффиксов -**ąc**- (по аналогии с причастиями действительного залога): **myć** – **myjąc**. Это причастие обозначает действие, одновременное с основным, выраженным сказуемым: **Leżałem na plaży** **czytając gazety** –я лежал на пляже,читая газеты(\*см.таблицу1).

**Деепричастие совершенного вида.** Образуется от основы прошедшеговремени глаголов совершенного вида 3-го лица ед . ч. муж. р . при помощи суффиксов -**wszy**-, -**łszy**-: **włożyć** – **włoży-wszy**; **móc** – **móg-łszy** (читается без

ł). Эти деепричастия обозначают действие, предшествующее основному, на-званному сказуемым: **Wziąwszy parasol wyszedłem na ulicę** – взяв зонт, я вы-шел на улицу (\*см. таблицу 2).

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | Таблица 1 | |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **Cпр.** | **Инфинитив** | **Настоящее вре-** | **Деепричастие** | **Причастие** |  |
|  |  | **мя** | **несов. вида** | **действ. залога** |  |  |
| 1 | pisać | piszą | pisz**ąc** | pisz**ąc**y |  |  |
|  | brać | biorą | bior**ąc** | bior**ąc**y |  |  |
|  | myć | myją | myj**ąc** | myj**ąc**y |  |  |
|  | kupować | кupują | kupuj**ąc** | kupuj**ąc**y |  |  |
| 2 | patrzeć | patrzą | patrz**ąc** | patrz**ąc**y |  |  |
|  | widzieć | widzą | widz**ąc** | widz**ąc**y |  |  |
| 3 | czytać | czytają | czytaj**ąc** | czytaj**ąc**y |  |  |
|  | słuchać | słuchają | słuchaj**ąc** | słuchaj**ąc**y |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | Таблица 2 | |  |
|  |  |  |  |  |  |
| **Инфинитив** | **Прошедшее вре-** | **Деепричастие сов.** | **Причастие** |  |
|  | **мя** | **вида** | **страдат. залога** |  |  |
| brać | bra**ł** | – | bra**n**y |  |  |
| napisać | napisa**ł** | napisa**wsz**y | napisa**n**y |  |  |
| powiedzieć | powiedzia**ł** | powiedzia**wsz**y | powiedzia**n**y |  |  |
| robić | robi**ł** | – | robi**on**y |  |  |
| obronić | obroni**ł** | obroni**wsz**y | obroni**on**y |  |  |
| paść | pasł | – | pasi**on**y |  |  |
| opuścić | opuści**ł** | opuści**wsz**y | opuszcz**on**y |  |  |
| ugryźć | ugryz**ł** | ugryzł**sz**y | ugryzi**on**y |  |  |
| wytrzeć | wytar**ł** | wytarł**sz**y | wytar**t**y |  |  |

36

**Упражнение 1.** Образуйте от следующих глаголов возможные формы причастийи деепричастий:

odjeżdżać, prenumerować, pobić, pracować, mówić, zginąć, obuć, nieść.

**Упражнение 2.** Раскройте скобки,образуйте следующие формы:

а) причастия действительного залога:

1. Dla osób (uprawiać) sporty to ćwiczenie nie jest trudne. 2. Studenci (studiować) język polski otrzymali nowe książki do czytania. 3. Nasza biblioteka prenumeruje pisma (wychodzić) w Warszawie. 5. Spotkałem kolegę (wracać) z uniwersytetu.

б) причастия страдательного залога:

1. Kiedy został (zbudować) Pałac Staszica? 2. Ta sztuka była (grać) dużo razy. 3. Lektor zwraca nam (poprawić ) t łumaczenia. 4. Czytamy (rozpocząć) wczoraj opowiadanie. 5. “Pan Tadeusz” A. Mickiewicza był (tłumaczyć) na różne języki.

**Упражнение 3.** Выберите из текста неличные формы глаголов,определите ихтип. Переведите текст на русский язык.

Matka, do izby wróciwszy, chwyciła za miotłę i z wielkim rozmachem zamiatać zaczęła. Doniósłszy wszakże śmiecie do komina, stanęła przed nim i zadumała się, patrząc smutno na dogasające węgle. Stasiek z niepokojem oczyma za matką wodził. Jak siadł przed godziną do śniadania, tak jeszcze na ławie siedział, łamiąc i dojadając kromkę czarnego chleba. Jadł powoli, łykając jakby żółć za każdym kęsem, aż w szeroko otwartych oczach wzbierać zaczęły dwie łzy jasne, migoczące, przejrzyste. Wezbrawszy, drżały chwilę u ciemnych rzęs chłopca, a potem spadały mu na chleb trzymany w ręce.

(*M. Konopnicka*)

**Конструкции со страдательным причастием**

**Użycie strony biernej**

Следует обратить внимание при работе с польскими текстами на особен-ности употребления и перевода конструкций со страдательным причастием. Временная характеристика напрямую зависит от формы глагола. В польском языке сказуемое, выраженное вспомогательным глаголом и страдательным причастием, может соответствовать не только русскому сказуемому, выражен-

ному той же формой: *Książki były kupione wczoraj. –* *Книги были куплены вчера*,

но также и русскому сказуемому выраженному глаголами на –ся в страдатель-

ном значении : *“Pan Tadeusz” A. Mickiewicza był* *tłumaczony na różne języki. –* *“Пан Тадеуш” А. Мицкевича переводился на разные языки.*

При страдательных причастиях, образованных от глаголов несовершенно-го вида, в качестве вспомогательного глагола выступает глагол **być** в настоя-щем, прошедшем и будущем времени (\*см. таблицу 1).

При страдательных причастиях, образованных от глаголов совершенного вида, в качестве вспомогательного глагола кроме глагола **być** в прошедшем и будущем времени часто выступает глагол **zostać** тоже в прошедшем и буду-щем времени (см. таблицу 2).

Действующее лицо в страдательных оборотах выражается с помощью предложно-падежной конструкции **przez** + **Вин.** **пад.**: *Powieść* *ta została napis-ana przez słynnego pisarza*. – *Этот роман был написан известным писателем*.

37

Необходимо помнить, что эта конструкция используется лишь для обозначения действующих лиц . Для обозначения орудия используется форма **Твор.** **пад.**: *uniesiony wiatrem*, *napisany długopisem – унесенный ветром*, *написанный руч-*

*кой* (\*см.таблицу3).

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | Таблица 1 | |  |
|  |  |  |  |  |
| **Настоящее время** | święto **jest** obchodzone | праздник отмечается |  |
| **Прошедшее время** | święto **było** obchodzone | праздник отмечался |  |  |
| **Будущее время** | święto **będzie** obchodzone | праздник будет отмечаться |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | Таблица 2 | |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Прошедшее время** |  | miasto **zostało** zniszczone | |  | город разрушен |  |
| **Будущее время** |  | miasto **zostanie** zniszczone | |  | город будет разрушен |  |  |
|  |  |  |  |  | Таблица 3 | |  |
|  | |  |  |  |  |  |  |
| przez (kogo?) | |  |  |  | czym? |  |
| Powieść została napisana **przez** | | |  | Napisane **piórem**. | |  |  |
| **Orzeszkową.** | |  |  |  |  |  |  |
| Повесть была написана Ожешко. | | |  | Написано ручкой. | |  |  |

**Упражнение 1.** Употребите соответствующие конструкции:

1. Nowela "Dym" została napisana (Konopnicka). 2. Dlaczego to jest przepisane (ołówek)? 3. Myślę, że drugi mecz zostanie wygrany (nasza drużyna). 4. Czytałem wszystkie książki (ona) tłumaczone. 5. To są jabłka przysłane (wuj).

**Упражнение 2.** Измените предложение по образцу:*Edison zbudował**pierwszą**elektrownię. – Pierwsza elektrownia była zbudowana przez Edisona*.

1. Maria Curie odkryła rad. 2. Ameryka została odkryta przez Kolumba. 3. Łukaszewicz wynalazł lampę naftową. 4. Stephenson skonstruował pierwszą lokomotywę. 5. Król Zygmunt III Waza przeniósł stolicę z Krakowa do Warszawy w 1596 roku. 6. Plamy na Słońcu zostały odkryte przez Galileusza. 7. Hetman Jan Sobieski rozbił wojska tureckie pod Chociminiem w 1673 roku.

**Упражнение 3.** Прочитайте текст,выпишите формы причастий и деепричастий

вместе с глаголом, к которому они относятся. Дайте литературный перевод:

Mikołaj, podkanclerzy Królestwa Polskiego, odebrawszy zlecenia od króla, udał się do taborów obozowych. Król brał już na głowę hełm, maj ąc wyruszyć do boju. Dwaj heroldowie krzyżaccy nieś li w ręku dwa gołe miecze, żądają c stawić się przed królem. Mistrz pruski Ulryk słał królowi Władysławowi te dwa miecze, wzywając go do stoczenia bitwy bez zwłoki. Król, kazawszy przywołać Mikołaja, heroldom mistrza dał posłuchanie. Ci, powitawszy króla, jakim takim czci okazem, opowiedzieli swoje poselstwo. Król polski wysłuchawszy dumnego i pełnego zarozumiałości poselstwa, przyjął z rąk heroldów oba miecze. Nie radząc się nikogo, odpowiedział spokojnie.

(*wg Jana Długosza*)

38

**КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ ПО КОМПЛЕКСНОМУ АНАЛИЗУ ТЕКСТА**

1. Прочитайте текст, отметьте все фонетические особенности польского языка.
2. Дайте полный морфологический анализ существительных, прилагательных,

местоимений, числительных, глаголов, причастий.

1. Дайте литературный перевод текста.

**W Krakowie**

Na zakończenie swojego pobytu w Polsce Natasza i Włodek przyjechali wraz z Grażyną i Andrzejem do Krakowa, ażeby zwiedzić dawną stolicę Polski.

O początkach i zamierzchłych dziejach Krakowa opowiada stara legenda. Mówi ona, że miasto zostało założone na wzgórzu wawelskim, w miejscu, gdzie przebiegły Krak pokonał straszliwego smoka. Od imienia zwycięzcy miasto nazwano Krakowem.

Historyczne dzieje Krakowa zaczynają się oczywiście w późniejszym okresie. Wiadomo, że w dziesiątym wieku, za panowania księcia Mieszka Pierwszego, Kraków znajdował się już w obrębie państwa polskiego. W roku tysiąc sto trzydziestym ósmym zostaje stolicą Polski. W tym okresie zaczyna wzrastać znaczenie gospodarcze i polityczne miasta oraz jego rola jako ośrodka kultury.

W połowie trzynastego wieku Kraków przeżył napad Tatarów, którzy zniszczyli bogaty gród warowny. Po odparciu Tatarów Kraków odradza się na nowo. Zaczyna się też szybki jego rozwój. Na Rynku Krakowskim wzniesiono gotycki gmach ratusza. Obok ratusza, pośrodku rynku, zbudowano Sukiennice – dawne hale targowe.

W czternastym wieku na tymże Rynku Krakowskim powstaje najpiękniejszy zabytek architektury gotyckiej w Polsce – kościół Mariacki. W kościele tym znajduje się zachowany do dziś wielki ołtarz, zrobiony przez słynnego rzeźbiarza – Wita Stwosza.

W roku tysiąc trzysta sześćdziesiątym czwartym król Kazimierz Wielki zakłada w Krakowie uniwersytet – pierwszy w Polsce i jeden z najstarszych w Europie. W piętnastym wieku, za panowania Jagiellonów, uniwersytet został odnowiony i od imienia króla Jagiełły nazwany Uniwersytetem Jagiellońskim. Powstała wówczas krakowska dzielnica uniwersytecka ze słynnym Collegium Maius, najstarszym budynkiem uniwersyteckim. Odnowiony uniwersytet staje się ośrodkiem myśli humanistycznej. Wykładali na nim wybitni ówcześni uczeni. Tu również studiował Mikołaj Kopernik.

W szesnastym wieku, zwanym z łotym wiekiem kultury polskiej, Kraków staje się ośrodkiem polskiego renesansu. Na dwór wawelski przyjeżdżają z Włoch wybitni architekci i rzeźbiarze. Dawny gotycki zamek na Wawelu przebudowano na wspaniały renesansowy pałac; stare domy i gmachy Krakowa, między innymi Sukiennice, bogato upiększono renesansowymi ozdobami.

Późniejsze wieki również nie przemijają tu bez śladu. Pamięć o nich trwa w pozostałych zabytkach. Wiek siedemnasty pozostawia po sobie sztukę baroku. Druga połowa dziewiętnastego wieku jest okresem naśladownictwa stylów dawniejszych epok. Zbudowano wówczas w stylu neogotyckim główny gmach uniwersytetu – Collegium Novum.

Stara część Krakowa przetrwała do dzisiaj bez zmian. Zachowały się też fragmenty murów i bram starego Krakowa, między innymi Brama Floriańska i Barbakan, jeden z rzadkich w Europie bastionów tego typu.

39

Oprócz zabytków architektury i sztuki przetrwało również wiele ciekawych zwyczajów – hejnał, który co godzina rozbrzmiewa z wieży Mariackiej, Lajkonik, który podczas „Dni Krakowa" przypomina o zwycięstwie nad Tatarami, szopki krakowskie i wiele innych. Nadaje to miastu swoisty, niepowtarzalny charakter.

W dziewiętnastym wieku na miejscu dawnych fos i nie zachowanej części murów obronnych za łożono krakowskie Planty, wspaniały park, który otacza zielenią stare miasto. Latem i zimą Planty są ulubionym miejscem spacerów.

Kraków to najpiękniejsze miasto Polski. Co rok przyjeżdż ają tu tysiące turystów z kraju i z zagranicy, aby podziwiać jego nieprzemijający urok.

40

**ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ**

ORLE GNIAZDO

Upłynęło już wiele długich miesięcy, jak bratnie plemiona słowiańskie opuściły dawne swe siedliska szukając nowych siedzib dla swego dobytku. Dużo ich było, mnogie tysiące. Na czele jechały zastępy konnych wojów odzianych w skóry dzikich zwierząt i zbrojnych w łuki, oszczepy i okrągłe tarcze ociągnięte skórą bawolą. U pasów połyskiwały im krótkie miecze żelazne. Za nimi, na wozach zaprzężonych w woły i krytych zgrzebnym płótnem, jechały niewiasty, dzieci i starcy, i sprzęt domowy, i żywność, a dalej stada koni jucznych, i krów mlecznych, i tabuny baranów. Pochód zamykały zbrojne oddziały pieszych łuczników i oszczepników. Podobna straż ubezpieczała obie strony wędrujących plemion.

I tak szli dzień za dniem, niepowstrzymani jak mrowie, torując sobie toporami drogę wśród puszczy i przeprawiając się w bród przez wszystkie napotkane rzeki. Zawieje śnież ne wymroziły ich zimą, wiosenne deszcze wysiekły, a teraz piekło upalne słońce lipcowe.

Na czele konnej drużyny jechali wodzowie plemienni, trzej bracia rodzeni: Lech, Czech i Ruś. Każdy z nich, choć na swój sposób dorodny, inny prezentował wygląd i naturę: Lech szczery i pogodny, Ruś milczący i zamknięty w sobie, Czech niespokojny, bystry i ruchliwy.

W południe całe plemię przeprawiło się przez niewielką rzekę, która srebrzystą wstęgą łączyła z sobą ła ńcuch drobnych, malowniczych jezior przebłyskując wśród drzew w prawo i w lewo. Puszcza rzedła coraz bardziej i wreszcie urwała się, jakby ucięta toporem.

Przed oczyma idących roztoczyła się piękna i rozległa dolina, a w jej głębi wznosiło się kilka niezbyt wysokich pagórków oblanych wokół wieńcem niewielkich jezior. Na najwyższym wzgórzu wznosił się potężny, stary dąb. Lechowi aż oczy roześmiały się na widok tej uroczej krainy i wstrzymał bezwiednie konia.

A oto od strony najbliższego jeziora wzbił się nagle w górę srebrnopióry ptak, potężny biały orzeł niosący zdobycz w szponach, i zatoczywszy szerokie koło nad samotnym dębem na wzgórzu osiadł na jego szczycie witany radosnym kwileniem piskląt. Ruś porwał łuk i wspiął konia do galopu, ale Lech położył mu łagodnie dłoń na cuglach.

– Zaczekaj, mój bracie! Oto sam Bóg najwyższy, gromowładny i wszystkowidzący Światowid zsyła nam znak swój widoczny. Tego orła białego przyjmuję za godło ludu swego, a wokół dębu zbuduję gród swój książęcy i od orlego gniazda Gniezdnem go nazwę.

Wojowie i starszyzna wznieśli na znak zgody trzykrotne „hura", ale brat książęcy, Ruś, zmarszczył sokole brwi i po namyśle tak oto odpowiedział:

– Piękna to jest dolina, ale nas jest mnogo jako piasku w tych jeziorach, nie wyżywi wszystkich ta ziemia.

Więc zrobili wiec wszystkich wojów i starszyzny rodów i uradzili zgodnie, iż Lech zostanie tu ze swym ludem, a Czech i Ruś pójdą dalej szukać dla swych plemion innych dziedzin. Nazajutrz, pożegnawszy się, Czech i Ruś odjechali ze swymi wojami.

A tymczasem na rozkaz knezia Lecha w okolicznej puszczy co dzień dudniły topory i poszóstne zaprzęgi wołów zwoziły na wzgórze z orlim gniazdem potężne pnie dębowe, strzeliste sosny żywiczne i wysmukłe, twarde buki. Nim jesień uzłociła okoliczne bory, już gród książęcy, Gniezdno, stał na najwznioślejszym wzgórzu.

41

A para białych orłów, jakby wyczuwają c, iż są dla tego ludu świętymi ptakami, zaprawiała spokojnie swe młode pisklęta do lotu.

**Komentarz do tekstu**

**siedlisko** жилище,очаг **łańcuch** цепь

**siedziba** *син.*к **siedlisko** **malowniczy** живописный

**dobytek** имущество;скот **bezwiednie** безотчетно

**na czele** во главе **wzbić się** взвиться

**skóra** шкура **szpony** когти

**oszczep** копье **kwilenie** писк,щебет

**bawoli** буйволиный **porwać** схватить

**połyskiwać** сверкать **wspiąć** поднять,вздыбить

**zgrzebny** холщовый **łagodnie** мягко

**sprzęt** утварь **cugle** поводья

**ubezpieczać** охранять **godło** эмблема,символ

**wędrować** странствовать **zgodа** согласие

**niepowstrzymany** неудержимый **wyżywić** прокормить

**torować** прокладывать **wiec** вече,совет

**dorodny** статный,красивый **dziedzina** владение,область

**szczery** прямодушный **rozkaz** приказ

**pogodny** спокойный,безмятежный **dudnić** греметь,стучать

**wstęgа** лента **wysmukły** стройный

**nim** прежде чем

INNA WERSJA BAŚNI O SMOKU I KRAKUSIE

Na wzgórzu w Krakowie stoi zamek. Pod zamkiem głęboka jama, a w niej kryjówka smoka. Płacze na brzegu siwa staruszka, porwał jej potwór wnuka pastuszka. P łacząc szukają bracia nad wodą: porwał smok straszny siostryczkę młodą. Bydło ryczy, ucieka z pastwisk. A wszędzie lament: Kto nas obroni? Smok zieje ogniem i wszystkich goni. Ży ł wtedy dzielny Krak. Ludzie go proszą: – Ocal nas Kraku! Głowę masz mą drą i serce mężne. Rozmyślał Krak nocą… do rana. Wymyślił sposób: zabił barana. Zabił barana, wypchał go siarką. Gdy smok z pieczary wyszedł o świcie, Krak mu barana podrzucił skrycie. Nażarł się potwór, siarko go pali. Bije ogonem, biegnie do fali. Wiślaną wodę pije i pije… P ękł! Nie ma smoka! Potwór nie żyje! I został królem junak z junaków. Lud swój ocalil, zbudował Kraków.

(*wg Stefanii Szuchowej*)

**Komentarz do tekstu**

**kryjówka** укрытие,потайное место **potwór** чудовище

**smok** дракон **pastwisko** пастбище

**wszędzie** везде **lament** стоны,причитания

**dzielny** *зд*.храбрый **siarka** сера

**wypchać** набить внутренности **ogon** хвост

**fala** волна **Wiślana woda** вода Вислы

**pękł** лопнул **junak z junaków** *зд.*лучший из лучших

42

O TRĘBACZU Z WIEŻY MARIACKIEJ

Dzień letni, skwarny. Upał ciągle wzrastał. Strażnicy krakowscy nie strzegli dziś miasta. Wszyscy zasnęli w cieniu murów twardym snem. A tu do miasta zbliżają się Tatarzy. Chcą bogaty Kraków spalić i zrabować.

I co teraz będzie? Kto ludzi ostrzeże? Ale oto trębacz wschodzi na Mariacką wieżę, żeby zagrać hejnał.

Dostrzegł Tatarów na koniach. – Trzeba zawiadomić miasto o napaści!

I z całej siły zaczął grać hejnał za hejnałem, aby ostrzec ludzi w mieście. Obudzili się strażnicy, pobici Tatarzy musieli uciekać.

A trąbka wciąż grała swój hejnał dopóty, póki nie umilkła przerwana w pół nuty.

– Zwycięstwo! Gdzie trębacz? Sprowadzić go z wieży!

– Lecz trębacz już nie żył. Dosięgła go strzała Tatarzyna. Dlatego trąbka przerwała swą melodię.

– Już teraz wiemy, dlaczego melodia hejnału nagle się urywa. Tak pozostało do dzisiaj na pamiątkę tej chwili, gdy trębacz zagrał swój ostatni hejnał.

**Komentarz do tekstu**

**upał** жара **zrabować** ограбить

**mury** стены **hejnał** сигнал

**wieża Mariacka** Мариацкая башня **dopóty, póki** до тех пор,пока

**zwycięstwo** победа **na pamiątkę** в память

BOŻE NARODZENIE

Większość Polaków wyznaje wiarę katolicką , dlatego Boże Narodzenie jest najbardziej ulubionym w Polsce świętem religijnym. Obchodzenie tego święta składa się z mnóstwa pięknych tradycji i obrządków kościelnych.

Dzień przed Bożym Narodzeniem, 24-ty grudnia, nazywa się Wigilia. W centrum tego dnia jest rodzinna kolacja wigilijna, przy której według dawnej tradycji dzieli się opłatkiem – świętym chlebem kościelnym. Na stole koniecznie muszą być karp w galarecie, barszcz i pierożki z grzybami. Jedno miejsce przy stole od dawna zostawiano dla ubogiego, bezdomnego, podróżnego – kogokolwiek, kto nie ma gdzie i z kim spędzić święto. Poboż ni ludzie wierzyli, że przybycie takiego gościa niesie w dom błogosławieństwo i szczęście. Członkowie rodziny wymieniają prezenty i życzenia zdrowia, miłości, pokoju i wszystkiego najlepszego.

Nabożeństwo w dzie ń Bożego Narodzenia nazywa się pasterką – w pamięć pasterzy biblijnych, którzy złożyli ukłony Dzieciątku Jezusowi. Jak i w innych krajach Europy, koniecznym atrybutem Białych Świątek jest ozdobiona choinka. Za to kolęda jest starym obyczajem słowiańskim. Podczas jej kolędnicy chodzą po domach, śpiewaniem wysławiają Chrystusa i przyjmują poczęstunek od gospodarzy.

**Komentarz do tekstu**

**większość** большинство **nabożeństwo** богослужение

**wyznawać** исповедовать(религию) **pasterz** пастух

**obchodzenie** празднование **złożyć ukłony** поклониться

**według** по,согласно **choinka** елка

**karp w galarecie** заливной карп **poczęstunek** угощение

**pierożki** вареники **gospodarz** хозяин

43

WESOŁYCH ŚWIĄT

***Włodzimierz Melzacki***

Wesołych Świąt! Bez martwień,

z barszczem, z grzybami, z karpiem, z gościem, co niesie szczęście! Czeka nań przecież miejsce.

Wesołych Świąt! A w Święta

niech się snuje kolęda. I gałązki świerkowe

niech Wam pachną na zdrowie.

Wesołych Świąt!

A z Gwiazdką –

pod świeczek łuną jasną – życzcie sobie – najwięcej: zwykłego, ludzkiego szczęścia!

**Komentarz do tekstu**

**martwienie** огорчение **gałązka** ветка

**nań** = **na niego** **świerk** ель

**przecież** ведь **zwykły** обычный,простой

**snuć się** сновать;бродить **ludzki** человеческий

WIELKANOCNE ŚWIĘTA

Święta Wielkanocne obchodzi si ę na wiosnę (w marcu lub kwietniu). Święcone jajko jest symbolem tego święta jako symbol życia, ciepła i wielkiej miłości. Na stole wielkanocnym zawsze dużo jedzenia: różne kiełbasy, chleby, placki i, oczywiście, pisanki. Jest taki zwyczaj jak tradycyjne ozdobienie sto łu zielenią (owies) i chorągiewką, barankiem z cukru. Rodzice dla dzieci robią zabawę w “zajączki” (dzieci szukają pisanek i prezentów w trawie).

**Palmowa Niedziela**

\* \* \*

Pisanki, pisanki, jajka malowane,

nie ma Wielkanocy bez barwnych pisanek.

Pisanki, pisanki, jajka kolorowe, na nich malowane bajki pisankowe.

Na jednej kogucik, a na drugiej słońce, Śmieją się na trzeciej laleczki tańczące.

Na czwartej kwiateczki, a na piątej gwiazdki, na każdej pisance piękne opowiastki.

44

**Komentarz do tekstu**

**obchodzić** праздновать **święcony** освященный **placek** пирог

**barwny** цветной,разноцветный

**ozdobienie** украшение **chorągiеwka** хоругвь(флажок) **pisanka** крашеное яйцо **opowiastka** сказка

11 LISTOPADA – DZIEŃ NIEPODLEGŁOŚCI POLSKI

Przez 150 lat Polska była pod zaborami trzech mocarstw: Austrii, Niemiec i Rosji. Przez cały ten okres Polacy dążyli do odzyskania niepodległości. Dowodem tego były powstania zbrojne: kościuszkowskie (1794), listopadowe (1830), styczniowe (1863), ponadto pomoc wojska polskiego udzielana Napoleonowi, cezarowi Francji, z którego polityką Polacy wiązali nadzieję na odzyskanie wolności.

Dopiero I wojna ś wiatowa stworzyła warunki sprzyjające wywalczenia wolności. Nie przyszło to łatwo. Trzeba było stoczyć wiele walk z okupacyjnymi oddziałami austriackimi, rosyjskimi i niemieckimi. Potrzebny był wielki wysiłek, aby nie tylko kraj wyzwolić, ale objąć i utrzymać w nim władze.

Tego zadania podjął się Józef Piłsudski. Już następnego dnia po powrocie z więzienia w Magdeburgu 10 listopada 1918 r. objął stanowisko naczelnika państwa, jeszcze wprawdzie bez ustalonych granic, ale już wyzwolonego spod obcej przemocy. I ten właśnie dzień – 11 listopada 1918 r. stał się świętem narodowym.

W Warzszawie w centrum miasta na wielkim placu znajduje się pomnik Grób Nieznanego Żołnierza. Tu w urnach umieszczona zosta ła ziemia zebrana z miejsc, gdzie rozgrywały się najważniejsze bitwy o wolność Ojczyzny. Przed Grobem zawsze stoi warta. Tutaj odbywają się wszystkie uroczystości państwowe, rocznice wielkich wydarzeń historycznych. Delegacje obcych państw rozpoczynają swoją wizytę od złożenia wieńca na Grobie Nieznanego Żołnierza. Jest to wyraz czci oddawanej tym, którzy polegli za wolność Polski. Szczególnie uroczyście odbywa się ceremonia złożenia wieńców w Dniu Zmarłych (2 listopada) i w Dniu Niepodległości Polski.

**Komentarz do tekstu**

**być pod zaborami** находиться под **obca przemoc** здесь«из-под чужой

гнетом, властью власти, гнета»

**więzienie** тюрьма **stanowisko** должность,пост

**dążyć** стремиться **ustalony** установившийся

**zbrojny** организованный **warta** почетный караул

**dopiero** только **dowód** доказательство

**stoczyć walkę** сражаться **wyraz czci** оказание чести

**wysiłek** усилие **szczególnie** особенно

KONSTYTUCJA TRZECIEGO MAJA

Szła wojna z Turcją, którą rozpoczęła carska Rosja w sojuszu z Austrią. Przeciwnikiem tej wojny była koalicja europejska, do której przyłączyły się Prusy. Polska zawarła z Prusami przymierze (1790), uwalniając się spod zależności od Rosji. W tych warunkach zwołano sejm. Ten czteroletni sejm przystąpił do prac nad Konstytucją. Głównym współtwórcą Konstytucji był marszałek litewski Ignacy

45

Potocki. Czynny udział w tym dziele brał sam król Stanisław August. Duży wkład wniósł również ksiądz Hugo Kołłątaj.

Ogłoszenie Konstytucji ustalono na dzień 3 maja 1791 r. Tego dnia od wczesnego rana na plac Zamkowy ciągnięły tłumy mieszkańców stolicy. Za sztandarami szłi rzemieślnicy. Przed Zamkiem Królewskim dla ubezpieczenia stanęło wojsko. Po wejściu króla na salę rozpoczęły się obrady. Mówiono o niebezpieczeństwie grożącym Polsce i potrzebie reformy. Po odczytaniu ustawy rozpoczęły się burzliwe dyskusje. Przedłużające się debaty przerwały zniecierpliwione gło śne okrzyki zwolenników Konstytucji: Wiwat król! Wiwat Konstytucja! Okrzyki te podchwycił dwudziestotysięczny tłum przed Zamkiem.

W tej podniecającej atmosferze, pełnej patriotycznego uniesienia, ustawa została jednomyślnie przyjęta, a król ją zaprzysiągł. Nastę pnie wezwał posłów, aby udali się do katedry św. Jana dla z łożenia przysięgi. W drodze towarzyszyły im rzesze mieszkańców, a marszałków – Stanisława Małachowskiego i Kazimierza Sapiehę – niesiono na ramionach.

Uchwalenie Konstytucji wymagało od szlachty dobrowolnego wyrzeczenia się wielu tradycyjnych przywilejów i praw dla dobra ogółu! Wprawdzie nie zniesiono pańszczyzny, ale chłopów wzię to pod opiekę prawa i rządu. W zakresie spraw politycznych Konstytucja scalała państwo polskie i litewskie, znosiła *liberum veto* i wolną elekcję króla.

Konstytucja Trzeciego Maja by ła pierwszą konstytucją w Europie. Na pamią tkę ogłoszenia konstytucji ustanowiono, że dzień 3 maja będzie świętem narodowym.

Konstytucja Trzeczego Maja pozostała symbolem odrodzenia narodu.

**Komentarz do tekstu**

**warunek** условие **odrodzenie** возрождение

**współtwórca** один из создателей **wczesny** ранний

**tłum** толпа **obrady** заседание

**zniecierpliwiony** нетерпеливый **zwolennik** сторонник

**ramiona** плечи **wyrzeczenie** *зд*.отказ

**rząd** правительство,власть **brać czynny udział** принимать ак-

тивное участие

PRZESZŁOŚĆ POLSKI W PIEŚNI – MAZUREK DĄBROWSKIEGO

“Nie każ da pieśń może być hymnem, tak jak nie każdy człowiek jest bohaterem,” – tak pisał Stanisław Hadyna.

Po ostatnim rozbiorze Polska została wymazana z mapy Europy. Jednak Polacy nigdy się z tym faktem nie pogodzili. Nadzieje budziły Legiony Dąbrowskiego, które rodziły się na ziemi włoskiej przy boku Napoleona.

Wielkim zwolennikiem Legionów i przyjacielem Dąbrowskiego był Józef Wybicki. Skazany zaocznie przez władze pruskie na karę śmierci, wyemigrował do Paryża. I oto przyjechał do małego miasteczka Regio Emilia, gdzie miał się odbyć uroczysty przeglą d Legii. Był ważnym gościem z Paryża. W olbrzymiej sali, jak opisuje Stanisław Hadyna, zgromadziła się starszyzna z młodszymi dowódcami wojskowymi. Czekano na jego przemówienie. Miał plan przemówienia zapisany na kartce, którą włożył do kieszeni. Dobrze to pamięta ł. Miał mówić o Legionach, o Bonapartem, o wierności, honorze. Już go wywołano. Sięgnął po kartkę. To nie była

46

kartka z planem przemówienia. To była kartka ze słowami pieśni, którą dla Legionów ułożył podczas nocy. Za oknem maszerowali żołnierze, śpiewając jakąś piosenkę. I naraz błysnęła myśl. Obywatele! Żołnierze! Zamiast przemówienia zaśpiewał głośno:

Jeszcze Polska nie zginęła, póki my żyjemy,

co nam obca przemoc wzięła, szablą odbierzemy.

Marsz, marsz, Dąbrowski, z ziemi w łoskiej do Polski! Za twoim przewodem złączym się z narodem…

Wszyscy zerwali się, stanęli na baczność, choć nikt im nie kazał. A on śpiewał dalej…

Teraz już wszyscy podchwycili refren: “Marsz, marsz, Dąbrowski…” Wzruszony Dąbrowski podszedł i uścisnął dłoń przyjacielowi.

Józef Wybicki w ciągu jednej nocy zdziała ł więcej niż w ciągu całego życia. Niejedna pieśń, opera zostanie zapomniana – tej piosenki nie zapomni już nikt.

Wkrótce zdobyła międzynarodowy rozgłos. Pojawi ły się liczne przekłady na języki angielski, bułgarski, francuzski, czeski, rosyjski. Na melodię Mazurka powstało wiele hymnów i pieśni słowiańskich.

**Komentarz do tekstu**

**bochater** герой **pogodzić się** согласиться

**rozbiór Polski** раздел Польши **włoski** итальянский

**zwolennik** сторонник **kara śmierci** смертельная казнь

**uroczysty** торжественный **olbrzymi** огромный

**dowódcy** командиры **honor** честь

**obca przemoc** чужая власть **złączyć się** соединиться

**stać na baczność** встать навытяжку, **wzruszony** взволнованный

смирно

KRAKÓW

O pochodzeniu imienia i początkach dawniej stolicy polskiej opowiada ludowa legenda. Według niej miasto zostało założone na wzgórzu Wawel, gdzie śmiały a chytry Krak zwyciężył strasznego smoka. Od imienia Kraka miasto nazwano Krakowem.

Od dwunastego do siedemnastego wieku miasto było stolicą i rezydencją monarchów polskich. W wieku czternastym Kraków pięknie rozbudowano. W roku 1364 założono tam jedną z najstarszych uczelni w Europie – Uniwersytet Jagielloński.

W wieku szesnastym Kraków staje się centrum polskiego renesansu. Na dwór krakowski przyjeż dżają słynni włoscy architekci i rzeźbiarze. Gotycki zamek na Wawelu a również inne stare gmachy przebuduje się w stylu renesansowym.

Obecny Kraków jest jednym z najpiękniejszych miast Europy – prastarym a zarazem nowoczesnym. Sercem dawnego Krakowa jest Wawel. Co dzień tysiące turystów oglądają zamek królewski, gdzie się znajdują cenne zbiory dzieł sztuki,

47

oraz katedrę gotycką z grobami monarchów polskich i wybitnych obywateli tego kraju. Na Rynku Starego Miasta mieścią się najciekawsze zabytki – gotycki gmach ratusza, Sukiennice (hale targowe), Kośció ł Mariacki z wielkim ołtarzem Wita Stwosza, oraz pomnik Adama Mickiewicza z piedestałem ozdobionym postaciami bohaterów z utworów poety. Na Starym Mieście warto obejrzeć także fragmenty średniowiecznych murów obronnych oraz Planty – wspaniały park, założony na miejscu nie zachowanej części murów.

Dziś Kraków liczy ponad 740 tysięcy mieszkańców. To duma każdego Polaka, jest bo nie tylko bezcennym muzeum, lecz także wielkim centrum przemysłowym i kulturalnym.

**Komentarz do tekstu**

**pochodzenie** происхождение **wybitny** выдающийся

**według** согласно **obywatel** гражданин

**zwyciężyć** победить **hala targowa** крытый рынок

**smok** дракон **ozdobić** украсить

**budować** строить **postać** фигура

**rzeźbiarz** скульптор **bohater** герой,персонаж

**nowoczesny** современный **warto** стоит

**sztuka** искусство **mur obronny** крепостная стена

**katedra** кафедральный собор **zachować** сохранить

**duma** гордость

CZĘSTOCHOWA

Klasztor na Jasnej Górze w Częstochowie istnieje już ponad 600 lat (ufundowany w 1382 r.). Stał się głównym centrum życia religijnego w Polsce ze względu na znany już na całym świecie obraz Matki Boskiej Częstochowskiej – „Czarnej Madonny”. Sprzed tego obrazu przed wiekami wyruszali królowie I hetmani na pola bitew I wracali z podziękowaniem za odniesione zwycięstwa. W 1655 r. klasztor został oblężony przez wojska szwedzkie. Bronił go ksiądz Augustyn Kordecki. Obrona ta zasłynęła jako cud sprawiony za pośrednictwem Matki Boskiej.

W zbiorach klasztoru znajduje się wiele pamiątek, drogocennych I skromnych, otaczanych jednakową troskliwością. Można zobaczyć monstracje ofiarowane przez króla Zygmunta I i papie ża Jana XXII, szkatułę, którą miał w niewoli carskiej Tadeusz Kościuszko, pióro Henryka Sienkiewicza, urny z prochami pomordowanych i drut kolczasty z obozów koncentracyjnych, krzyże Virtuti Militari – najwyższe odznaczenia za obronę kraju, i Złotą Różę – dar Jana Pawła II.

Corocznie z całej Polski i innych krajów wyruszają pielgrzymki, aby przed obrazem Matki Boskiej pomodlić się o lepszą przyszłość, o zdrowie dla siebie i najbliższych.

Jasna Góra dla Polaków – to jako Wawel dla Krakowa i Zamek Królewski w Warszawie.

**Komentarz do tekstu**

**istnieć** существовать **wyruszać** отправляться,двигаться

**ze względu** в связи **podziękowanie** благодарность

**ksiądz** ксёндз(католический свя- **prochy pomordowanych** прах убитых

щеннослужитель)

48

**otaczany** охраняемый **troskliwość** забота

**ofiarowany** подаренный **cud** чудо

**drut kolczasty** колючая проволока **obozy koncentracyjne** концлагеря

**corocznie** ежегодно **przyszłość** будущее

WARSZAWSKIE TEATRY

Plac Teatralny to jedno z najpiękniejszych miejsc w Warszawie. Na jego północnej stronie znajduje się niewielki, barwny skwer, na którym wznosi się ku niebu pomnik Bohaterów Warszawy – Nike. Południową część placu zamyka monumentalny klasyczny gmach Teatru Wielkiego, wschodnią i zachodnią – domy mieszkalne. Ich szczęśliwi mieszkańcy mogą na co dzień cieszyć się pięknem, które stworzyli wielcy artyści.

Gmach Teatru Wielkiego, dzieło słynnego w łoskiego architekta Antonia Corazziego [ *Koracjego*] został wzniesiony w roku 1833 (tysiąc osiemset trzydziestym trzecim). Od tego czasu po dzień dzisiejszy mieści się w nim warszawska opera i balet. Również w roku 1833 znalazł w nim swą stałą siedzibę najstarszy polski teatr

– Teatr Narodowy. Został on założony z inicjatywy króla Stanisława Augusta w roku 1765 (tysiąc siedemset sześćdziesiątym piątym).

Rok 1765 (tysiąc siedemset sześćdziesiąty piąty) jest wielką datą w dziejach teatru polskiego, nowo powstały teatr by ł bowiem pierwszym stałym, zawodowym teatrem publicznym, a aktorzy grali w nim wyłącznie w języku polskim. Od roku 1799 (tysiąc siedemset dziewi ęćdziesiątego dziewiątego) do 1814 (tysiąc osiemset czternastego) dyrektorem Teatru Narodowego był Wojciech Bogusławski, świetny dramatopisarz, a także znakomity aktor, reżyser i pedagog. Wojciecha Bogu-sławskiego nazywają Polacy ojcem teatru polskiego.

W roku 1944 (tysiąc dziewięćset czterdziestym czwartym) hitlerowscy okupanci palą Teatr Wielki. Po wojnie powraca on stopniowo do życia, od roku 1945 (tysiąc dziewięćset czterdziestego piątego) do 1965 (tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego piątego). Pierwszy otrzymał salę w odbudowanej części gmachu Teatru Wielkiego Teatr Narodowy. W 1949 (tysiąc dziewięćset czterdziestym dziewiątym) roku zainaugurował on swój pierwszy powojenny sezon sztuką Wojciecha Bogusławskiego „Krakowiacy i Górale".

Na ukończenie odbudowy całego gmachu warszawiacy musieli poczekać jeszcze 16 (szesnaście) lat – do roku 1965 (tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego piątego).

Rok 1965 (tysiąc dziewięćset sześćdziesiąty piąty) jest ważną i pamię tną datą: 19 (dziewiętnastego) listopada 1965 (tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego piątego) roku, w dwusetną rocznicę powstania Teatru Narodowego odbyła się inauguracja działalności Teatru Wielkiego uroczystym przedstawieniem opery „Straszny dwór" Moniuszki.

Od placu Teatralnego ulicą Senatorsk ą, a następnie Krakowskim Przed-mieściem można dojść do Pałacu Staszica, który był wzniesiony również przez Corazziego. Na lewo od Pałacu Staszica znajduje si ę gmach Teatru Polskiego. Jest to jeden z m łodszych teatrów warszawskich. Zosta ł założony przed pierwszą wojną światową, w 1913 (tysiąc dziewięćset trzynastym) roku, przez wybitnego reżysera Arnolda Szyfmana, który przez długie lata sprawował w nim funkcję dyrektora. Arnold Szyfman zgromadził znakomity zespół aktorski, dzięki któremu – wkrótce po założeniu – Teatr Polski stał się, obok Teatru Narodowego, reprezentacyjną sceną

49

stolicy. W czasie okupacji Teatr Polski podzielił los pozostałych teatrów warszawskich: został zniszczony przez okupanta. Niedługo po wyzwoleniu, w 1946 (tysiąc dziewięćset czterdziestym szóstym) roku, Teatr Polski wznawia swą działalność, zachowując nadal charakter jednej z najświetniejszych scen stolicy.

Idąc od Teatru Polskiego w dół ku Wiśle, dochodzimy do nadwiślańskiego bulwaru, a bulwarem – do potomka warszawskiej Syreny. Przy bulwarze mieści się teatr Ateneum. Założył go w roku 1929 (tysiąc dziewięćset dwudziestym dziewiątym) Stefan Jaracz, znakomity i ciesz ący się wielką popularnością aktor i społecznik. Jego teatr rozpoczął swą pracę w tej dzielnicy robotniczej, która była w owym czasie jedną z uboższych dzielnic Warszawy. Świetny zespół aktorski dawał wybitne przedstawienia sztuk współczesnych i klasycznych. Większość publiczności stanowili robotnicy – głównie kolejarze – studenci i postępowa inteligencja.

W 1939 (tysiąc dziewięćset trzydziestym dziewiątym) roku teatr Ateneum został spalony przez hitlerowców, a Stefan Jaracz, zasłużony dyrektor i aktor, wywieziony do obozu w Oświęcimiu. Po wojnie, w 1951 (tysiąc dziewięćset pięćdziesiątym pierwszym) roku, Ateneum wznowiło swoją działalność, stając się jak dawniej jednym z najlepszych i najambitniejszych teatrów.

Od Ateneum wiaduktem Poniatowskiego i Alejami Jerozolimskimi można dojść do Pałacu Kultury i Nauki. Mieści się tam kilka teatrów, z których najciekawszym jest Teatr Dramatyczny. Powstał on w roku 1955 (tysiąc dziewięćset pięćdziesiątym piątym) w wyniku przekształcenia Teatru Domu Wojska Polskiego, który istniał od 1949 (tysiąc dziewięćset czterdziestego dziewi ątego) roku. Od początku swego istnienia Teatr Dramatyczny należy do czołowych scen warszawskich.

Naprzeciwko Pałacu Kultury i Nauki, na parterze jednego z domów handlowych „Centrum", znajduje się najmłodszy teatr stolicy – Teatr Mały. Jest on filią Teatru Narodowego, ale występują w nim nie tylko artyści sceny narodowej, ale również studenci i dyplomanci Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej.

Nie sposób opisać wszystkich teatrów Warszawy. Jest ich wiele, bowiem teatr od dawna stał się niezbędnym składnikiem życia naszej stolicy.

**Komentarz do tekstu**

**północny** северный **południowy** южный **wschodni** восточный **zachodni** западный **piękno** *зд*.красота **włoski** итальянский **stały** постоянный

**siedziba** местопребывание,жилище **bowiem** потому что,так как,ведь

**zawodowy** профессиональный **wyłącznie** исключительно **sztuka** *зд*.пьеса

**działalność** деятельность **sprawować** производить **los** судьба,участь,доля

**wybitny** известный,выдающийся **przekształceniе** преобразование **niezbędny** необходимый

50

**ФРАГМЕНТЫ ИЗ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ**

JAN KOCHANOWSKI (1530 - 1584)

Jan Kochanowski urodził się w 1530 roku w Scynie niedaleko Radomia; zmarł nagle w Lublinie w 1584 roku. Wychowywał się w rodzinie ziemiańskiej. Od 1544 studiował w Akademii Krakowskiej, później w Królewcu i Padwie. Wiele podróżował po Europie, gdzie nawiązał kontakty z przedstawicielami europejskiej literatury i humanistyki. Po powrocie służył na dworach możnowładców małopolskich. Od około 1563 był dworzaninem i sekretarzem Zygmunta Augusta. Po śmierci króla osiadł na stale w rodzinnym Czarnolesie, biorąc okazjonalnie udział w życiu publicznym.

Jan Kochanowski został najwybitniejszym twórcą polskiego renesansu. Wielki talent Kochanowskiego jest summą i najwyższym osiągnięciem polskiego Odrodzenia. Przez współczesnych nazywany "kochaniem wieku tego", był powszechnie podziwiany i naśladowany.

Dzięki niezwykłemu talentowi Kochanowski zyskał sobie miano twórcy polskiej poezji oraz najwybitniejszego poety Polski królewskiej.

**Komentarz do tekstu**

**dzięki** (***czemu? komu?***)благодаря **najwybitniejszy** (*от* **wybitny**)выдающийся

(*чему?* *кому?*)

**ziemiański** помещичий **osiągnięcie** достижение

**podróżować** путешествовать **nagle** неожиданно

**możnowładca** олигарх;магнат **niezwykły** необычный,необычайный

**Do Magdaleny**

Ukaż mi się, Magdaleno, ukaż twarz swoję,

Twarz, która prawie wyraża różą oboję.

Ukaż złoty włos powiewny, ukaż swe oczy,

Gwiazdom równe, które prędki krąg nieba toczy.

Ukaż wdzięczne usta swoje, usta różane,

Pereł pełne, ukaż piersi miernie wydane

I rękę alabastrową, w której zamknione

Serce moje. O głupie, o myśli szalone!

Czego ja pragnę? O co ja, nieszczęsny, stoję?

Patrząc na cię, wszystkę władzą straciłem swoję;

Mowy nie mam, płomień po mnie tajemny chodzi,

W uszu dźwięk, a noc dwoista oczy zachodzi.

**Komentarz do tekstu**

**twarz** лицо **toczyć** *зд.*окружать

**prawie** *до**XVIII**в*.действительно **wdzięczny** пленительный;привлекательный

**powiewny** легкий,воздушный **mierny** умеренный,средний,небольшой

**prędki** *зд.*горячий;горящий **szalony** безумный

**prawie wyraża różą oboję** *в пер.**Л.**Мартынова*краше обеих…роз–и белой и красной

**“Cytaty” Kochanowskiego**

Jakoby też rok bez wiosny mieć chcieli, Którzy chcą, żeby młodzi nie szaleli.

51

A jeśli komu droga otwarta do nieba, tym co służą ojczyźnie. O nierządne królestwo i zginienia bliskie,

Gdzie ani prawa ważą, ani sprawiedliwość ma miejsca, Ale wszystko złotem kupić trzeba!

Synu mój, słusznie się zły człowiek śmierci boi, Ale się jej dobremu lękać nie przystoi,

Bo zły mniema, że wszystek już na wieki ginie, A dobry prawie wtenczas do portu przypłynie.

**Komentarz do tekstu**

**szaleć** безумствовать;кутить,шумно раз- **nierządny** безвластный,безначальный

влекаться

**zginienie** гибель **lękać się** бояться,опасаться

**ważyć** иметь вес,значение **mniemać** полагать,думать,считать

**słusznie** правильно,справедливо

IGNACY KRASICKI (1735 - 1801)

Ignacy Krasicki urodził się 3 lutego 1735 roku w Dubiecku nad Sanem w zubożałej magnackiej rodzinie, która przeznaczyła go do stanu duchownego. Zmarł 14 marca 1801 roku w Berlinie. Uczył się we Lwowie, w Rzymie i Warszawie, a wśród jego przyjaciół był między innymi król Stanisław August. Późniejszy król uczynił go swym kapelanem i współpracownikiem. W 1772 roku, w wyniku pierwszego rozbioru Polski, został poddanym króla pruskiego. Nie zerwało to jednak jego związków z krajem.

W całej swej twórczości Krasicki słowa kieruje do polskiego społeczeństwa, a do dziś dnia uważany jest za czołową postać polskiego oświecenia.

Jego twórczość jest bardzo różnorodna i nadal aktualna. W jego utworach odnajdujemy między innymi takie tematy jak ludzka natura i jej wady, kodeks moralny, dobro Polski. Zostały one czytelnikowi przedstawione w bardzo ciekawej postaci, a mianowicie poprzez humor, satyrę i ironię.

**Komentarz do tekstu**

**zubożały** обедневший **magnacki** (*от* **magnat**)магнат **kapelan** капеллан;духовник **współpracownik** *зд.*соратник **w wyniku** (***czego?***)в результате **rozbiór** *зд.*раздел(Польши)

**kierować** адресовать;направлять **czołowy** передовой;главный **postać** фигура;персона

**wada** порок;недостаток **poprzez** посредством чего-либо

BAŚNIE KRASICKIEGO

**Dziecię i ojciec**

Bił ojciec rózgą dziecię, że się nie uczyło; Gdy odszedł, dziecię rózgę ze złości spaliło. Wkrótce znowu Jaś krnąbrny na plagi zarobił, Ojciec rózgi nie znalazł – i kijem go obił.

**Dobroczynność**

Chwaliła owca wilka, że był dobroczynny;

52

Lis to słysz ąc spytał ją: "W czymże tak uczynny?" "I bardzo – rzecze owca – niewiele on pragnie. Moderat! Mógł mnie zajeść, zjadł mi tylko jagnię".

**Człowiek i wilk**

Szedł podróżny w wilczurze, zaszedł mu wilk drogę. "Znaj z odzieży – rzekł człowiek – co jestem, co mogę". Wprzód się rozśmiał, rzekł potem człeku wilk ponury: "Znam, żeś słaby, gdy cudzej potrzebujesz skóry".

**Pan i pies**

Pies szczekał na z łodzieja, całą noc się trudził; Obili go nazajutrz, że pana obudził.

Spa ł smaczne drugiej nocy, złodzieja nie czekał; Ten dom skradł; psa obili za to, że nie szczekał.

**Komentarz do tekstu**

**krnąbrny** своенравный **pragnąć** желать

**plaga** бедствие,бич **skóra** кожа

**kij** палка **szczekać** лаять

**dobroczynny** добродетельный **wilczura** одежда из волчьей шкуры

ADAM MICKIEWICZ (1798 - 1855)

Biografia Mickiewicza jest przykładem losów pierwszego pokolenia Polaków "urodzonych w niewoli", pokolenia romantyków, które po wojnach napoleo ńskich podjęło trud tworzenia nowego sposobu myślenia o świecie, nowej kultury naro-dowej, a także nowych form walki o niepodległość.

Mickiewicz przyszedł na świat 24 grudnia 1798 r. w Zaosiu na dawnych ziemiach litewskich. Wychowywał się w pobliskim Nowogródku; po ukończeniu miejscowej szkoły udał się na studia filologiczno-historyczne do Wilna. W roku 1811 razem z najbliższymi przyjaciółmi Mickiewicz założył tajne Towarzystwo Filomatów (Miłośników Nauki), a następnie Towarzystwo Filaretów (Miłośników Cnoty). Stowarzyszenia te miały na celu przygotowanie młodzieży do działalności w różnych dziedzinach życia narodu pozbawionego własnej państwowości. Literackim wyrazem tej atmosfery i doświadczeń stała się między innymi Pieśń filaretów (1820), a najogólniejszym programem ideowym "Oda do młodości" (1820).

Po wykryciu w roku 1823 organizacji filomackich Mickiewicz został zmuszony na osiedlenie się w głębi Rosji. W Petersburgu, Odessie i Moskwie zetknął się z rosyjskim życiem literackim, bywał w salonach rosyjskiej elity intelektualnej.

**Komentarz do tekstu**

**los** судьба **dziedzina** область

**walka** борьба **doświadczenie** опыт

**niepodległość** независимость **najogólniejszy** (*от* **ogólny**)общий

**udać się** отправиться **zmusić** принудить

**działalność** деятельность

53

**Oda do Młodości**

Razem, młodzi przyjaciele!...

W szczęściu wszystkiego są wszystkich cele; Jednością silni, rozumni szałem,

Razem, młodzi przyjaciele!... […]

Choć droga stroma i śliska, Gwałt i słabość bronią wchodu: Gwałt niech się gwałtem odciska,

A ze słabością łamać uczmy się za młodu! […]

**Komentarz do tekstu**

**szał** безумство **śliski** скользкий

**stromy** крутой;обрывистый **gwałt** насилие

**łamać** ломать,разрушать;преодолевать **odciskać** отбросить,отшвырнуть

**Pieśń Filaretów**

Hej, uż yjmy żywota! Wszak żyjem tylko raz; Niechaj ta czara złota Nie próżno wabi nas.

Po co tu obce mowy? Polski pijemy miód; Lepszy śpiew narodowy I lepszy bratni ród.

Hejże do niej wesoło, Niechaj obiega w koło. Chwytaj i do dna chyl Zwiastunkę słodkich chwil.

W ksiąg greckich, rzymskich steki Wlazłeś, nie żebyś gnił;

Byś bawił się jak Greki, A jak Rzymianin bił.

Ot tam siedzą prawnicy, I dla nich puchar staw Dzisiaj trzeba prawicy, A jutro trzeba praw. [...]

**Komentarz do tekstu**

**używać** *зд.*пользоваться **wabić** манить,привлекать

**żywot** жизнь **chylić** наклонять;*зд.*опрокидывать

**wszak** ведь **zwiastunka** предвестник

**nie próżno** не зря **obcy** иностранный

**stek** сборище **prawnik** юрист,законовед

**puchar** кубок **prawica** десница,правая рука

BOLESŁ AW PRUS (1847 - 1912)

Bolesław Prus, w życiu codziennym Aleksander Głowacki, żył w latach 1847-1912 i był wybitnym pisarzem i publicystą, współtwórcą polskiego realizmu. Pisywał powieści, ale również publicystykę, felietony a także znakomite nowele. Grał przełomową rolę w unowocześnieniu powieści polskiej: pierwsza polska powieść naturalistyczna (Placówka), panorama życia Warszawy 1878-1879 (Lalka), powieści społeczno-obyczajowe (Eman-cypantki), historiko-polityczne (Faraon); humoreski, nowele.

54

W powieści Prusa «Lalka» akcja toczy się w Warszawie, zaś bohaterem jest warszawski kupiec Stanisław Wokulski zakochany w arystokratce Izabeli Łęckiej.

**Komentarz do tekstu**

**współtwórca** один из создателей **lalka** кукла

**znakomity** прекрасный,отличный **społeczno-obyczajowy**

**unowocześnienie** (*от* **nowoczesny**) ***społeczny*** общественный

современный ***obyczajowy*** 1.бытовой; 2.нравственный,

**placówka** форпост моральный

**«Panna Izabela»**

**(*wedlug powiesci Boleslawa Prusa “Lalka”*)**

Panna Izabela była niepospolicie piękną kobietą. Wszystko w niej było oryginalne i doskonałe. Wzrost więcej niż średni, bardzo kształtna figura, bujne włosy blond z odcieniem popielatym, nosek prosty, usta trochę odchylone, zęby perłowe, ręce i stopy modelowe. Szczególne wrażenie robiły jej oczy, niekiedy ciemne i rozmarzone, niekiedy pełne iskier wesołości, czasem jasnoniebieskie i zimne jak lód. Uderzająca była gra jej fizjognomii. Kiedy mówiła, mówiły jej usta, brwi, nozdrza, ręce, cała postawa, a nade wszystko oczy, którymi zdawało się, że chce przelać swoją duszę w słuchacza. Kiedy słuchała, zdawało się, że chce wypić duszę z opowiadającego. Jej oczy umiały tulić, pieścić, płakać bez łez, palić i mrozić…

Dla niej nie istniały pory roku, tylko wieсzna wiosna, pełna łagodnego światła, żywych kwiatów i woni. Nie istniały pory dnia, gdyż nieraz przez całe miesiące kładła się spać o ósmej rano, a jadała obiad o drugiej po północy. Nie istniały różnice położeń geograficznych, gdyż w Paryżu, Wiedniu, Rzymie, Berlinie czy Londynie znajdowali się ci sami ludzie, te same obyczaje, te same sprzęty, a nawet te same potrawy: zupy z wodorostów Oceanu Spokojnego, ostrygi z Morza Północnego, ryby z Atlantyku albo z Morza Śródziemnego, zwierzyna ze wszystkich krajów, owoce ze wszystkich części świata. Dla niej nie istniała nawet siła ciężkości, gdyż krzesła jej podsuwano, talerze podawano, ją samą na ulicy wieziono, na schody wprowadzano, na góry wnoszono. Woalka chroniła ją od wiatru, kareta od deszczu, sobole od zimna, parasolka i rękawiczki od s łońca. I tak żyła z dnia na dzień, z miesiąca na miesiąc, z roku na rok, wyższa nad ludzi, a nawet nad prawa natury.

**Komentarz do tekstu**

**niepospolicie** необыкновенно **odchylony** отклоненный

**doskonały** совершенный **perła** жемчужина

**prosty** прямой **wrażenie** впечатление

**kształtny** стройный,хорошо сложенный **uderzający** поразительный,удивительный

**rozmarzony** мечтательный

HENRYK SIENKIEWICZ (1846 - 1916)

Henryk Sienkiewicz jest wybitnym polskim prozaikiem i publicystą. Henryk Sienkiewicz zyskał sławę jednego z największych twórców prozy polskiej i światowej jako autor powieści historycznych, pisanych "ku pokrzepieniu serc". W cyklu zwanym «Try-logią» («Ogniem i mieczem», 1884, «Potop», 1886, «Pan Wołodyjowski», 1887-88) zawarł

55

niezwykle barwny i sugestywny, choć wyidealizowany, obraz życia i wydarzeń dziejowych w Polsce XVII w. (w dobie wojen kozackich, najazdu szwedzkiego, wojen z Turcją w latach 1648-72). W powieści «Krzyżacy» (1900) dał wspaniałą wizję zmagań rycerskiej Polski z zakonem krzyżackim aż do zwycięstwa w bitwie pod Grunwaldem. W powieści z czasów Nerona «Quo vadis» (1896, za którą w 1905 roku otrzymał Nagrodę Nobla) ukazał duchowy tryumf chrześcijaństwa nad przemocą imperium rzymskiego.

**Komentarz do tekstu**

**przemoc** мощь;насилие **wspaniały** великолепный;прекрасный

**zwycięstwo** победа **otrzymać** получить

**doba** *зд*.период(времени) **zmaganie** борьба

**barwny** красочный **zawierać** содержать(ся)

**niezwykły** необычный **najazd** нашествие

**krzyżak** (***zakon krzyżacki***)крестоносец **dzieje** (***wydarzenia dziejowe***)история

**pokrzepić** поддержать,ободрить;под- **sugestywny** яркий;убедительный;

крепить производящий впечатление

**«Akte i Ligia»**

**(*wedlug powiesci Henryka Sienkiewicza “Quo vadis?”*)**

Przed Akte, dawną kochanką Nerona, schylały się niegdyś najwyższe głowy w Rzymie. Lecz ona i wówczas nawet nie chciała się mieszać do spraw publicznych i jeśli kiedykolwiek używała swego wpływu na młodego władcę, to chyba dla wyproszenia dla kogoś litości. Cicha i pokorna, zjednała sobie wdzięczność wielu, nikogo zaś nie uczyniła swym nieprzyjacielem. Nie potrafiła jej znienawidzić nawet Oktawia. Wiedziano o niej, że kocha zawsze Nerona miłością smutną i zbolałą, która żyje już nie nadzieją, ale tylko wspomnieniami chwil, w których ów Nero był nie tylko młodszym i kochającym, ale lepszym. Wiedziano, że od tych wspomnień nie może oderwać duszy i myśli, ale niczego już nie czeka…

Ligia, narzuciwszy z ufnością dziecka ręce na szyję Akte, rzekła:

– Ty dobra jesteś, Akte.

Akte, ujęta pochwałą i ufno ścią, przycisnęła ją do serca, a następnie uwolniwszy się z ramion dziewczyny odpowiedziała:

– Moje szczęście minęło i radość minęła, ale zła nie jestem.

Po czym jęła chodzić szybkimi krokami po izbie i mówić do siebie jakby z rozpaczą:

– Nie! I on nie był zły. On sam myślał wówczas, że jest dobry, i chciał być dobrym. Ja to wiem najlepiej. To wszystko przyszło później... gdy przestał kochać...

To inni uczynili go takim, jak jest – to inni – i Poppea!

Tu rzęsy jej pokryły się łzami. Ligia wodziła za nią czas jakiś swymi błękitnymi oczyma, a wreszcie rzekła:

– Ty go żałujesz, Akte?

– Żałuję! – odpowiedziała głucho Greczynka.

I znów poczęła chodzić ze ściśniętymi jakby z bólu rękoma i twarzą bezradną.

A Ligia pytała nieśmiało dalej: – Ty go jeszcze kochasz, Akte? – Kocham...

Po chwili zaś dodała:

– Jego nikt prócz mnie nie kocha...

Nastało milczenie.

**Komentarz do tekstu**

**schylać się** склоняться **smutny** грустный

56

**wówczas** в то время;тогда **wpływ** влияние

**władca** властитель

**litość** милость;милосердие **wdzięczność** признательность **wiele** многие

**potrafić** суметь **rozpacz** отчаяние,горе

**zbolały** страдальческий **narzuci ć** возложить,положить **ufność** *зд.*доверие;доверчивость **ujęty** *зд.*покоренный

**przycisn ąć** прижать **ramiona** плечи

**jąć** *книжн.*начать **krok** шаг

JAN KASPROWICZ (1860-1926)

Jan Kasprowicz urodził się w Szymborzu pod Inowrocławiem w rodzinie chłopa analfabety. Studiował filozofię i literaturoznawstwo na niemieckich uniwersytetach w Lipsku oraz we Wrocławiu. Podczas studiów uprawiał publicystykę i poezję, współpracując z różnymi polskimi czasopismami. Za działalność w kółkach socjalistycznych był dwukrotnie aresztowany przez pruską policję i osadzony na pół roku w więzieniu.

Po zwolnieniu z więzienia, w wieku 28 lat przeniósł się do Lwowa, gdzie spędził kolejne 35 lat życia. Zajmował się dziennikarstwem oraz publicystyką społeczną, krytycznoliteracką i teatralną, pracując przez dwa lata w redakcji dziennika *Kurier Polski* i przez kolejne cztery (1902-1906) w redakcji dziennika *Słowo Polskie*. Równocześnie – niezwykle wydajnie – pracował zarówno naukowo, jak i literacko, tworząc swą wielką poezję. W 1909 na Uniwersytecie Lwowskim objął katedrę literatury porównawczej, specjalnie dla niego utworzoną. Jako samouk opanował w stopniu doskonałym klasyczną łacinę i grekę oraz francuski i angielski. Jego dziełem są liczne przekłady i krytyczne wydania wielkich dzieł literatury: greckiej (Ajschylos, Eurypides), angielskiej (Szekspir, Marlowe, Byron, Shelley, Keats, Tagore, Swinburne, Wilde i inne), niemieckiej (Goethe, Schiller), francuskiej (Vauvenargues, Bertrand, Rimbaud, Maeterlinck), włoskiej (d'Annunzio), norweskiej (Ibsen), holenderskiej (Heijermans). Był tytanem pracy. Natura obdarzyła go wyjątkowym zdrowiem i silną postawą. Stanisław Lem pisał o nim: *Miał* *w* *całej swej postaci oryginalność literackiego cygana, ruchliwość dziennikarza, którym na długi okres zrobiła go konieczność zarobkowania, humor dobrego kompana i – wówczas już – powagę profesorską*.

**Komentarz do tekstu**

**uprawiać** заниматься чем-либо **postać** фигура,личность

**osadzać** водворять **ruchliwość** подвижность

**więzienie** заключение **okres** период(времени)

**kolejny** следующий **konieczność** необходимость

**dziennikarstwo** журналистика **powaga** достоинство

**włoski** (*от* **Włochy**)Италия **postawa** фигура,внешний вид,осанка

***Z księgi* “Z chałupy”**

Chaty rzędem na piaszczystych wzgórkach;

Za chatami krępy sad wiśniowy;

Wierzby siwe poschylały głowy

Przy stodołach, przy niskich obórkach.

Płot się wali; piołun na podwórkach;

Tu rżą konie, ryczą chude krowy,

57

Tam się zwija dziewek wieniec zdrowy

W kraśnych chustkach, w koralowych sznurkach.

Szare chaty! nędzne chłopskie chaty! Jak się z wami zrosło moje życie,

Jak wy, proste, jak wy, bez rozkoszy...

Dziś wy dla mnie wspomnień skarb bogaty, Ale wspomnień, co łzawią obficie –

Hej! czy przyjdzie czas, co łzy te spłoszy?!...

**Komentarz do tekstu**

**krępy** приземистый **szary** серый

**stodoła** рига,овин **nędzny** убогий,нищенский,жалкий

**obórek** коровник **łzawić** *зд.*вызывать слезы

**płot** забор,плетень **obficie** изобильно

**piołun** полынь **spłoszyć** вспугнуть,изгнать

**chustka** платок,косынка

Witajcie, kochane góry, O, witaj droga ma rzeko! I oto znów jestem z wami, A byłem tak daleko!

**Z «Księgi ubogich»**

Dzielili mnie od was ludzie, Wrzaskliwy rozgwar miasta, I owa śmieszna cierpliwość , Co z wyrzeczenia wyrasta.

Oddalne to są przestrzenie, Pustkowia, bezpłodne głusze, Przerywa je tylko tęsknota, Co ku wam pędzi duszę.

Tak! Chodz ę i patrzę, i słucham – O jakżeż tu miło! jak miło! –

I śledzę, czy coś się tu może Od kiedyś nie zmieniło?

A za to świeżym się liściem Pokryły nasze jesiony

I jaskry się z łocą w trawie Zielonej, nie pokoszonej.

I ona mnie wreszcie przygnała, Że widzę was oko w oko,

Że słyszę , jak szumisz, ty wodo, Szeroko i głęboko.

Nic, jeno w chacie przydrożnej Zmarł mój przyjaciel leciwy

I uschły dwie wierzby nad rowem, Strażniczki wiosennej niwy.

A za to płyną od pola

Twórcze podmuchy wieczności, Co śmierć na życie przetwarza I ścieżki myśli mych prości.

Witajcie, kochane góry,

O, witaj, droga ma rzeko!

I oto znów jestem z wami,

A byłem tak daleko!

**Komentarz do tekstu**

**wrzaskliwy** крикливый **podmuch** дуновение

**przestrzeń** пространство **ścieżka** путь,тропа,тропка

**pędzić** гнать **prościć** делать проще;выпрямлять

**wreszcie** наконец **jesion** ясень

**leciwy** *устн.шутл.*в годах,пожилой **przetwarzać** преобразовывать,превращать

**wyrzeczenie** самопожертвование,жертвенность

58

JULIAN TUWIM (1894-1953)

**Julian Tuwim** pseudonim literacki **Jan Wim** (urodziłsię13 września 1894 wŁodzi, zmarł 27 grudnia 1953 w Zakopanem), wybitny polski poeta, jeden z najpopularniejszych poetów dwudziestolecia międzywojennego. Został założycielem i liderem grupy poetyckiej Skamander w roku 1919. Poezja Tuwima była wówczas inspirowana twórczością Leopolda Staffa. Zosta ł członkiem a założycielem Związku Artystów i Kompozytorów Scenicznych (ZAiKS). W 1939 emigruje poprzez Rumunię do Francji, a po jej kapitulacji, poprzez Portugalię i Brazylię do USA. W roku 1946 wraca do kraju. Autor tekstów kabaretowych, współautor i redaktor pism literackich i satyrycznych ('Skamander', 'Wiadomości Literackie'). Tłumacz literatury rosyjskiej, między innymi A. Puszkina (Jeździec miedziany), W. Majakowskiego (Obłok w spodniach). Autor popularnych wierszy dla dzieci.

**Komentarz do tekstu**

**założyciel** основатель **kufer** cундук

**Jeździec miedziany** Медный всадник **Obłok w spodniach** Облако в штанах

**Ciemna noc**

Człowieku dźwigający, usiądź ze mną. Pomilczymy, popatrzymy W tę noc ciemną.

Zdejm ze siebie Kufer dębowy

I odpocznij.

W ciemną noc wlepimy razem Ludzkie oczy.

Mówić trudno. Nosza ciężka. Chleb kamienny.

Mówić na nic. Dwa kamienie W nocy ciemnej.

59

**ФРАЗЫ. FRAZY**

**ZNAJOMOŚĆ**

Chciałbym pani się przedstawić.

Poznajmy się! Przedstawmy się sobie!

Pozwoli pani, że się przedstawię?

Jak pan się nazywa? Jak się nazywasz?

Jak (brzmi) pana nazwisko? A pan jak ma na imię?

A panu jak na imię?

A ty jak masz na imię? Panowie się nie znają...

pan Nowicki...

pan Kowalski Zapoznajcie się...

Poznajcie się...

Poznaj się z panem N. Przedstaw się panu N. Bardzo mi miło!

Cieszę się bardzo z poznania pana (pani)!

To dla mnie wielki zaszczyt! (My) już się znamy.

Skąd ja pana znam? Skąd my się znamy?

Czy pan mnie (nie) poznaje? Znam pana z widzenia Znam pana ze słyszenia

**POWITANIE**

Dzień dobry!

Dobry wieczór! Cześć!

Siemanko! (молодежное) Czołem!

Serwus!

Witamy!

Witajcie!

Witaj!

Witam pana (panią)!

Witam pana (panią) serdecznie! Moje uszanowanie!

Dzień dobry (dobry wieczór) jeszcze raz.

**ЗНАКОМСТВО**

Я хочу (мне хотелось бы) с вами по-знакомиться

Давай(те) знакомиться!

Давайте представимся друг другу! Позвольте представиться? Разре-шите с вами познакомиться?

Как вас зовут? Как тебя зовут?

Как ваша фамилия? (А) вас (тебя) как зовут?

Вы незнакомы… г-н Новицкий г-н Ковальский

Познакомьтесь… (принято среди молодежи)

Познакомься с г-ном Н.

Очень приятно (Мне) очень приятно с вами позна-

комиться!

Это для меня большая честь! Мы уже знакомы.

Откуда я вас знаю?

Откуда мы знаем друг друга? Вы меня (не) узнаете? Ваше лицо мне знакомо.

Я о вас слышал.

**ПРИВЕТСТВИЕ**

Здравствуйте! Здравствуй! Доброе утро! Добрый день!

Здравствуйте! Добрый вечер! Привет!

Салют! Здорово!

Добро пожаловать!

Приветствую вас!

Рад вас приветствовать!

Мое почтение *(употребляется так-же при прощании).*

Мы уже встречались.

60

Jak się państwo mają?

Co u pana (pani, państwa) słychać? Jak (ci) leci?

Jak ci się powodzi? Co porabiasz?

Co nowego?

Co u ciebie słychać? Jak zdrowie?

Jak (twoje, cenne) zdrówko (zdróweczko)?

Jak pan (pani) się czuje?

Jak pana (pani) samopoczucie? Dziękuję, (u mnie wszystko) dobrze Dziękuję, nieźle

Dziękuję, wszystko jak zwykle (bez zmian itp.) Wszystko gra

Szafa gra Nieźle Znośnie

Wszystko po staremu Wszystko jak zawsze Nic się nie stało Niezbyt dobrze Okropnie

Fatalnie

Kiepsko

Cieszę się, że pana (ciebie) widzę! Dobrze, że pana (ciebie) spotykam! Co za miłe spotkanie!

Co za spotkanie!

Co za (miła) niespodzianka! Kogo ja widzę!

Kopę lat!

A, już jesteś! Ach, to ty?

**POŻEGNANIE**

Do widzenia! Do zobaczenia!

Do rychłego zobaczenia! Do jutra!

Żegnam pana (panią, państwa, was)! Żegnaj!

Wszystkiego dobrego! Wszystkiego najlepszego! Bywaj (zdrów)!

Pozwólcie, że się pożegnam!

Как (ваша) жизнь? Как идут (ваши) дела? Как (идет твоя) жизнь? Как идут (твои) дела? Что поделываешь? Что нового?

Что слышно? Как здоровье?

Как (твое, драгоценное) здоровьечко?

Как вы себя чувствуете? Как ваше самочувствие?

Спасибо, (у меня все) хорошо. Спасибо, неплохо.

Спасибо, нормально и т.п. Все путем

Неплохо

Сносно Все по-старому

Все как всегда Ничего не случилось Неважно Скверно

Отвратительно Я рад, что вижу вас (тебя)!

Хорошо, что я вас (тебя) встретил! Какая приятная встреча!

Вот так встреча!

Какая (приятная) неожиданность! Кого я вижу!

Сколько лет! А (ну) вот и ты! А, это ты!

**ПРОЩАНИЕ**

До свидания! До встречи!

До скорой встречи! До завтра! Прощайте! Прощай!

Всего хорошего! Всего наилучшего! Бывай (здоров)!

Позвольте попрощаться!

61

(То) na razie! (No to) pa!

Do następnego! Tymczasem! Trzymaj się! Dobranoc!

**ZWRÓCENIE SIĘ**

Przepraszam bardzo! Słuchaj! Słuchajcie! Uwaga!

Proszę o chwilę uwagi! Proszę państwa! Przyjaciele!

Panie i panowie!

Tak? Słucham pana (panią)? Słucham?

Co?

Czym mogę s łużyć? O co chodzi?

Co takiego? Proszę powtórzyć. No?

Czego?

Nie wiem, proszę pana. Tego to ja nie wiem.

Пока!

Держись! Спокойной ночи!

**ОБРАЩЕНИЕ**

Простите, пожалуйста! Послушай! Послушайте! Внимание!

Минуту внимания! Господа! Друзья!

Дамы и господа! Да? Слушаю? Да?

Что?

Чем могу служить? В чем дело?

Что такое? Повторите, пожалуйста. Ну?

Чего тебе? Не знаю.

**GRATULACJE I ŻYCZENIA** **ПОЗДРАВЛЕНИЯ И ПОЖЕЛАНИЯ**

Gratuluję (panu, ci) + сущ. в род.п. Поздравляю (вас, тебя) с…

Winszuję panu + сущ. в род.п..

Winszuję panu z okazji...

Gratuluję sukcesu! С успехом!

Gratuluję z okazji uzyskania matury! С окончанием школы!

Gratuluję z okazji uzyskania dyplomu! С получением диплома!

Winszuję z okazji ślubu! С бракосочетанием!

Gratuluję zamążpójścia! С замужеством!

Gratuluję ożenku! С женитьбой!

Gratuluję potomka! С прибавлением семейства!

Gratuluję z okazji urodzenia się dziecka С рождением ребенка (сына, доче-

(narodzin syna, córki)! ри)!

Serdecznie gratuluję... Горячо поздравляю!

Czy mogę (już) pogratulować? Можно поздравить?

Cieszę się razem z panem (z tobą). Рад за вас (тебя).

Wesołych Świąt (Bożego Narodzenia)! Веселого рождества!

Składam (najlepsze) życzenia z okazji Поздравляю с Новым годом!

Nowego Roku!

Do siego roku! С Новым годом!

Szczęśliwego Nowego Roku! Счастливого Нового года!

Składam (najlepsze, najserdeczniejsze, Поздравляю…

najszczersze) życzenia z okazji...

62

dnia urodzin! imienin! rocznicy ślubu!

Życzę ci (panu)...

Ż yczę dużo sukcesów! Z całego serca życzę...

Z okazji (czegokolwiek) życzę...! W dniu urodzin życzę...!

W tym radosnym dniu życzę...! Życzę dobrego wypoczynku!

Życzę jak najszybszego powrotu do zdrowia!

Smacznego!

Życzę szczęś liwej drogi! Powodzenia!

Życzę ci dużo szczęścia! Życzę udanej podróży! Złamania karku!

Wielu lat życia! Sto lat! (здравица ) Ubierz się cieplej! Bądź zdrów!

Powracaj do zdrowia! Nie martw się!

Nie lękaj się! Nie trać odwagi! Uszy do góry!

Uważaj na siebie! Niech ci będzie dobrze!

Chciałbym życzyć panu (tobie) dużo szczęścia!

Dziękuję za życzliwe słowa! Panu także życzę szczęścia! Wzajemnie!

Daj Boże! Dałby Bóg!

**WDZIĘCZNOŚĆ**

Dziękuję, owszem. Dziękuję, nie. Dziękuję panu za...

Dziękuję ci za prezent. Dziękuję panu.

Dziękuję panu za to, że...

Dziękuję bardzo.

Z całego serca dziękuję panu za...

Jestem panu tak wdzięczny, że brak mi słów!

Muszę podziękować panu za...

Jestem panu bardzo wdzięczny!

* днем рождения!
* именинами!
* годовщиной свадьбы! Желаю тебе (вам)… Желаю больших успехов! От всего сердца желаю…

По поводу (чего-либо) желаю..! В день рождения желаю...!

В этот радостный день желаю..! Желаю хорошо отдохнуть! Желаю поскорее выздороветь!

Приятного аппетита ! Желаю счастливого пути! Успехов!

Счастья тебе! Удачной поездки! Ни пуха, ни пера! Многих лет жизни!

Оденься потеплее! Не болей! Выздоравливай! Не горюй!

Не робей!

Береги себя!

Пусть тебе будет хорошо!

* хотел бы пожелать вам (тебе) счастья!

Спасибо за пожелание!

* вам также желаю счастья!
* вам тоже!

Дай -то Бог! Дал бы Бог!

**БЛАГОДАРНОСТЬ**

Спасибо, да. Спасибо, нет. Спасибо вам за…

Спасибо тебе за подарок.

* благодарен вам.
* благодарен вам за то, что… Большое спасибо.

Сердечно благодарю вас за…

* так благодарен вам, что нет слов!
* должен поблагодарить вас за… Как я вам благодарен!

63

Stokrotnie dziękuję! Dziękuję za uwagę! Nie ma za co!

Nie warto o tym mówić! To drobiazg!

Nie wiem, jak panu dziękować! Dziękuję, wzajemnie.

Pozwól uścisnąć twoją rękę!

**PRZEPROSZENIE**

Przepraszam! Pan (pani) wybaczy! Przepraszam cię!

Proszę mi wybaczyć! Przepraszam za...

Przepraszam za spóźnienie! Proszę przebaczyć mi mój b łąd. Przepraszam, to moja wina. Przepraszam za to, że...

Bardzo przepraszam! Proszę o przebaczenie!

Chciałbym prosić pana o przebaczenie.

Wybacz, jeśli możesz!

Proszę (bardzo)!

Nie szkodzi!

Nic nie szkodzi!

Ależ skąd!

To drobiazg!

No to dobrze!

Dobra!

No to dobra!

Niech tam!

**PROŚBA**

Daj...

Zrόb...

Przynieś...

Napisz...

Zadzwoń...

Powiedz...

Proszę, daj...

Pan będzie łaskaw dać...

Bardzo pana proszę...

Mam do pana (do ciebie) usilną prośbę...

Chciałbym prosić (poprosić)...

Czy mogę pana poprosić...?

Czy mógłbym pana prosić...?

Czy można poprosić pana o...?

Prosiłbym pana...

Тысяча благодарностей! Спасибо за внимание! Не за что!

Не стоит! Это мелочь!

Не знаю, как вас благодарить! И вас тоже.

Дай пожать твою руку!

**ИЗВИНЕНИЕ**

Извините! Извини!

Простите меня (пожалуйста)! Извините за… Извините за опоздание!

Извините мне мою ошибку. Извините, виноват.

Прошу прощения за то, что… Очень прошу меня простить! Разрешите извиниться!

Мне хотелось бы извиниться перед вами.

Прости меня , если можешь! Пожалуйста!

Ничего! Не стоит! Да что вы!

Какие пустяки! Ну, хорошо! Ладно!

Ну, ладно! Так и быть!

**ПРОСЬБА**

Дай… Сделай… Принеси… Напиши… Позвони… Скажи…

Пожалуйста, дай… Не откажите в любезности, дайте,

пожалуйста … Я прошу вас…

Очень убедительно прошу вас…

* хотел бы просить (попросить)…
  + могу вас попросить?

Не могу я попросить вас..? Можно попросить у вас...? Я просил бы вас…

Czy mogę...? Czy można...?

**ZGODA, POZWOLENIE,**

**ODMOWA, ZAKAZ**

Proszę.

W tej chwili. Niech tam. Nie ma rady.

Chcąc nie chcąc, ale trzeba. Ma pań rację (słuszność). Racja! Słusznie!

Zgadza się! Oczywiś cie. Otóż to.

Otóż właśnie. Zgoda.

Dalej nie trzeba. Wszystko jasne. Obawiam się, że to właśnie tak. Tym lepiej!

Wcale nie.

Nie mogę się z panem zgodzić. Jest pan w błędzie. Pan się myli. Jestem innego zdania. Oczywiście, że nie.

Nie ma o tym mowy. Jestem przeciw. Tego nie wiem. Broń Boże!

Nic podobnego. To niemożliwe. Czyżby?

Czy to prawda? Wątpię, by...

Bardzo w to wątpię. Wszystko się zdarza. Pan chyba żartuje. Nie mogę powiedzieć. Pan wie lepiej.

Nie jestem pewien.

To ci dopiero! Ładna historia! I tak, i nie.

Jak bym chciał...

Czy to rzeczywiście tak? Tak, proszę.

Tak, oczywiście. Co za pytanie! Spokojna głowa.

Możesz na mnie liczyć. Chwileczkę!

64

Можно?

**СОГЛАСИЕ, РАЗРЕШЕНИЕ, ОТКАЗ, ЗАПРЕЩЕНИЕ**

Пожалуйста. Сию минуту. Так и быть.

Ничего не поделаешь. Хочешь не хочешь, а надо. Вы правы.

Правильно! Верно! Конечно. Точно. Вот именно.

Договорились.

Не продолжайте. Все ясно. Боюсь, что это именно так. Тем лучше!

Нет и нет.

Не могу с вами согласиться. Вы ошибаетесь.

* иного мнения. Конечно, нет.

Об этом не может быть и речи.

* против.

Мне это неизвестно. Боже упаси! Ничего подобного. Это невозможно. Неужели?

Это правда? Сомневаюсь, чтобы… Очень в этом сомневаюсь. Всякое случается.

Вы, наверное, шутите.

* бы не сказал. Вам видней.
* не уверен. Ну и ну!

И да, и нет.

Как бы мне хотелось… Это действительно так? Да, пожалуйста.

Да, конечно. Что за вопрос!

Можешь быть спокоен. Можешь на меня рассчитывать. Минутку!

65

Momencik! Минуточку! Секундочку!

Nie mogę. Не могу.

Niestety... К сожалению…

Na nieszczęście... К несчастью…

Z przyjemnością... bym..., ale nie mogę. С удовольствием бы.., но не могу.

Chętnie... bym..., ale nie mogę. Охотно бы.., но не могу.

Chciałbym..., ale... Хотел бы .., но…

Bardzo żałuję, ale... Мне жаль, но…

Nie wolno. Нельзя.

Niestety, nie wolno. К сожалению, нельзя.

Ja bym pozwolił, ale... Я бы разрешил, но…

Nie pozwalam... Я не разрешаю…

Zabraniam... Запрещаю…

Nie mogę pozwolić... Я не могу разрешить…

W żadnym wypadku! W żadnym razie! Ни в коем случае!

Za nic! Ни за что!

Nie ma mowy! Не может быть и речи!

Wykluczone! Исключено!

Nie, nie i jeszcze raz nie! Нет, нет и еще раз нет!

66

**ДИАЛОГИ. DIALOGI**

**Na ulicy**

**A**:

– Przepraszam pana, jak można stąd dojechać do… (Biblioteki Narodowej; uniwersytetu; Dworca Centralnego)?

– Musi pani wsiąść do… (autobusu, tramwaju numer trzydzieści trzy…/ piątki, dwójki, piętnastki) i wysiąść na drugim (trzecim) przystanku.

– Czy ten tramwaj (autobus) jedzie do…

– Nie, powinien pan wsiąść do…

–Dziękuję bardzo!

**B**:

–Proszę bardzo, czy mogłaby pani (mógłby pan) mi powiedzieć, jak (gdzie) mam iść do… (placu Zwycięstwa; hotelu „Brystol”, ogrodu Saskiego)?

–Proszę iść prosto, potem na prawo (na lewo). / W tym kierunku. / Ро prawej (lewej) stronie. / Pierwsza ulica na prawo. / Druga ulica na lewo. / Proszę iść do tego dużego bloku, a potem skręcić na prawo.

**C**:

–Proszę pana (pani), gdzie się znajduje plac Konstytucji?

– Idzie pan(i) w złym kierunku; musi pan(i) zawrócić.

– Czy to daleko stąd?

– Nie, bardzo blisko. / O, to kawałek!

**W sklepie**

**A**:

–Proszę pani?

–Dzień dobry! Proszę o… (trzy deka kiełbasy; kilo jabłek; słoik kawy; kostkę masła; tabliczkę czekolady).

–Proszę pani! Coś jeszcze?

–Nie, dziękuję! Ile płacę?

–Proszę paragon do kasy.

**B**:

–Proszę pana (pani)?

–Dzień dobry! Chciał(a)bym kupić prezent dla żony (ukochanej; m ęża; przyjaciela; coś na pamiątkę pobytu w Polsce). Czy mogłaby pani mi pokazać… (ten materiał; ten portfel; ten krawat; te korale; te perfumy; coś z bursztynów)?

–Owszem, proszę bardzo!

–Proszę pokazać mi coś w lepszym gatunku (innym kolorze / deseniu).

–Proszę. Może to być?

–Tak, oczywiście! / Niestety, nie widzę nic odpowiedniego. Przepraszam panią!

**W kawiarni / cukierni / barze młecznym / restauracji**

**A**:

–Proszę państwa?

–Prosimy o kawę.

–Dużą? Małą? Ze śmietanką czy bez?

–Dla mnie małą czarną, proszę bardzo.

– A dla mnie dużą białą z cukrem.

–Chciałabym jeszcze dwie gałki lodów – bananową i waniliową.

67

–Chwileczkę, zaraz przyniosę.

**B**:

–Proszę pani?

–Dzień dobry! Chodzi mi o dwa ciastka, ale nie mogę wybrać. Może mi pani coś poradzi?

– Polecam te czekoladowe i z wiśnią.

–Dziękuję bardzo!

–Proszę uprzejmie.

**C**:

–Proszę stolik na dwie / cztery osoby.

–Proszę o jadłopis.

– Zup / drugiego dania jeszcze nie wybraliśmy.

–Co pan mógłby nam polecić?

–Proszę o… (surówkę, sałatkę m ęsną / rybna; barszcz czysty, barsz z uszkami, żurek, pomidorową, jarzynową; kotlet schabowy / z ziemniakami / z buraczkami / z fasolą / z groszkiem; pierożki; sok pomarańczowy / winogronowy, czekoladę, herbatę; coś z herbatników, budyń, galaretkę).

–Czy można to zamienić?

–Proszę o rachunek.

**Na dworcu**

–Proszę bardzo, gdzie tu jest informacja (poczekalnia; rozkład jazdy; kasa biletowa)?

–Chciałbym się dowiedzieć, jakie pociągi są do… (Poznania; Brześcia; Krakowa; Moskwy).

– O godzinie (drugiej, piątej) odjeżdża pociąg osobowy (pospieszny; ekspres) do… / Ма pan(i) pospieszny о godzinie...

– Kiedy jest następny pociąg?

–Następny odjeżdża za dwie godziny.

–Jak długo jedzie się do...

–Za półtory godziny będzie pan(i) na miescu.

–Chciał(a)bym zamówić (zarezerwować) bilety do… na dzień…

–Proszę о bilet pierwszej (drugiej) klasy nа pociąg pospieszny (osobowy) do ...

ktory odjeżdża о godzinie 0:05 (zero pięć).

– Życzy pan(i) sobie wagon dla palących czy dla niepalących?

–Proszę wagon dla niepalących.

**W pociągu**

–Proszę, gdzie jest przedział (miejsce) numer…

–Czy są jeszcze wolne miejsca?

–Wszystkie są zajęte. / Jest jeszcze jedno wolne miejsce.

–Proszę zarezerwować dla mnie to miejsce. Zaraz wracam.

–Czy mogę postawić swoją walizkę na górę?

–Kiedy będzie można otrzymać bieliznę pościelową?

–Chciał(a)bym pójść do wagonu restauracyjnego. Czy mogłaby pani przypilnować moich bagaży?

–Pan(i) pozwoli, że zapalę?

– Nie, to jest wagon dla niepalących.

– Tu jest za gorąco (za chłodno), czy można otworzyć (zamknąć) okno?

–Tak, proszę bardzo! / Niestety, mam katar, proszę nie otwierać.

68

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

*Киклевич, А.К.* Польский язык/А.К.Киклевич,А.А.Кожинова. –Изд. 3,стереотип.

– Минск: ТетраСистемс, 2003. – 320 с.

*Килина, Л.Ф.* Польский язык(Методические указания.Тексты для чтения.Упраж-нения. Грамматические таблицы): пособ. для студ. спец. «Рус. яз. и лит.» /

Л.Ф.Килина. – Ижевск: Издат. дом «Удмуртский университет», 2001. – 108 с. *Кротовская, Я.А.* Учебник польского языка для институтов и факультетов ино-

странных языков / Я.А.Кротовская, Л.Г.Кашкуревич. – М.: Высш. шк., 1987.– 403 с.

*Николаев, Г. А.* Сопоставительное словообразование и формообразование рус-ского и польского языков. Имя существительное: пособ. по спецкурсу / Г.А.Николаев,

Н.Е.Маркарьян. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1990. – 139 с.

Польский язык: матер. для практ. зан. / сост. В.М.Марков, Т.П.Заиконникова. – Ижевск: Изд-во Удмурт. ун-та, 1993. – 52 с.

Польский язык: метод. указания и учеб. зад. для студ. отделения рус. филол. /

сост. Н.Е.Маркарьян. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1983. – 42 с.

Славянские языки: очерки грамматики западнославянских и южнославянских языков / под ред. А.Г.Широковой, В.П.Гудкова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1977. – 374 с.

Сопоставительное исследование грамматики и лексики русского и западнославянского языков / под ред. А.Г.Широковой. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1998.– 326 с.

*Шапкина, О.Н.* Польский язык в школе:начальный курс:в2ч. /О.Н.Шапкина,

Н.Е.Ананьева, В.Я.Тихомирова. – М.: MAAL, 1994. – 174 с.

*Bogusławski, A.* Ilustrowany słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski: w 2 t. /A.Bogusławski. – Warszawa: Wiedza powszechna, 1993. – 1178 s.

*Cienkowska, H*. Nasz język polski: w 2 zeszytach / H.Cienkowska.– Warszawa:

Wydawnoctwo szkolne i Pedagogiczne, 1988. – Zesz.1. – 30 s.; Zesz.2. – 35 s.

*Gawdzik, Witold* . Piszęi opowiadam. Klasa II / W.Gawdzik. – Warszawa:Wydawnictwo Szkolne i Pedagogiczne, 1990. – 127 s.

*Karolak, St.* Учебник польского языка/ St.Karolak, D.Wasilewska.– Warszawa:Wiedza powszechna, 1977. – 568 s.

*Metera, H*. Poradnik metodyczny do podręcznika kl. III/IV “Strzeżpolskiej mowy” /

H.Metera. – Lublin: Fundacja pomocy szkołom polskim na wschodzie im. Tadeusza Goniewicza, 1995. – 344 s.

*Stypka, A*.Ćwiczenia gramatyczne w klasach 4-8 / A.Stypka.– Warszawa, 1990. – 335 s.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРНЫХ ИСТОЧНИКОВ**

Antologia poezji polskiej. – Wyd.: Sara, 2004. – 560 s.

*Kochanowski, Jan.* Dzieła wybrane. – Wyd.: Zielona Sowa, 2004. – 208 s.

*Krasicki, Ignacy.* Satyry. – Wyd.: Książka i Wiedza, 1952. – 92 s.Literatura polska http://www.encyklopedia.servis.pl/wiki/Literatura\_polska *Mickiewicz, Adam.* Wiersze. – Wyd.: Czytelnik, 1975. – 508 s.

*Prus, Bolesław.* Lalka. – Wyd.: Zielona Sowa, 2004. – 596 s.

*Sienkiewicz, Henryk.* Quo vadis. – Wyd.: Zielona Sowa, 2004. – 392 s.

Źròdła Internetowe. Skarby Literatury Polskiej http://literatura.polska.pl/

69

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

**Приложение 1**

СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

(DEKLINACJA RZECZOWNIKÓW)

**Liczba pojedyncza**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **P** | **RM** | |  | **RM** | |  | **RŻ** |  | **RN** |  |
|  | **(nieżyw.)** | |  | **(żyw.)** | |  |  |  |  |  |
| **M.** | sklep |  | – | minister |  | – | ściana | -a | drzewo | -o |
|  | kamień |  | – | robotnik |  | – | ziemia | -a | mieszkanie | -e |
|  |  |  |  | poeta |  | -a | noc | – | imię | -ę |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | zwierzę | -ę |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | muzeum | -um |
| **D.** | sklepu |  | -u | ministra |  | -a | ściany | -y | drzewa | -a |
|  | kamienia |  | -a | robotnika |  | -a | ziemi | -i | mieszkania | -a |
|  |  |  |  | poety |  | -y | nocy | -y | imienia | -a |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | zwierzęcia | -a |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | muzeum | -um |
| **C.** | sklepowi |  | -owi | robotnikowi |  | -owi | ścianie | -e | drzewu | -u |
|  | kamieniowi |  | -owi | ministrowi |  | -owi | ziemi | -i | mieszkaniu | -u |
|  |  |  |  | poecie |  | -e | nocy | -y | imieniu | -u |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | zwierzęciu | -u |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | muzeum | -um |
| **B.** | sklep |  | – | robotnika |  | -a | ścianę | -ę | drzewo | -o |
|  | kamień |  | – | ministra |  | -a | ziemię | -ę | mieszkanie | -e |
|  |  |  |  | poetę |  | -ę | noc | – | imię | -ę |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | zwierzę | -ę |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | muzeum | -um |
| **N.** | sklepem |  | -em | robotnikiem |  | -em | ścianą | -ą | drzewem | -em |
|  | kamieniem |  | -em | ministrem |  | -em | ziemią | -ą | mieszkanie | -em |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | m |  |
|  |  |  |  | poetą |  | -ą | nocą | -ą | imieniem | -em |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | zwierzęciem | -em |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | muzeum | -um |
| **Ms.** | sklepie |  | -e | pobotniku |  | -u | ścianie | -e | drzewie | -e |
|  | kamieniu |  | -u | ministrze |  | -e | ziemi | -i | mieszkaniu | -u |
|  |  |  |  | poecie |  | -e | nocy | -y | imieniu | -u |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | zwierzęciu | -u |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | muzeum | -um |
| **W.** | sklepie |  | -e | robotniku |  | -u | ściano | -o | drzewo | -o |
|  | kamieniu |  | -u | ministrze |  | -e | ziemio | -o | mieszkanie | -e |
|  |  |  |  | poeto |  | -o | nocy | -y | imię | -ę |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | zwierzę | -ę |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | muzeum | -um |

70

**Liczba mnoga**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **P** | **RM** |  | **RM** |  | **RŻ** |  | **RN** |  |
|  | **(niemęsko-** | | **(męsko-osobowe)** | |  |  |  |  |
|  | **osobowe)** | |  |  |  |  |  |  |
| **M.** | sklepy | -y | ministrowie | -owie | ściany | -y | drzewa | -a |
|  | kamienie | -e | robotnicy | -y | ziemie | -e | mieszkania | -a |
|  |  |  | poeci | -i | noce | -e | imiona | -a |
|  |  |  |  |  |  |  | zwierzęta | -a |
|  |  |  |  |  |  |  | muzea | -a |
| **D.** | sklepów | -ów | ministrów | -ów | ścian | – | drzew | – |
|  | kamieni | -i | robotników | -ów | ziem | – | mieszkań | – |
|  |  |  | poetów | -ów | nocy | -y | imion | – |
|  |  |  |  |  |  |  | zwierząt | – |
|  |  |  |  |  |  |  | muzeów | -ów |
| **C.** | sklepom | -om | robotnikom | -om | ścianom | -om | drzewom | -om |
|  | kamieniom | -om | ministrom | -om | ziemiom | -om | mieszkanio | -om |
|  |  |  |  |  |  |  | m |  |
|  |  |  | poetom | -om | nocom | -om | imionom | -om |
|  |  |  |  |  |  |  | zwierzętom | -om |
|  |  |  |  |  |  |  | muzeom | -om |
| **B.** | sklepy | -y | robotników | -ów | ściany | -y | drzewa | -a |
|  | kamienie | -e | ministrów | -ów | ziemie | -e | mieszkania | -a |
|  |  |  | poetów | -ów | noce | -e | imiona | -a |
|  |  |  |  |  |  |  | zwierzęta | -a |
|  |  |  |  |  |  |  | muzea | -a |
| **N.** | sklepami | -ami | robotnikami | -ami | ścianami | -ami | drzewami | -ami |
|  | kamieniami | -ami | ministrami | -ami | ziemiami | -ami | mieszkania | -ami |
|  |  |  |  |  |  |  | mi |  |
|  |  |  | poetami | -ami | nocami | -ami | imionami | -ami |
|  |  |  |  |  |  |  | zwierzętami | -ami |
|  |  |  |  |  |  |  | muzeami | -ami |
| **Ms.** | sklepach | -ach | pobotnikach | -ach | ścianach | -ach | drzewach | -ach |
|  | kamieniach | -ach | ministrach | -ach | ziemiach | -ach | mieszkaniac | -ach |
|  |  |  |  |  |  |  | h |  |
|  |  |  | poetach | -ach | nocach | -ach | imionach | -ach |
|  |  |  |  |  |  |  | zwierzętach | -ach |
|  |  |  |  |  |  |  | muzeach | -ach |
| **W.** | sklepy | -y | robotnicy | -y | ściany | -y | drzewa | -a |
|  | kamienie | -e | ministrowie | -owie | ziemie | -e | mieszkania | -a |
|  |  |  | poeci | -i | noce | -e | imiona | -a |
|  |  |  |  |  |  |  | zwierzęta | -a |
|  |  |  |  |  |  |  | muzea | -a |

71

**Приложение 2**

СКЛОНЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И МЕСТОИМЕНИЙ

(DEKLINACJA PRZYMIOTNIKÓW I ZAIMKÓW)

**Liczba pojedyncza**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **P** | **RM** |  | **RM** |  | **RŻ** |  | **RN** |  |
|  | **(nieżyw.)** | | **(żyw.)** |  |  |  |  |  |
| **M.** | nowy | -y | nowy | -y | nowa | -a | nowe | -e |
|  | tani | -i | tani | -i | tania | -a | tanie | -e |
|  | ten | – | ten | – | ta | -a | to | -o |
|  | mój | – | mój | – | moja | -a | moje | -e |
| **D.** | nowego | -ego | nowego | -ego | nowej | -ej | nowego | -ego |
|  | taniego | -ego | taniego | -ego | taniej | -ej | taniego | -ego |
|  | tego | -ego | tego | -ego | tej | -ej | tego | -ego |
|  | mojego, | -ego | mojego, mego | -ego | mojej, mej | -ej | mojego, | -ego |
|  | mego |  |  |  |  |  | mego |  |
| **C.** | nowemu | -emu | nowemu | -emu | nowej | -ej | nowemu | -emu |
|  | taniemu | -emu | taniemu | -emu | taniej | -ej | taniemu | -emu |
|  | temu | -emu | temu | -emu | tej | -ej | temu | -emu |
|  | mojemu, | -emu | mojemu, | -emu | mojej, mej | -ej | mojemu, | -emu |
|  | memu |  | memu |  |  |  | memu |  |
| **B.** | nowy | -y | nowego | -ego | nową | -ą | nowe | -e |
|  | tani | -i | taniego | -ego | tanią | -ą | tanie | -e |
|  | ten | – | tego | -ego | tę | -ę | to | -o |
|  | mój | – | mojego, mego | -ego | moją, mą | -ą | moje | -e |
| **N.** | nowym | -ym | nowym | -ym | nową | -ą | nowym | -ym |
|  | tanim | -im | tanim | -im | tanią | -ą | tanim | -im |
|  | tym | -ym | tym | -ym | tą | -ą | tym | -ym |
|  | moim, | -im | moim, mym | -im | moją, mą | -ą | moim, mym | -im |
|  | mym | -ym |  | -ym |  |  |  | -ym |
| **Ms.** | nowym | -ym | nowym | -ym | nowej | -ej | nowym | -ym |
|  | tanim | -im | tanim | -im | taniej | -ej | tanim | -im |
|  | tym | -ym | tym | -ym | tej | -ej | tym | -ym |
|  | moim, | -im | moim, mym | -im | mojej, mej | -ej | moim, mym | -im |
|  | mym | -ym |  | -ym |  |  |  | -ym |

72

**Liczba mnoga**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **P** | **RM** | |  | **RM** |  | **RŻ** |  | **RN** |  |
|  | **(niemęsko-** | | | **(męsko-osobowe)** | |  |  |  |  |
|  | **osobowe)** | |  |  |  |  |  |  |  |
| **M.** | nowe |  | -e | nowi | -i | nowe | -e | nowe | -e |
|  | tanie |  | -e | tani | -i | tanie | -e | tanie | -e |
|  | te |  | -e | ci | -i | te | -e | te | -e |
|  | moje, me |  | -e | moi | -i | moje, me | -e | moje, me | -e |
| **D.** | nowych |  | -ych | nowych | -ych | nowych | -ych | nowych | -ych |
|  | tanich |  | -ich | tanich | -ich | tanich | -ich | tanich | -ich |
|  | tych |  | -ych | tych | -ych | tych | -ych | tych | -ych |
|  | moich, |  | -ich | moich, mych | -ich | moich, | -ich | moich, | -ich |
|  | mych |  | -ych |  | -ych | mych | -ych | mych | -ych |
| **C.** | nowym |  | -ym | nowym | -ym | nowym | -ym | nowym | -ym |
|  | tanim |  | -im | tanim | -im | tanim | -im | tanim | -im |
|  | tym |  | -ym | tym | -ym | tym | -ym | tym | -ym |
|  | moim, mym |  | -im | moim, mym | -im | moim, | -im | moim, | -im |
|  |  |  | -ym |  | -ym | mym | -ym | mym | -ym |
| **B.** | nowe |  | -e | nowych | -ych | nowe | -e | nowe | -e |
|  | tanie |  | -e | tanich | -ich | tanie | -e | tanie | -e |
|  | te |  | -e | tych | -ych | te | -e | te | -e |
|  | moje, me |  | -e | moich, mych | -ich | moje, me | -e | moje, me | -e |
|  |  |  |  |  | -ych |  |  |  |  |
| **N.** | nowymi |  | -ymi | nowymi | -ymi | nowymi | -ymi | nowymi | -ymi |
|  | tanimi |  | -imi | tanimi | -imi | tanimi | -imi | tanimi | -imi |
|  | tymi |  | -ymi | tymi | -ymi | tymi | -ymi | tymi | -ymi |
|  | moimi, |  | -imi | moimi, mymi | -imi | moimi, | -imi | moimi, | -imi |
|  | mymi |  | -ymi |  | -ymi | mymi | -ymi | mymi | -ymi |
| **Ms.** | nowych |  | -ych | nowych | -ych | nowych | -ych | nowych | -ych |
|  | tanich |  | -ich | tanich | -ich | tanich | -ich | tanich | -ich |
|  | tych |  | -ych | tych | -ych | tych | -ych | tych | -ych |
|  | moich, |  | -ich | moich, mych | -ich | moich, | -ich | moich, | -ich |
|  | mych |  | -ych |  | -ych | mych | -ych | mych | -ych |

73

**Приложение 3**

CZASOWNIK. CZAS TERAŹNEJSZY

**I koniugacja**

**Samogłoska tematowa – E**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | piszę |  | pisz**e**my | myję | myj**e**my | kupuję | kupuj**e**my |
| 2 | pisz**e**sz |  | pisz**e**cie | myj**e**sz | myj**e**cie | kupuj**e**sz | kupuj**e**cie |
| 3 | pisz**e** |  | piszą | myj**e** | myją | kupuj**e** | kupują |
| Bezokol. | pisać | |  |  | myć | kupować | |

**II koniugacja**

**Samogłoska tematowa – I (\*Y)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | lubię |  | lub**i**my | leżę |  | leż**y**my | widzę |  | widz**i**my |
| 2 | lub**i**sz |  | lub**i**cie | leż**y**sz |  | leż**y**cie | widz**i**sz |  | widz**i**cie |
| 3 | lub**i** |  | lubią | leż**y** |  | leżą | widz**i** |  | widzą |
| Bezokol. |  | lubi | ć |  | leżeć | |  | widzieć | |

**III koniugacja**

**Samogłoska tematowa – A (\*E)**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | czyt**a**m | czyt**a**my | rozumi**e**m | rozumi**e**my | d**a**m | d**a**my |
| 2 | czyt**a**sz | czyt**a**cie | rozumi**e**sz | rozumi**e**cie | d**a**sz | d**a**cie |
| 3 | czyt**a** | czyt**a**ją | rozumi**e** | rozumi**e**ją | d**a** | d**a**dzą |
| Bezokol. | czytać | | \*rozumieć | |  | dać |

74

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  | **Приложение 4** | |
|  |  | ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ | | | |  |  |
|  |  | TRYB ROZKAZUJĄCY | | |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Лицо** | **Спряжение** | **Единственное число** | |  | **Множественное число** | |  |
|  |  | **Настоящее** | **Повелит.** |  | **Настоящее** | **Повелит.** |  |
|  |  | **время** | **накл.** |  | **время** | **накл.** |  |
| 1 | 1 | niosę | – |  | niesiemy | nieśmy |  |
|  |  | ciągniesz | – |  | ciągniemy | ciągnijmy |  |
|  |  | umrzesz | – |  | umrzemy | umrzyjmy |  |
|  | 2 | robię | – |  | robimy | róbmy |  |
|  |  | wypełnię | – |  | wypełnimy | wypełnijmy |  |
|  | 3 | czytam | – |  | czytamy | czytajmy |  |
|  |  | umiem | – |  | umiemy | umiejmy |  |
| 2 | 1 | niesiesz | nieś |  | niesiecie | nieście |  |
|  |  | ciągniesz | ciągnij |  | ciągniecie | ciągnijcie |  |
|  |  | umrzesz | umrzyj |  | umrzecie | umrzyjcie |  |
|  | 2 | robisz | rób |  | robicie | róbcie |  |
|  |  | wypełnisz | wypełnij |  | wypełnicie | wypełnijcie |  |
|  | 3 | czytasz | czytaj |  | czytacie | czytajcie |  |
|  |  | umiesz | umiej |  | umiecie | umiejcie |  |
| 3 | 1 | niesie | niech niesie |  | niosą | niech niosą |  |
|  |  | ciągnie | niech ciągnie |  | ciągną | niech ciągną |  |
|  |  | umrze | niech umrze |  | umrą | niech umrą |  |
|  | 2 | robi | niech robi |  | robią | niech robią |  |
|  |  | wypełni | niech wypełni |  | wypełnią | niech wypełnią |  |
|  | 3 | czyta | niech czyta |  | czytają | niech czytają |  |
|  |  | umie | niech umie |  | umieją | niech umieją |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Być** | |  | **Mieć** |
| – |  | bądźmy | – | miejmy |
| bądź |  | bądźcie | miej | miejcie |
| niech będzie |  | niech będą | niech ma | niech mają |

75

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ 3

ГРАФИКА 4

ФОНЕТИКА 6

ГРАММАТИКА 13

**Существительное** 13

**Местоимение** 20

**Прилагательное** 22

**Числительное** 24

**Наречие** 26

**Глагол** 27

**Причастия и деепричастия** 35

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

ПО КОМПЛЕКСНОМУ АНАЛИЗУ ТЕКСТА 38

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ 40

**Фрагменты из литературных произведений** 50

ФРАЗЫ 59

ДИАЛОГИ 66

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 68

СПИСОК ЛИТЕРАТУРНЫХ ИСТОЧНИКОВ 68

ПРИЛОЖЕНИЯ 69

76

**ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК**

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА**

*Колосова Елена Ивановна, Новак Мария Олеговна, Сафин Раис Ниязович*

Корректура составителей

Оригинал-макет подготовлен в лаборатории прикладной лингвистики филологического факультета Казанского государственного университета

Подписано в печать 02.02.06. Бумага офсетная. Гарнитура ˝Arial˝. Формат 60х84 1/16.

Печ.л. 4,0. Печать ризографическая. Тираж 150 экз. Заказ 2/53.

Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии Издательского центра Казанского государственного университета 420008, Казань, ул. проф. М.Нужина, 1/37.

Тел. 292-65-60, 231-53-59.